SINPLIFIKATUTAKO PROZEDURA IREKIA BIDEZ ESLEITU BEHARREKO SAN MARTZIAL 5 ZENBAKIKO LOKALA ERABILERA ANITZEKO LOKAL GISA GAITZEA OBRAK KONTRATUA ARAUTU BEHAR DUTEN BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN ORRIAK.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE OBRAS DE: HABILITACION DE LOCAL DE PLAZA SAN MARCIAL Nº 5 COMO LOCAL MULTIUSO A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO.

ARGIBIDEA

I. TITULUA.- XEDAPEN OROKORRAK
I. KAPITULUA.- ERREGIMEN JURIDIKOA, UDALAREN ARDURAK ETA AHALMENAK ETA HELEGITEAK
1.- ERREGIMEN JURIDIKOA.
2.- UDALAREN ARDURAK ETA AHALMENAK.
3.- HELEGITEAK.
II. KAPITULUA.- KONTRATUA.
4.- KONTRATUAREN XEDEA.
5.- KONTRATUAREN BEHARRA.
6.- PRESTAZIOA BURUTZEKO LEKUA ETA EPEA. KONTRATUAREN IRAUPENA.
7.- LEHIAKETAREN OINARRIZKO AURREKONTUA
8.- BALIO ESTIMATUA.
9.- KONTRATUAREN PREZIOA
10.- KONTRATUAREN FINANTZIAZIOA.
11.- PREZIOAK BERRIKUSTEA.
12.- BEHIN BEHINEKO BERMEA.
13.- BEHIN BETIKO BERMEA.
III. KAPITULUA.- ORGANO KONTRATATZAILEA
14.- KONTRATAZIOKO ORGANOA.
15.- KONTRATUAREN ARDURADUNA.
16.- KONTRATUAREN JARRAIPENA EGITEKO ETA BETEARAZTEKO ARDURA DUEN UNITATEA.
17.- KONTRATAZIO MAHAIA.
IV. KAPITULUA.- LEHIATZAILEA.
18.- ENPRESEN KONTRATATZEKO GAITASUNA.
19.- ENPRESEN ERREGISTROA, SAILKAPENA ETA KAUDIMENA.
20.-KANPO-BALIABIDEEN BITARTEZ KAUDIMENA EGIAZTATZEA.
V. KAPITULUA.- ESLEITZEKO PROZEDURA.
21.- PROZEDURA ETA TRAMITEA
22.- PUBLIZITATEA ETA KONTRATISTAREN PROFILA.
23.- ESLEIPEN-IRIZPIDEAK.
II. TITULUA.- KONTRATUAREN LEHIAKETA
I. KAPITULUA.- KONTRATUAREN PRESTAKUNTZA.
24.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA.
25.- SPKL-REN 129. ARTIKULUKO INFORMAZIOA.
26.- EXEKUZIO-BALDINTZA BEREZIAK.

ÍNDICE

TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO I.- REGIMEN JURÍDICO, PRERROGATIVAS Y FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS.
1.- REGIMEN JURÍDICO.
2.- PRERROGATIVAS Y FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO.
3.- RECURSOS.
CAPÍTULO II.- EL CONTRATO.
4.- OBJETO DEL CONTRATO.
5.- NECESIDAD DEL CONTRATO.
6.- LUGAR Y PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN. DURACIÓN DEL CONTRATO
7.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN.
8.- VALOR ESTIMADO.
9.- PRECIO DEL CONTRATO.
10.- FINANCIACIÓN DEL CONTRATO.
11.- REVISIÓN DE PRECIOS.
12.- GARANTIA PROVISIONAL.
13.- GARANTIA DEFINITIVA.
CAPÍTULO III.- EL ORGANO CONTRATANTE.
14.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN
15.- RESPONSABLE DEL CONTRATO
16.- UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO.
17.- MESA DE CONTRATACIÓN.
CAPÍTULO IV.- EL LICITADOR.
18.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR.
19.- REGISTRO, CLASIFICACION Y SOLVENCIA DE LAS EMPRESAS .
20.- INTEGRACIÓN DE LA SOLVENCIA CON MEDIOS EXTERNOS.
CAPÍTULO V.- EL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.
21.- PROCEDIMIENTO Y TRAMITE.
22.- PUBLICIDAD Y PERFIL DEL CONTRATANTE.
23.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.
TÍTULO II. LICITACIÓN DEL CONTRATO.
CAPÍTULO I.- PREPARACIÓN DEL CONTRATO.
24.- TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES.
25.- INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO 129 DE LA LCSP.
26.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

27.- LAN-KONTRATUETAN SUBROGATZEKO BALDINTZAK.
II. KAPITULUA.- PROPOSAMENAK.
28.- PROPOSAMENEN AURKEZPENA ETA EPEAK.
29.- PROPOSAMENEN FORMA ETA EDUKIA.
30.- ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZAL "BAKARRA".
31.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: BALIO-JUDIZIOAREN BIDEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.
32.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.
33.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTUAK IREKITZEA ETA POZESATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA ESKAINTZAK BALIOESTEA.
34.- BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK.
35.- ESKAINTZA ANORMALKI BAXUAK.
III. KAPITULUA.- ESLEIPEN-PROPOSAMENA, ESLEIPENA, GAUZATZEA ETA FORMALIZATZEA.
36.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ESLEIPEN-PROPOSAMENA.
37.- ESLEIPENA EGIN AURREKO ERREKERIMENDUA.
38.- KONTRATUA ESLEITZEA.
39.- KONTRATUA EZ EGITEKO ETA PROZEDURARI UKO EGITEKO ERABAKIA.
40.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.
III. TITULUA KONTRATUA GAUZATZEA.
I.- KAPITULUA. ESLEIPENDUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.
LEHEN ATALA: ESLEIPENDUNARI ORDAINTZEA
41.- PREZIOA PAGATZEA.
BIGARREN ATALA: ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK
LEHENENGO AZPIATALA: ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK
42.- ESLEIPENDUNARI ESKA DAKIZKIOKEEN BETEBEHARRAK.
BIGARREN AZPIATALA: LAN, GIZARTE ETA GARDENTASUN ARLOKO XEDAPENAK
43.- LAN, GIZARTE, GARDENTASUN ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNAREN ARLOKO BETEBEHARRAK.
HIRUGARREN AZPIATALA: HIZKUNTZA ARLOKO KONTSIDERAZIOAK
44.- HIZKUNTZA ARLOKO KONPROMISOAK .
LAUGARREN AZPIATALA: KONFIDENTZIALTASUNA ETA IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA
45.- KONFIDENTZIALTASUNAREN BETEBEHARRA.
46.- IZAERA PERTSONALEKO DATUAK BABESTEA.

27.- CONDICIONES DE SUBROGACIÓN EN LOS CONTRATOS DE TRABAJO.
CAPÍTULO II.- LAS PROPOSICIONES.
28.- PRESENTACION DE LAS PROPOSICIONES Y PLAZOS.
29.- FORMA Y CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES.
30.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "UNICO".
31.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "A": DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.
32.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "B": DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE APLICACIÓN DE FÓRMULAS
33.- APERTURA Y TRATAMIETO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS.
34.- CRITERIOS DE DESEMPATE.
35.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS
CAPÍTULO III.- DE LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN, ADJUDICACIÓN, PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN.
36.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.
37.- REQUERIMIENTO PREVIO A LA ADJUDICACIÓN.
38.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO.
39.- DECISIÓN DE NO CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO.
40.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.
TÍTULO III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.
CAPÍTULO I.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.
SECCIÓN PRIMERA: LOS ABONOS AL ADJUDICATARIO
41.- PAGO DEL PRECIO
SECCIÓN SEGUNDA: OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.
SUBSECCIÓN PRIMERA: OBLIGACIONES GENERALES EXIGIBLES AL ADJUDICATARIO
42.- OBLIGACIONES EXIGIBLES AL ADJUDICATARIO.
SUBSECCIÓN SEGUNDA: DISPOSICIONES LABORALES, SOCIALES Y DE TRANSPARENCIA
43.- OBLIGACIONES LABORALES, SOCIALES, DE TRANSPARENCIA Y EN MATERIA DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.
SUBSECCIÓN TERCERA: CONSIDERACIONES DE TIPO LINGÜÍSTICO
44.- COMPROMISOS LINGÜÍSTICOS.
SUBSECCIÓN CUARTA: LA CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL
45.- DEBER DE CONFIDENCIALIDAD.
46.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

BOSGARREN AZPIATALA: ASEGURUAK ETA KALTEEN GAINEKO ERANTZUKIZUNAK	*SUBSECCIÓN QUINTA: SEGUROS Y RESPONSABILIDADES POR DAÑOS*
47.-ASEGURUAK.	47.- SEGUROS.
48.- KALTE-GALERENGATIK ESLEIPENDUNAK DUEN ERANTZUKIZUNA.	48.- RESPONSABILIDAD DEL ADJUDICATARIO POR DAÑOS Y PERJUICIOS.
II. KAPITULUA.- KONTRATUA GAUZATZEA	CAPÍTULO II. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
49.- ARRISKU ETA MENTURA.	49.- RIESGO Y VENTURA.
50.- KONTRATUAREN XEDE DEN PRESTAZIOA EGITEA ETA EMATEA.	50.- LA REALIZACIÓN Y ENTREGA DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO.
51.- KONTRATUA BETETZEA.	51.- CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO.
52.- LAN AKASTUNAK EDO GAIZKI EGINAK.	52.- TRABAJOS DEFECTUOSOS O MAL EJECUTADOS.
53.- HARRERA EGITEA ETA LIKIDATZEA.	53.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN.
54.- KONTRATUAREN XEDE DEN PRESTAZIOAREN JABETZA.	54.- PROPIEDAD DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO.
55.- ARAU-URRATZEAK ETA ZIGOR-ERREGIMENA	55.- INCUMPLIMIENTOS Y REGIMEN DE PENALIDADES.
56.- KONTRATUA ALDATZEA.	56.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO.
III. KAPITULUA.- KONTRATUAREN ONDORENGOTZA ETA LAGAPENA ETA AZPIKONTRATATZEA.	CAPÍTULO III.- SUCESIÓN, CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN.
57.- KONTRATUAREN ONDORENGOTZA ETA LAGAPENA.	57.- SUCESIÓN Y CESIÓN DEL CONTRATO.
58.- AZPIKONTRATAZIOA.	58.- SUBCONTRATACIÓN.
IV. KAPITULUA.- KONTRATUA ETETEA ETA AMAITZEA.	CAPÍTULO IV.- SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO.
59.- KONTRATUA ETETEA.	59.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO.
60.- KONTRATUA DEUSEZTATZEA.	60.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.
61.- BERME-ALDIA.	61.- PLAZO DE GARANTÍA.
KARATULA: KONTRATUAREN EZAUGARRIAK.	*CARATULA.- CARACTERISTICAS PARTICULARES DEL CONTRATO.*
I.- ERANSKINA.- JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK.	*ANEXO I.- DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES.*
II.- ERANSKINA.- ERANTZUKIZUNEZKO ADIERAZPENA.	*ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE.*
III.- ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMIZUA.	*ANEXO III.- COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNION TEMPORAL DE EMPRESAS.*
IV.- ERANSKINA.- KONFIDENZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTUA ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIA.	*ANEXO IV.- DECLARACION COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES.*
V.- ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN-HITZARMENARI BURUUZKO ADIERAZPEN EREDUA.	*ANEXO V.- DECLARACION DEL CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES DEL CONVENIO SECTORIAL*
VI.- ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULA BIDEZ EBALUATU BEHARREKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUAK.	*ANEXO VI.- OFERTA ECONOMICA Y OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS.*
VII.- ERANSKINA.- ABAL BIDEZKO BERME-EREDUA.	*ANEXO VII.- MODELO DE GARANTÍAS ATRAVÉS DE AVAL.*
VIII.- ERANSKINA.- KAUZIO-ASEGURUAREN ZIURTAGIRIAREN BIDEZKO BERME-EREDUA.	*ANEXO VIII.- MODELO DE GARANTÍAS ATRAVÉS DE CERTIFICADO DE SEGURO DE CAUCIÓN.*

SINPLIFIKATUTAKO PROZEDURA IREKIA BIDEZ ESLEITU BEHARREKO SAN MARTZIAL 5 ZENBAKIKO LOKALA ERABILERA ANITZEKO LOKAL GISA GAITZEA OBRAK KONTRATUA ARAUTU BEHAR DUTEN BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN ORRIAK.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE OBRAS DE: HABILITACION DE LOCAL DE PLAZA SAN MARCIAL Nº 5 COMO LOCAL MULTIUSO A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO.

I. TITULUA.- XEDAPEN OROKORRAK

I. KAPITULUA.- ERREGIMEN JURIDIKOA, UDALAREN ARDURAK ETA AHALMENAK ETA HELEGITEAK

1.- ERREGIMEN JURIDIKOA.

1.- Baldintza-agiri honen bidez esleituko den kontratuak izaera administratiboa du., Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 25. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Baldintza-agiri honen Karatularen goiburuak ezarriko du ezarriko du kontratuaren kalifikazioa eta, hala badagokio, arau harmonizatupeko kontratua den.

2.- Hortaz, alderdiek espresuki bete beharko dute Baldintza Administratibo Berezien Agiri honetan (aurrerantzean, BABA), dagokion Baldintza Tekniko Berezien Agirian (aurrerantzean, BTBA) eta gainerako dokumentu erantsietan ezarritakoa, eta horiek guztiek kontratu-izaera izango dute.

Zehazki, kontratu-izaera izango dute planoek, obra-unitateak osatzen dituzten oinarrizko materialen deskribapenari buruzko memoriak, prezio-taulek, segurtasun- eta osasun-azterketak, proiektuaren lan-programak eta, hala badagokio, esleipendunak aurkeztutakoa, Udalak onartu ondoren, eta zuinketa egiaztatzeko akta, formalizatu ondoren kontratuari erantsi behar zaiona.

3.- Pleguetan aurreikusten ez denerako, kontratu administratibo hau arau hauek arautuko dute:

TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES

CAPÍTULO I.- REGIMEN JURÍDICO, PRERROGATIVAS Y FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS.

1.- REGIMEN JURÍDICO.

1.- El contrato que se adjudique a través del presente pliego tendrá carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la Ley de Contratos del Sector Público.

El encabezado de la carátula de este Pliego establecerá la calificación del contrato y, en su caso, si se trata éste de un contrato sujeto a regulación armonizada.

2.- Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, PCAP), en su correspondiente Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (en adelante, PPTP) y demás documentos anexos, todos los cuales revestirán carácter contractual.

Concretamente, tendrán carácter contractual los planos, la memoria en lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementales que formen parte de las unidades de obra, los cuadros de precios, el estudio de seguridad y salud, el programa de trabajo del proyecto y, en su caso, el que presente el adjudicatario, una vez aprobado por el Ayuntamiento, así como el acta de comprobación del replanteo, que se debe incorporar al contrato después de su formalización.

3.- Para lo no previsto en los Pliegos, este contrato administrativo se regirá por:

a) 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko Zuzentarauak (2014/23/UE eta 2014/24/UE) Espainiako ordenamendu juridikora bihurtzen dituena (aurrerantzean, SPLK).

b) 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30ek Legea partzialki garatzen duena.

c) 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onesten duena (aurrerantzean APKLEO).

d) 773/2015 Errege Dekretua, abuztuaren 28koa, Administrazio Publikoen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorreko arau jakin batzuk aldatzen dituena.

e) 14/2019 Errege Lege Dekretua, urriaren 31koa, administrazio digitalaren, sektore publikoaren kontratazioaren eta telekominikazioen arloan segurtasun publikoko arrazoiengatik presako neurriak hartzen dituena.

f) Indarrean dagoen Estatuko obrak kontratatzeko Baldintza Administratibo Orokorren Agiria.

g) Euskal Autonomia Erkidegoan eta Udalean kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituena).

4.- Nolanahi ere, arestian aipatutako lege-arauak SPKLaren aurka ez doazenean aplikatzekoak izango dira.

5.- Gainera, kontratua datuen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende geratzen da.

6.-Osagarri moduan, zuzenbide administratiboko gainerako arauak beteko dira, eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

a) Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante LCSP)

b) Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

c) Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, (en adelante RGLCAP).

d) Real Decreto 773/2015, de 28 de agosto, por el que se modifican determinados preceptos del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

e) El Real Decreto-ley 14/2019, de 31 de octubre, por el cual se adoptan medidas urgentes por razones de seguridad pública en materia de administración digital, contratación del sector público y telecomunicaciones.

f) El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales para la contratación de obras del Estado vigente.

g) Por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables.

4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP.

5.- Además, el contrato queda sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

6.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

7.- BABA honen eta espedienteari lotutako gainerako dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik badako, BABAn xedatutakoa lehentasunez aplikatuko da.

8.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.

7.- En caso de contradicción entre el presente PCAP y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en el PCAP.

8.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.

2.- UDALAREN ARDURAK ETA AHALMENAK.

1.- SPKLren 190. artikuluan adierazitako mugen barruan eta betebeharrei eta ondorioei lotuz, kontratazio-organoaren ardura da administrazio-kontratuak interpretatzea, hori betetzean sor daitezkeen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua burutzearen ondorioz esleipendunari egotz dakiokeen erantzukizuna finkatzea, horren exekuzioa etetea, amaitutzat erabakitzea eta horrek dituen ondorioak erabakitzea.

2.- PRERROGATIVAS Y FACULTADES DEL AYUNTAMIENTO.

1.- Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el art. 190 de la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al adjudicatario a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Era berean, kontratazio-organoarena da kontratua burutu bitartean esleipendunek garatutako jarduerak ikuskatzeko ahalmena, aipatutako artikuluan ezarritako baldintzetan eta mugekin. Ikuskaritza-ahalmen horiek ez dute inola ere esan nahi kontratazio-organoak eskubide orokorra duenik instalazioak, bulegoak eta esleipendunak bere jarduerak burutzeko darabiltzan gainerako eremuak ikuskatzeko, eremu horiek eta horien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak burutzeko erabakigarriak izan ezik, eta xehetasun horiek berariaz eta zehaztasunez justifikatuta geratu behar dute administrazio-espedientean.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los adjudicatarios durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en referido artículo. En ningún caso dichas facultades de inspección podrán implicar un derecho general del órgano de contratación a inspeccionar las instalaciones, oficinas y demás emplazamientos en los que el adjudicatario desarrolle sus actividades, salvo que tales emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato, extremos que deberán quedar justificados de forma expresa y detallada en el expediente administrativo.

Arestian ezarritako ardura horiei dagozkien erabakiak hartzeko prozedurak SPKLko 191. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz bideratuko dira.

Los procedimientos para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas establecidas anteriormente, se instruirán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 191 de la LCSP.

3.- Kontratazio-organoak hartutako erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari, eta berehala betearaztekoak izango dira. Erabaki horiek zuzenean aurkaratu ahal izango dira administrazioarekiko auzien jurisdikzioan, hargatik eragotzi gabe, hala badagokio, administrazio-errekurtso arruntetako edozein jartzea.

3.- Los acuerdos adoptados por el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso-administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición de cualquiera de los recursos administrativos ordinarios.

4.- Itundutakoaren interpretazioan egon daitezkeen aldeengatik edo kontratu-baldintzak aldatu behar izateagatik kontratuaren exekuzioan Udalaren eta esleipendunaren artean sortzen diren gorabehera guztiak kontraesanezko espedientearen bidez izapideteuko dira APKLAOaren 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

4.- Cuantas incidencias surjan entre el Ayuntamiento y el adjudicatario en la ejecución del contrato por diferencias en la interpretación de lo convenido o por la necesidad de modificar las condiciones contractuales, se tramitarán mediante expediente contradictorio de acuerdo con lo establecido en el artículo 97 del RGLCAP.

5.- Subsidiarioki gauzatzeko aukera izango da baldin eta kontratistak, nahitaez norberak egin beharrekoa ez delako, hark ez beste subjektu batek bete dezakeen obligazioren bat konplitzen ez badu. Kasu horretan, Udalak egin ahalko ditu, kontratistaren kontura, konplitu gabeko obligazioak, bere kabuz edo erabakitzen dituen beste batzuen bidez.

5.- Habrá lugar a la ejecución subsidiaria cuando el contratista incumpla obligaciones que por no tener carácter de personalísimas, puedan ser realizadas por otro sujeto distinto del mismo. En este caso, el ayuntamiento podrá realizar, a costa del contratista, por sí o por otros que determine las obligaciones incumplidas

6.- Interesdun batek eskatuta hasitako prozeduretan, ebazpena emateko aurreikusitako epea amaitu eta ebazpena jakinarazi ez denean, berariaz besterik ezartzen ez bada, interesdunak eskaera ezetsitzat jo ahal izango du administrazio-isiltasunez, prozedura horien xedea edo gaia kopuruak erreklamatzea, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo kontratu administratiboak betearazteari, gauzatzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada. Hala ere, ebazteko betebeharrak bere horretan jarraituko du.

6.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.

3.- HELEGITEAK.

3.- RECURSOS.

Kontratazio-organoaren ebazpenen aurka, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean aurreikusitako errekurtso arruntak jarri ahal izango dira, baita administrazioarekiko auzi-errekurtsoa ere, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean aurreikusitako moduan, Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, bi eguneko epean.; hori, ordea, ez da eragozpen izango, hala badagokio, SPKLko 44. artikuluak araututako kontratazio arloko helegite berezia jartzeko, nahi izanez gero.

Contra las resoluciones del órgano de contratación se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, así como el recurso contencioso-administrativo, en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses; sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición potestativa del recurso especial en materia de contratación regulado por el artículo 44 de la LCSP.

Errekurtso berezi baten bidez aurkaratutako jarduketen kasuan, ez da bidezkoa izango administrazio-errekurtso arruntak jartzea.

Contra las actuaciones que, en su caso, hubieran sido impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.

II. KAPITULUA.- KONTRATUA.

CAPÍTULO II.- EL CONTRATO.

4.- KONTRATUAREN XEDEA.

1.- Kontratu honen xedea da baldintza-agiri honen karatularen K.1 atalean deskribatutako prestazioak gauzatzea.

2.- Kontratuen Hiztegi Bateratua (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa baldintza-agiri honen karatularen K.1 atalean dago deskribatuta..

3.- Hala badagokio, bertan adierazten diren erakundeek loteka edo kontratu osoan parte har dezaten gordetzea baldintza-agiri honen karatularen K.1 atalean dago deskribatuta, bertan adierazitakoaren arabera.

4.- Baldintza-agiri honen karatularen K.12 atalean deskribatuta dago lotetan konfiguratzea edo ez. Baldintza-agiri honetan kontratuari edo enpresa esleipendunari egiten zaizkion aipamen guztiakkontratuaren xedea banatzen den sorta bakoitzari egiten zaizkiola ulertuko da.

4.- OBJETO DEL CONTRATO.

1.- El objeto de este contrato consiste en la ejecución de las prestaciones que se encuentran descritas en el apartado K.1 de la carátula de este Pliego.

2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) se encuentra descrita, en el apartado K.1 de la carátula de este Pliego.

3.- La reserva, en su caso, de la participación por lotes o de todo el contrato a las distintas Entidades que alli se señalen,se encuentra descrita, según lo indicado en el mismo, en el apartado K.1 de la carátula de este Pliego.

4.- Su configuración en lotes, o no, se encuentra descrita, en el apartado K.12 de la carátula de este Pliego. Todas las referencias efectuadas en el presente pliego al contrato o a la empresa adjudicataria se entenderán hechas a cada lote en los que se divida el objeto del contrato en su caso.

5.- Prestazioaren deskribapena eta ezaugarriak eta esleipendunak hori gauzatzeko modua dagokion proiektuan eta baldintza tekniko berezien orrietan zehaztutakoak izango dira, eta bertan zehazten dira, halaber, kontuan hartu beharreko era guztietako faktoreak.

5.- La descripción y características de la prestación y la forma de llevarla a cabo por el adjudicatario serán las estipuladas en el correspondiente proyecto y en el pliego de prescripciones técnicas particulares, en el que se especifican los factores de todo orden a tener en cuenta.

6.- Kontratazioaren barruan obren proiektua prestatzea sartzen bada, obren gauzatzeko beharrezkoa izango da lehendik kontratazioorganoak proiektua gainbegiratzea, onestea eta zuinkatzea.

Lizitatzaileek aurkeztu beharreko proiektuak bat etorri beharko du Udalak idatzitako aurreproiektuarekin edo oinarri teknikoekin.

6.- En el supuesto de que la contratación incluya la redacción del proyecto de obras, la ejecución de éstas quedará condicionada a la supervisión, aprobación y replanteo del proyecto por el órgano de contratación.

El proyecto a presentar por los licitadores deberá ajustarse al anteproyecto o bases técnicas redactadas por el Ayuntamiento.

5.- KONTRATUAREN BEHARRA.

Kontratuaren bidez asetu nahi diren beharrak obra-proiektuaren memorian deskribatzen direna izango dira. Horretarako, proiektuan deskribatutako eta planoetan zehaztutako obrak egingo dira, BTBAn jasotzen diren ezaugarriekin eta kalitatearekin. Ondorio horietarako, karatularen K.2 atalean

5.- NECESIDAD DEL CONTRATO.

Las necesidades a satisfacer mediante el contrato serán las descritas en la memoria del proyecto de obras, mediante la ejecución de las obras descritas en el mismo y definidas en los planos, y con las características y calidad que se recogen en el PPTP. Lo dispuesto en el apartado K.2 de la carátula de este Pliego será, a estos efectos, una mera sinopsis de aquéllas.

6.- PRESTAZIOA BURUTZEKO LEKUA ETA EPEA. KONTRATUAREN IRAUPENA.

1.- Kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko tokia, exekuzio osorako epea eta exekuzio partzialerako epeak, hala badagokio, bai eta prestazioaren hasiera-data ere, Baldintza-agiri honen karatularen K.3 atalean zehazten dira.

6.- LUGAR Y PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN. DURACIÓN DEL CONTRATO

1.- El lugar de ejecución de las prestaciones objeto del contrato, así como el plazo de ejecución total y los plazos de ejecución parciales, en su caso, así como la fecha de inicio de la prestación, se determinan en el apartado K.3 de la carátula de este Pliego.

Epe horiek guztiak adierazgarriak dira, lizitazioaren ondorioz aldatu ahal izango dira, hala badagokio, eta kontratua formalizatzen denetik edo kontratu-dokumentuan ezarritako egunetik aurrera hasiko dira kontatzen.

Todos estos plazos son indicativos, podrán ser modificados, en su caso, como consecuencia de la licitación, y comenzarán a contar a partir de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual.

2.- Baldintza-agiri honen karatularen K.3 atalean hala adierazten bada, kontratazio-organoak luzatu ahal izango du kontratua, eta kontratistak nahitaez luzatu beharko du, baldin eta atal horretan bertan aurreikusitako aurrerapenarekin jakinarazten bada gutxienez. Epe hori ezingo da izan kontratuaren iraupen-epea amaitzen denetik BI hilabete baino laburragoa.

2.- Si así se indica en el apartado K.3 de la carátula de este Pliego, el contrato podrá ser prorrogado por el órgano de contratación, siendo la prórroga obligatoria para el contratista, siempre que su preaviso se produzca al menos con la antelación prevista en el mismo apartado, que no podrá ser inferior al plazo general de DOS meses, respecto de la finalización del plazo de duración del

Salbuetsita daude aurreabisua emateko betebeharretik bi hilabetetik beherako iraupena duten kontratuak.

contrato.
Quedan exceptuados de la obligación de preaviso los contratos cuya duración fuera inferior a dos meses.

2.- Hala egokituz gero, lan-programaren onespenean finkatzen diren epe partzialak, onespenean erabakitzen diren ondorioekin, kontratuaren osagai izango direla ulertuko da dagozkion lege-ondorioei begira.

2.- Los plazos parciales que, en su caso, se fijen en la aprobación del programa de trabajo, con los efectos que en la aprobación se determinen, se entenderán integrantes del contrato a los efectos legales pertinentes.

3.- Exekuzio-epe finko bat ezartzen denean, hastapenez ezarritako data horretatik atzeratzen baldin bada hasiera, ondorio gisa, murriztu egingo da exekuzio-epea, eta horrenbestez, baita esleipendunaren prestazioak ere, eta horren ondorioz, prezioaren murrizpen bat ere gertatuko da, baita, hala egokituz gero, behin betiko bermearen zenbatekoa ere.

3.- Cuando se haya establecido un plazo de ejecución fijo, el posible retraso en su inicio respecto de dicha fecha inicialmente fijada tendrá como efectos una reducción del plazo de ejecución, y en consecuencia, de las prestaciones del adjudicatario, dando lugar a una correlativa reducción del precio así como, en su caso, del importe de la garantía definitiva.

Hala egokituz gero, kontratazio-organoak exekuzio-epea luzatzea onartu ahal izango du, baldintza-agiri honen 55. klausulan aurreikusitakoaren arabera egoki diren zigorren kaltetan izan gabe.

En su caso, el órgano de contratación podrá conceder una ampliación del plazo de ejecución, sin perjuicio de las penalidades que en su caso procedan según lo previsto en la clausula 55 de este Pliego.

4.- Kontratuaren exekuzioan atzerapen bat gertatzen baldin bada, eta hori ezin bazaio kontratistari egotzi eta hark onartzen badu bere konpromisoak betetzea hastapenezko exekuzio-epea luzatuz gero, kontratazio-organoak onartu egingo dio, eta epe bat emango dio, gutxienez, galdutako denboraren parekoa, kontratistak beste epe laburrago bat eskatu ezean, SPKLaren 195.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, eta horretarako betebeharrak eta izapideak APKLAOeko 100. artikuluarekin bat etorriz aratuko dira.

4.- Si el contrato sufriera un retraso en su ejecución, y siempre que el mismo no fuere imputable al contratista y éste ofreciera cumplir sus compromisos si se le amplía el plazo inicial de ejecución, el órgano de contratación se lo concederá, dándole un plazo que será, por lo menos, igual al tiempo perdido, a no ser que el contratista pidiese otro menor, de acuerdo con lo establecido en el artículo 195.2 de la LCSP, regulándose los requisitos y trámites conforme al artículo 100 del RGLCAP.

5.- Kontratuaren epea igarotakoan, kontratua automatikoki amaitua geratuko da eta esleipendunak prestazioa emateari utziko dio.

5.- Transcurrido el plazo quedará automáticamente terminado el contrato y el adjudicatario cesará en la prestación.

6.- Aurreko apartatuetan ezarritakoa gorabehera, kontratua iraungitzen denean ez bada esleipendunak eskaini beharreko prestazioaren jarraipena bermatuko duen kontratu berria gauzatu, kontratazio-organoarentzat aurreikusiezinak diren gertaerak direla eta esleipen-prozeduragatik izandako gorabeheren ondorioz, eta prestazioa ez eteteko interes publikoko arrazoiak baldin badaude, kontratu hori luzatu ahal izango da kontratu berria gauzatzen hasten den arte, baina edonola ere, BEDERATZI (9) HILABETEKO gehieneko epe batez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe, betiere kontratu berriaren lehiaketa-iragarkia HIRU (3) HILABETEKO gutxieneko aurrerapen batez argitaratu bada, kontratu hori amaitzeko epeaz geroztik.

Kasu honetan, luzapen horren izaera aurreikusiezina dela eta, hori aplikatzea ez baitago kontratazio-organoaren borondatearen esku, hori ez da kontuan hartuko kalkulatutako balioa finkatzeari begira, eta ez da aplikatu beharko arestian aipatutako aldez aurreko ohartarazpenaren obligazioa.

7.- Esleipenduna berandutzan eroriko da, Lasarte-Oriako Udalak hori aditzera eman beharrik gabe, baldin eta prestazioa hemen adierazten den garaian egiten ez badu, edo, bere kasuan, kontratuan adierazten direnetan.

8.- Kontratuaren iraupena kontratua esleitzen den egunetik berme-epea amaitzen egunera bitartekoa izango dela finkatzen da.

7.- LEHIAKETAREN OINARRIZKO AURREKONTUA

1.- Kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baldintza-agiri honen karatularen K.13 atalean zehazten da.

SPKLko 100. artikuluarekin bat etorriz, lehiaketaren oinarrizko aurrekontutzat joko da kontratuaren arabera Udalak horretarako konprometitu dezakeen gastuaren gehieneko muga, Balio Erantsiaren gaineko Zerga ere barne.

6.- No obstante lo establecido en los apartados anteriores, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el adjudicatario como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar este contrato hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de NUEVE (9) MESES, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de TRES (3) MESES respecto de la fecha de finalización de este contrato.
En este caso, en atención a la naturaleza imprevisible de esta prórroga, cuya aplicación no deriva de la voluntad del órgano de contratación, la misma no se tomará en consideración a efectos de fijar el valor estimado, ni será de aplicación la obligación de preaviso anteriormente referida.

7.- El adjudicatario incurrirá en mora sin necesidad de ser intimado por el Ayuntamiento de Lasarte-Oria en caso de no realizar la prestación en los plazos aquí señalados o, en su caso, en los que se indiquen en el contrato.

8.- La duración del contrato se fija entre la fecha de adjudicación del contrato y la finalización del plazo de garantía.

7.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN.

1.- El presupuesto base de licitación del contrato se determina en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego.

De conformidad con el artículo 100 de la LCSP, por presupuesto base de licitación se entenderá el límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el Ayuntamiento, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

2.- Lizitazioa exekuzio-unitateen, denboraunitateen edo guztizko zenbateko zehaztugabearen arabera egiten bada, baldintza-agiri honen karatularen K.13 atalean zehaztuko dira lizitaziorako unitateprezio maximoak, baita kontraturako aurreikusitako gehieneko gastuaren aurrekontua edo gastu-adierazlea ere. Hala ere, benetako gastua Udalaren benetako premien araberakoa izango da, eta, beraz, Udalak ez du unitate kopuru jakin bat gauzatu beharrik izango, ezta adierazitako zenbateko osoa gastatu beharrik ere. Gainera, gutxi gorabeherako zenbatekoa besterik ez denez, benetako premiek hura handitzea eragin dezakete; kasu horretan, SPKLren 33. xedapen gehigarrian aipatutako kontratuetan, kontratuaren aldaketa izapidetu beharko da.

2.- En el supuesto de precio referido a unidades de ejecución o de tiempo e importe total indeterminado, en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego se establecerán los precios máximos unitarios de licitación, así como el presupuesto de gasto máximo o indicativo que se prevé para el contrato, si bien el gasto efectivo estará condicionado por las necesidades reales del Ayuntamiento, que, por tanto, no queda obligada a llevar a efecto un determinado número de unidades, ni a gastar la totalidad del importe indicado. Además, por tratarse de un importe meramente estimativo, las necesidades reales podrán determinar un incremento del mismo, en cuyo caso, en los contratos referidos en la Disposición Adicional 33 de la LCSP, deberá tramitarse la correspondiente modificación del contrato.

3.- Baldintza-agiri honen karatularen K.13 atalean hala adierazten bada, eskaintza ekonomikoak onartuko dira, baldin eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuan agertzen diren prezio unitario partzialak baino ehuneko handiagoa badute. Dena den, ateratzen den gehieneko prezioak ezingo du inola ere gainditu lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa.

3.- Si así se señala en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego, se admitirán ofertas económicas que incluyan precios unitarios parciales con un porcentaje de incremento respecto a los que figuran en el presupuesto base de licitación, si bien en ningún caso el precio máximo resultante podrá superar el importe del presupuesto base de licitación .

4.- Lizitazioa sortaka egindako kasuan, baldintza-agiri honen karatularen K.13 atalean, lizitazioaren gehieneko aurrekontua banakatuko da sorta bakoitzeko, eta sorta guztien gehieneko gastuaurrekontua adieraziko da.

4.- En el supuesto de licitación por lotes, en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego se desglosará el presupuesto máximo de licitación por cada uno de los lotes, e indicará el presupuesto de gasto máximo de la totalidad de los lotes .

5.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua egokia da merkatuko prezioetarako, eta honako hauek kontuan hartuta zehaztu da: zuzeneko eta zeharkako kostuak, balizko beste gastu batzuk eta, kontratua gauzatzeko enplegatutako pertsonen soldaten kostua kontratuaren guztizko prezioaren parte den kontratuetan, baldintza-agiri honen karatularen atalean adierazitako soldatakostuak.

5.- El presupuesto base de licitación es adecuado a los precios del mercado y se ha determinado teniendo en cuenta los coste directos e indirectos, otros eventuales gastos y, en los contratos en que el coste de los salarios de las personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, los costes salariales que se indiquen, en su caso, en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego.

Agiri honetan eta kontratuari aplikatu beharreko gainerako xedapenetan jasotako betebeharren ondorioz enpresa kontratistarentzat sortzen diren gastu guztiak, balin eta lizitazioaren xede den proiektuan gauzatzekostu zuzen eta zeharkakoen artean ez badaude, egitura-gastu orokorren ehunekoan sartuta daudela ulertuko da.

Todos los gastos que se originen para la empresa contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de gastos generales de estructura.

6.- Aurrekontuak kontratu osoa hartzen du. Kontsignatutako prezioa eztabaidaezina da, ez da gutxiegitasun-frogarik onartzen, eta SPKLren 100. Artikuluan aurreikusitako eta bat datozen kontzeptu guztiak barne hartzen ditu.

6.- El presupuesto comprende la totalidad del contrato. El precio consignado es indiscutible, no admitiéndose ninguna prueba de insuficiencia y lleva implícitos todos aquellos conceptos previstos en el artículo 100 LCSP y concordantes.

7.- Kontratuaren xedea aplikazio informatikoak garatzea edo mantentzea eskatzen duen zerbitzu bat bada, baldintza-agiri honen karatularen 100 atalean prestazioaren osagai bakoitzari dagokion prezioa ezarriko du, jarduera-unitateen arabera. Unitate horiek lanbide-kategorien edo kostuen arabera definituko dira, eta homogeneoak izango dira edozein garapenetarako, denbora-unitateetarako edo bi modalitateen konbinazio baterako.

7.- En el supuesto de que el objeto del contrato consista en un servicio que implique el desarrollo o mantenimiento de aplicaciones informáticas, en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego se establecerá el precio referido a cada componente de la prestación en términos de unidades de actividad, definidas en términos de categorías profesionales o coste, homogéneas para cualquier desarrollo, de unidades de tiempo o en una combinación de ambas modalidades.

Definizio hori osatu egin beharko da garatu beharreko funtzionaltasunei erreferentzia eginez, eta horien esparrua hasieran zehaztu beharko da; nolanahi ere, administrazioak funtzionaltasun horiek zehaztu ahal izango ditu, gauzatze-aldian erabiltzaileak dituen kontsiderazio teknikoak, ekonomikoak edo beharrak kontuan hartuta, atal horretan aurreikusitako baldintzetan, SPKLren 308.3 artikuluarekin bat etorriz.

Esta definición deberá completarse con referencia a las funcionalidades a desarrollar, cuyo marco deberá quedar determinado inicialmente, sin perjuicio de que puedan concretarse dichas funcionalidades por la Administración atendiendo a consideraciones técnicas, económicas o necesidades del usuario durante el período de ejecución, en los términos previstos en dicha letra, de conformidad con el artículo 308.3 de la LCSP.

Kontratu horien finantzaketa eta ordainketa eskatutako prezio-osagaiak gauzatzeko eskatzen den erritmoari egokituko zaizkio.

La financiación y pago de estos contratos se ajustará al ritmo requerido en la ejecución de los componentes de prestación requeridos.

8.- Kontratuaren xedea zerbitzu konplexu bat bada, eta kontratuaren exekuzioak hasierako inbertsio-kostuak badakartza berekin, eta aurreikusten bada sortzen diren obrak edo ekipamenduak udalaren ondarean sartuko direla kontratua amaitzean edo suntsiaraztean, baldintza-agiri honen karatularen 308.3 atalean ordainsari-sistema bat ezarri ahal izango da, obra edo ekipamendu horiek konpentsatzeko.

8.- En el supuesto de que el objeto del contrato consista en un servicio complejo en el que la ejecución del contrato lleve aparejados costes de inversión iniciales y se prevea que las obras o equipamientos que se generen vayan a incorporarse al patrimonio del Ayuntamiento al concluir o resolverse el contrato, en el apartado K.13 de la carátula de este Pliego podrá establecerse un sistema de retribución que compense por las mismas.

8.- BALIO ESTIMATUA.

Kontratu osoarentzat kalkulatutako balioa baldintza-agiri honen karatularen K.14 atalean zehazten da.

Balio zenbatetsi horretan sartuko dira hala aurreikusten bada, baldintza-agiri honen karatularen K.29 atalean adierazitako kontratu-aldaketak .

8.- VALOR ESTIMADO.

El valor estimado para la globalidad del contrato se determina en el apartado K.14 de la carátula de este Pliego.

Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, las posibles modificaciones contractuales señaladas en el apartado de la carátula K.29 de este Pliego.

9.- KONTRATUAREN PREZIOA

1.- Kontratuaren prezioa esleipen-erabakiaren ondoriozkoa izango da, eta hura inoiz ez da lizitazio aurrekontutik gorakoa izango.

2.- Ondorio guztietarako, eskaintzen eta kontratuaren prezioaren barruan sartuta daudela joko da kontratua betetzeko esleipendunak ordaindu beharreko era guztietako tasak, kargak, zergak eta zuzeneko nahiz zeharbidezko gastu guztiak, baita halaber lan-bileretara edo azalpenak ematera etortzeak eragindako gastuak ere.

9.- PRECIO DEL CONTRATO.

1.- El **precio del contrato** será el que resulte del acuerdo de adjudicación, que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.

2.- A todos los efectos se entenderá que en las ofertas y en precio del contrato, quedan incluidos todo tipo de tasas, gravámenes, impuestos y todos los gastos directos e indirectos que el/la adjudicatario/a deba realizar para el cumplimiento del contrato, así como los gastos de asistencia a reuniones de trabajo y explicativas.

3.- Prezioa oroharreko prezioan zehazten denean, kontratuaren prezioa enpresak esleipendunak eskainitakoa izango da, eta ezingo du inola ere gainditu lizitazioaren oinarrizko aurrekontua.

3.- Cuando la determinación del precio se efectúe a tanto alzado, el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria, que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.

4.- Prestazioren osagai edo unitateei dagozkien unitate-prezioen bidez zehazten denean prezioa:

4.- Cuando la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:

a) Xedea osatzen duten unitateen kopurua zehaztasunez ezartzen bada, esleipendunak eskainitako unitate-prezioa unitatekopuruarekin biderkatzearen emaitza izango da prezioa.

b) Xedea osatzen duten unitateen kopurua zehaztasunez ezartzen ez bada, unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da.

5.- Nolanahi ere, kontratuaren indarraldian zehar, bertan gertatzen den edozein aldaketatan, kontratuaren esleipenetik ondorioztatzen diren prezioak aplikatuko dira, esleipendunak egindako beherapena kontuan izanik.

a) En el caso de que el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud, el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.

b) En el caso de que el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud, el precio de cada unidad será el ofertado por la adjudicataria.

5.- En todo caso, durante la vigencia del contrato, para cualquier modificación que se produzca en el mismo, se aplicarán los precios derivados de la adjudicación del contrato, teniendo en cuenta la baja efectuada por el adjudicatario.

10.- KONTRATUAREN FINANTZIAZIOA.

1.- Baldintza-agiri honen karatularen K.15 atalean adierazitako erakundeek finantziatuko dute kontratua, bertan jasotako aurrekontu-partiden kargura eta urteko kopuruaren arabera. Halaber, kreditu egokia eta nahikoa dago kontratua betetzeak Udalari dakarzkion betebeharrei erantzuteko.

2.- Europako fondoekin batera finantzatuz gero, kontratazioa Tratatuaren xedapenen eta haren arabera ezarritako egintzen mende egongo da; koherentea izango da garapen iraunkorraren eta ingurumenaren hobekuntzaren aldeko Erkidegoko jarduerarekin, politikarekin eta lehentasunekin: eta sustatu beharko ditu hazkundea, lehiakortasuna, enplegua eta gizarteratzea, baita emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren2013ko abenduaren 17ko 1303/2013 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera.

10.- FINANCIACIÓN DEL CONTRATO.

1.- El contrato se financiará por las entidades indicadas en el apartado K.15 de la carátula de este Pliego, con cargo a las partidas presupuestarias y conforme a las anualidades que se establecen en el mismo apartado, existiendo crédito adecuado y suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.

2.- En el supuesto de cofinanciación con Fondos Europeos, la contratación deberá supeditarse a las disposiciones del Tratado y a los actos fijados en virtud del mismo, y será coherente con las actividades, políticas y prioridades comunitarias en pro de un desarrollo sostenible y mejora del medio ambiente, debiendo promover el crecimiento, la competitividad, el empleo y la inclusión social, así como la igualdad entre hombres y mujeres, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) nº 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013

3.- Espedientea aldez aurretik izapidetzen bada, kontratuaren esleipena eteteko baldintza izango da dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egokia eta nahikoa egotea.

3.- Si el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato quedará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

Ondorioz, kontratua benetan gauzatzeko, aurrekontu orokor hori onartu eta indarrean jarri beharko litzateke, eta, beraz, kontratuaren prestazioak ez dira hasiko hura indarrean jarri arte.

En consecuencia, la efectiva ejecución del contrato quedaría supeditada a la aprobación y entrada en vigor de dicho Presupuesto General, por lo que las prestaciones del contrato no darán comienzo hasta dicha entrada en vigor.

Lehiatzaileek kontuan izan beharko dute, baldin eta kontu-sail hori onesten ez bada, kontratuaren gauzatzea ez dela aurrera eramango; eta horrek EZ diela inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik sortuko ez lehiaketan parte hartu duten lehiatzaileei, ez esleipendunari ere, hala egokituz gero.

Los licitadores deberán tener en cuenta que en el supuesto de que dicha partida no fuera aprobada, no se llevará a cabo la ejecución del contrato; lo que NO originará ningún derecho de indemnización en favor de los licitadores que hayan concurrido y/ o, en su caso, en favor del adjudicatario.

11.- PREZIOAK BERRIKUSTEA.

1.- Prezioak berrikustean baldintza-agiri honen karatularen K.16 apartatuan zehaztutakoa beteko da.

2.- Hala dagokionean, SPKLren Lehen Liburuko III. Tituluko II. Kapituluan aurreikusitakoaren arabera berrikusiko dira prezioak.

11.- REVISIÓN DE PRECIOS.

1.- En la revisión de precios se estará a lo especificado en el apartado K.16 de la carátula de este Pliego.

2.- Cuando proceda, la revisión de precios tendrá lugar de conformidad con lo previsto en el Capítulo II del Título III del Libro Primero de la LCSP.

12.- BEHIN BEHINEKO BERMEA.

1.- Behin-behineko bermea aurkezteko betebeharrari dagokionez, baldintza-agiri honen karatularen K.17 apartatuan zehaztutakoa beteko da.

12.- GARANTIA PROVISIONAL.

1.- En relación a la obligación de presentar la garantía provisional se estará a lo especificado en el apartado K.17 de la carátula de este Pliego.

13.- BEHIN BETIKO BERMEA.

1.- Behin-betiko bermea aurkezteko betebeharrari dagokionez, baldintza-agiri honen karatularen K.17 apartatuan zehaztutakoa beteko da.

13.- GARANTIA DEFINITIVA.

1.- En relación a la obligación de presentar la garantía definitiva se estará a lo especificado en el apartado K.17 de la carátula de este Pliego.

Esleipenduna behin betiko bermea eratzeko betebeharretik salbuesten bada, dispentsa horren arrazoiak adieraziko dira.

En caso de que se exima al adjudicatario de la obligación de constituir garantía definitiva, se indicarán los motivos de tal dispensa.

2.- Nolanahi ere, behin betiko bermeak, hala eskatzen denean, SPKLko 110. artikuluak aipatzen dituen kontzeptuei erantzungo die. Kontzeptu horien barruan, kontratuaren xede diren prestazioak desegoki betetzeagatik hirugarrengoei eragindako kalte eta galerengatik kalte-ordain bat eman beharra urratzearena sartzen da, SPKLko 196. artikuluan aurreikusi bezala.

2.- En todo caso, la garantía definitiva, cuando se exija, responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 de la LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte del adjudicatario de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceros como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 de la LCSP.

3.- Behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta APKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako moduetako edozeinetan eratuko da, eta uda-diruzaintzan jaso beharko da. Enpresa esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hori betetzen ez bada, Udalak ez du haren aldeko esleipena egingo.

3.-La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP, debiendo consignarse en la Tesorería Municipal. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, el Ayuntamiento no efectuará la adjudicación a su favor.

Behin betiko Bermeak, kasu bakoitzean, baldintza-agiri honen VII eta VIII Eranskinetan adierazitako testu-terminoetara eta ereduetako baldintzetara egokituko dira, eta zor publikoa ibilgetzen denean, araudi bereziarekin bat etorriz dagokion ziurtagiriaren arabera.

La constitución de las garantías definitivas se ajustará, en cada caso, a los terminos del texto y de las condiciones que figuran en los modelos que se indican en los Anexos VII y VIII al presente pliego, y en el caso de inmovilización de deuda pública, al certificado que corresponda conforme a su normativa específica.

Baldintza-agiri honen karatularen K.17 atalean hala adierazten bada, bermea, lizitatzaileak eskatuta, prezioatxikipenaren bidez eratu ahalko da. Kasu horretan, besterik esan ezean, lehenengo ordainketan eta hurrengoetan egingo da, beharrezkoa izanez gero, edo, hala badagokio, kontratuaren zenbateko osoaren ordainketan.

En caso de que así se indique en en el apartado K.17 de la carátula de este Pliego, la garantía podrá constituirse, a instancia del licitador, mediante retención en el precio, la cual, salvo otra indicación, se llevará a cabo en el primer abono y en los sucesivos, si fuere necesario, o, en su caso, en el pago del importe total del contrato.

Behin-behineko bermea eratzen den kasue-tan, esleipendunak, aukeran, behin-behineko bermearen zenbatekoa aplikatu ahalko dio behin betiko bermeari, edo azken hori berriro eratu.

En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.

4.- Hastapenez jarritako behin betiko bermea luzapen-epealdiari aplikatu ahal izango zaio, eta ez da nahitaezkoa izango da horren zenbatekoa egokitzea, luzapenarekin batera kontratua aldatzea erabaki ezean.

4.- La garantía definitiva constituida inicialmente se podrá aplicar al período de prórroga sin que sea necesario reajustar su cuantía, salvo que junto con la prórroga se acuerde la modificación del contrato.

5.- Kontratua aldatzearen ondorioz horren prezioa ere aldatzen denean, behin tetiko bermea eskatzen bada, egokitu egingo da bermea HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, adjudikatzaileari aldaketa-erabakia jakinarazten zaion egunetik kontatuta, aldaketaren ondorioz kontratuaren prezioarekin beharrezko proportzioa gorde dezan, eta horrela egiten ez badu, kontratua deuseztatzeko arrazoi izango da, SPKLko 109. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

5.- Cuando como consecuencia de la modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, si ésta se exigiera, se reajustará la garantía en el plazo de QUINCE (15) DIAS NATURALES, contados desde la fecha en que se notifique al adjudicatario el acuerdo de modificación, a efectos de que guarde la debida proporción con el precio del contrato resultante de la modificación, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución contractual, conforme a lo dispuesto en el art. 109 de la LCSP.

6.- Kontratistari eska dakizkiokeen zigorra edo kalte-ordainak behin betiko bermearekin ordaintzen direnean, kontratistak dagokion zenbatekoa berritu edo handitu beharko du HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, kontratua gauzatzen denetik zenbatzen hasita; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

6.- Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, ésta deberá reponer o ampliar aquélla en la cuantía que corresponda en el plazo de QUINCE (15) DIAS NATURALES desde su ejecución, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución contractual.

7.- Baldintza-agiri honen karatularen K.17 atalean adierazten diren kasu berezietan, aurreko ataletan aipatu dugun bermeaz gain, azken prezioaren 100eko 5erainoko berme osagarria ezarri ahal izango da, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kenduta, eta berme osoa prezio horren 100eko 10era iritsi ahal izango da.

7.- En los casos especiales, que así se señalen en en el apartado K.17 de la carátula de este Pliego, se podrá establecer, además de la garantía a la que nos hemos referido en los apartados anteriores, una garantía complementaria de hasta un 5 por 100 del precio final, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, pudiendo alcanzar la garantía total un 10 por 100 del citado precio.

8.- Hala badagokio, kontratuaren likidazioa onetsi ondoren, SPKLko 110. artikuluak aipatzen dituenetatik behin betiko bermearen gainean gauzatu beharreko erantzukizunik ez badago, eta baldintza-agiri honen karatularen K.31 apartatuan zehaztutako prestazioaren berme-aldia igaro bada, bermea itzultzeko erabakia hartuko da.

8.- En su caso, aprobada la liquidación del contrato, si no resultasen las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP y que hayan de ejercitarse sobre la garantía definitiva, y transcurrido el plazo de garantía de la prestación determinado en el apartado K.31 de la carátula de este Pliego, se dictará acuerdo de devolución de aquélla.

Harrera partzialak ezarri badira, bermearen zati bat ezerezteari buruz baldintza-agiri honen karatularen K.31 apartatuan adierazitakoa bete beharko da.

En el supuesto de que se hubiesen establecido recepciones parciales, se estará a lo indicado en el apartado K.3 de la carátula de este Pliego respecto de la cancelación parcial de la garantía.

III. KAPITULUA.- ORGANO KONTRATATZAILEA

CAPÍTULO III.- EL ORGANO CONTRATANTE.

14.- KONTRATAZIOKO ORGANOA.

Kontratatzeko organo eskuduna baldintza-agiri honen karatularen K.4 apartatuan zehaztuta dago.

15.- KONTRATUAREN ARDURADUNA.

Lasarte-Oriako Udalaren aldetik kontratu hau gainbegiratzeko arduraduna baldintza-agiri honen karatularen K.5 apartatuan zehaztutakoa izango da.

2.- Zuzendaritza fakultatiboaren ardura izango da, SPKLko 62. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, hori betetzen dela gainbegiratzea eta beharrezkoak diren erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, itundutako prestazioa egoki betetzen dela bermatzeari begira, dituen ahalmenen barruan betiere; bai eta aipatutako K.5 atalean adierazitako guztiak ere.

3.- Baldin jarraibide horiek ahoz emanak izan badira, lehenbailehen berretsi beharko dira idatziz, alderdientzat lotesleak izan daitezen.

4.- Esleipenduna behartua egongo da, kontratatutako lanen motari eta haiek burutzeko ordenari, moduari eta denborari dagokienez, zuzendaritza fakultatiboak komunika diezazkiokeen xedapen guztiak betetzera.

5.- Esleipendunak berak izendatutako eta Udalak onartutako pertsona izan beharko da kontratistaren obra-ordezkaria.

16.- KONTRATUAREN JARRAIPENA EGITEKO ETA BETEARAZTEKO ARDURA DUEN UNITATEA.

Kontratu honen jarraipena eta exekuzio arrunta egiteko ardura izango duen unitatea, baldintza-agiri honen karatularen K.6 apartatuan zehaztutakoa izango da.

17.- KONTRATAZIO MAHAIA.

1.- Kontratazio-mahaiaren eta hura osatzen duten kideen eraketa, hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.7 apartatuan zehazten da.

14.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

El organo competente para la contratción viene determinado en el apartado K.4 de la carátula de este Pliego.

15.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El responsable de supervisar este contrato por parte del Ayuntamiento de Lasarte-Oria será la persona que se determina en el apartado K.5 de la carátula de este Pliego.

2.- A la dirección facultativa le corresponde, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP, supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de sus facultades, asi como todas aquellas que se señalan en el citado apartado K.5.

3.- Cuando las instrucciones fueren de carácter verbal deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.

4.- El adjudicatario vendrá obligado a cumplimentar todas y cuantas disposiciones referentes a la clase, orden, manera y tiempo de ejecución de los trabajos contratados puedan serle comunicados por la dirección facultativa.

5.- El delegado de obra nombrado por el adjudicatario, deberá ser la persona designada por éste, y aceptada por el Ayuntamiento.

16.- UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria de este contrato será la que se determina en el apartado K.6 de la carátula de este Pliego.

17.- MESA DE CONTRATACIÓN.

1.- La constitución, en su caso, de la Mesa de contratación y de los miembros que la integran, se determina en el apartado K.7 de la carátula de este Pliego.

2.- Eskaintzak balioesteko eskumena duen organo teknikoa izango da, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera jardungo du, 817/2009 Errege Dekretuaren, maiatzaren 8koaren, 21. eta 22. artikuluekin bat etorriz.

2.- Será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.

3.- Mahaia balio osoz eratuko bada, beharrezkoa izango da bertan izatea, gutxienez, presidentea, baita Udaleko idazkari nagusia, kontu-hartzailea eta mahaiko idazkaria ere.

3.- Para la válida constitución de la Mesa se requerirá como mínimo la presencia del presidente, así como del secretario general del Ayuntamiento, el Interventor y el secretario de la mesa.

4.- Kontratazio-mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

4.- La composición de la mesa de contratación será publicada en el perfil del contratante.

5.- Mahaiak edo, horrelakorik ezean, kontratazio-organoak kontratuaren xedearekin loturiko gaietan ezagutza frogatuak dituzten teknikari edo aditu independenteen aholkularitza eskatu ahal izango du. Laguntza hori berariaz adieraziko da espedientean, eta lagunduko duten teknikari edo adituen nortasunak, beren ikasketak eta esperientzia profesionala ere aipatu egingo dira.

5.- La Mesa o, en su defecto, el órgano de contratación podrá solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato. Dicha asistencia deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.

6.- Bere eginkizunak gauzatzeko, Mahaiak beharrezko iritzitako txostenak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

6.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.

IV. KAPITULUA.- LEHIATZAILEA.

CAPÍTULO IV.- EL LICITADOR.

18.- ENPRESEN KONTRATATZEKO GAITASUNA.

1.- 1. Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute beren gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasun juridiko osoa duten pertsona naturalek edo juridikoek, espaniarrek zein atzerritarrek; beharrezko kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala dutenek; eta SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekurik ez dutenek eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa egiaztatzen badute, hurrengo klausulan aurreikusitako moduan.

18.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR.

1.- Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar; que posean la necesaria solvencia económica, financiera y técnica o profesional; y que no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica, en los términos previstos en la claúsula siguiente.

.

2.- Udalak kontratatu ahalko du aldi batez xede horretarako eratzen diren enpresa-batasunekin, SPKLko 69. artikuluak xedatzen duenaren arabera, horiek ez dira eskritura publikoetan formalizatu behar, harik eta esleipena egin arte. Aldi baterako elkarteetan elkartuta parte hartzen duten enpresaburuek Udalaren aurrean solidarioki behartuta egongo dira, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak dituena, kontratua amaitu arte, hargatik eragotzi gabe zenbateko esanguratsuko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman ditzaketen botere mankomunatuak izatea.

2.- El Ayuntamiento podrá contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de acuerdo con lo establecido en el art. 69 de la LCSP, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en Escrituras Públicas hasta que se haya efectuado la adjudicación. Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente ante el Ayuntamiento y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

3.- Sozietate esleipendunak parte hartzen duen enpresa-batasunetan, entitate xurgatzailearekin edo batasunaren ondorioz sortutakoarekin indarrean dagoen kontratuak bere horretan jarraituko du, eta bertatik ondorioztatzen diren eskubide eta betebehar guztietan subrogatuta geratuko da. Halaber, enpresak edo horien jarduera-adarrak banandu, ekarpenak egin edo eskualdatzen direnean, kontratua esleitzen zaion entitatearekin dagoen kontatuak bere horretan jarraituko du, eta bertatik ondorioztatzen diren eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, betiere gaitasuna, kontratatzeko debekurik eza eta esleipena erabakitzean eskatutako kaudimena badu, edo eragiketa horien sozietate onuradunak eta, baldin badago, ondarearen eta banandutako enpresa edo adarren jatorri den sozietateak bere gain hartzen badu kontratua solidarioki gauzatzeko erantzukizuna.

3.- En los casos de fusión de empresas en los que participe la sociedad adjudicataria, continuará el contrato vigente con la entidad absorbente o con la resultante de la fusión, que quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones dimanantes del mismo. Igualmente, en los supuesto de escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismos siempre que reúna las condiciones de capacidad, ausencia de prohibición de contratar, y la solvencia exigida al acordarse la adjudicación o que las diversas sociedades beneficiarias de las mencionadas operaciones y, en caso de subsistir, la sociedad de la que provengan el patrimonio, empresas o ramas segregadas, se responsabilicen solidariamente con aquellas de la ejecución del contrato.

Ezin baldin bada subrogaziorik egin, kontratua esleitzen zaion entitateak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua deuseztatu egingo da, eta ondorio guztiei begira, esleipendunaren erruz deuseztatutako kasutzat hartuko da.

Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del adjudicatario.

Aurreko ondorioei begira, enpresak Kontratazio-organoari jakinarazi beharko dio zein xehetasun gertatu den.

4.- Era berean, beharrezkoa izango da kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbidegaikuntza izatea. Gaikuntza hori baldintza-agiri honen karatularen K.11 atalean zehaztuko da, baina kontratistak egiaztatu beharko du aplikagarri zaion araudiak eskatzen dituen gaikuntzak dituela, eta, betiere:

** JEZan alta emanda izatea kontratuaren xedearen jardueran.*

** Behar bezala egiaztatzea badaukala antolamendu bat kontratua behar bezala bete ahal izateko beharrezko diren elementu material eta pertsonalak dituena.*

** Pertsona juridikoen izatekotan, gainera, eratze- eta aldatze-eskritura, hala badagokio, Merkataritza Erregistroan inskribatuta; kasu honetan, kontratuaren xede diren prestazioak berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan egongo dira, estatutuen edo sorrerako arauen arabera.*

A los efectos anteriores, la empresa deberá comunicar al Órgano de Contratación la circunstancia que se hubiere producido.

4.- Será requisito, asimismo, que cuenten con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato, la cual se especificará en el apartado K.11 de la carátula de este Pliego, si bien el contratista deberá acreditar que cuenta con las habilitaciones exigidas por la normativa que le sea de aplicación, y en todo caso:

** Alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE), correspondiente a la actividad objeto del contrato.*

** Se acredite debidamente disponer de una organización con elementos materiales y personales necesarios para la debida ejecución del contrato.*

** En el caso personas jurídicas, además, escritura de constitución y modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, siendo que las prestaciones objeto del contrato estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.*

5.- Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu duten enpresa komunitarioekin edo Estatuekin nahiz enpresa ez-komunitarioekin loturik, SPKLko 67 eta 68 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

6.- Lizitatzailek, beren kabuz edo pertsona baimendun batek ordezkatuta kontratatu ahal izango dute, horretarako emandako ahalorde askietsiaren bidez. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat agertzen denean, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean nahiz bestean, ordezkariari ere aplikatzekoak zaizkio kontratatzeko gaitasunik eza dakarten aipatutako arrazoi horiek.

5.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

6.- Los licitadores, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

7.- Gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari dagozkion xehetasunak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua gauzatzen den unean iraun egin beharko dute.

8.- Jarduteko gaitasuna eta kontratatzeko debekurik ez dagoela egiaztatzeko, agiri honetako 30. eta 37.2. klausuletan azaltzen diren egiaztagiriak aurkeztuko dira.

19.- ENPRESEN ERREGISTROA, SAILKAPENA ETA KAUDIMENA.

1.- SPKLko 74 artikuluarekin bat etorriz, sektore publikoarekin kontratuak egiteko, lehiatzaileek egiaztatu egin beharko dute kaudimen ekonomiko eta finantzarioaren eta profesional edo teknikoarekin gutxieneko baldintzak betetzen dituztela, kontratazio-organoak erabaki bezala. Kaudimen horiek, arau horren 86. artikuluan xedatutako bitartekoen bidez egiaztatuko dira. Betekizun horren ordez, kasua bada, ROLECE edo ROVASCON erregistroan erregistratutakoa erabil daiteke, eta/edo, hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.8 apartatuan ezarritako sailkapena.

2.- Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean (aurrerantzean, ROLECE) edo Euskadiko Lizitatzaileen Erregistroan (aurrerantzean, REVASCON) izena emanda egoteko edo ez egoteko betebeharra, baldintza-agiri honen karatularen K.8 atalean ezarrita dago. Hala badagokio, SPKLaren 159.4 artikuluan xedatutakoaren arabera, akreditatuko du, eta kontrakorik frogatu ezean, lizitatzaileak betetzen dituela kaudimenaren eta sailkapenaren baldintza guztiak eta gainerako zertzelada inskribatuak, bai halaber erregistroan jasota agertu behar duten kontratatzeko debekuetakoren batek eragiten dion ala ez.

Derrigortasun hori ez da iristen atzerriko enpresetara.

7.- Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de las ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

8.- La acreditación de la capacidad de obrar, así como de la no concurrencia de una prohibición de contratar, se realizará a través de los medios de justificación que figuran en las cláusulas 30 y 37.2 de este pliego.

19.- REGISTRO, CLASIFICACION Y SOLVENCIA DE LAS EMPRESAS .

1.- De conformidad con el artículo 74 de la LCSP, para celebrar contratos con el sector público los licitadores deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica, financiera y profesional o técnica que se determinen por el órgano de contratación. Su acreditación se realizará a través de los medios que dispone el artículo 86 de la citada norma. Este requisito podrá ser sustituido por el del registro en el ROLECE o ROVASCON y/o, en su caso, por la clasificación que venga establecida en el apartado K.8 de la carátula de este Pliego.

2.- La obligación de encontrarse inscrito o no en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público (en adelante ROLECE) o en Registro de Licitadores Euskadi (en adelante REVASCON) viene establecida en el apartado K.8 de la carátula de este Pliego. En su caso, dicha inscripción acreditará, de conformidad con el artículo 159.4 de la LCSP, y salvo prueba en contrario, todas las condiciones de solvencia, clasificación y demás circunstancias inscritas que dispone el licitador, así como de la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

Esta obligatoriedad no alcanza a las empresas extranjeras.

3.- Baldintza-agiri honen karatularen K.9 eta K.10 apartatuetan adierazten da kontratu honetan kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatzea nahitaezkoa den ala ez. Eta, bere kasuan, gutxieneko kaudimen-irizpideak eta -betekizunak ezartzen dira, bai Legearen 92. artikuluan aurreikusitako terminoetan, bai sailkapen-talde edo -azpitaldearen terminoetan, bai eska daitekeen gutxieneko kategoriaren terminoetan, baldin eta kontratuaren xedea indarreko sailkapen-talde edo -azpitalderen baten sailkapen-eremuaren barruan badago, eta, horretarako, kontratuaren CPV kodea kontuan hartuta.

3.- En los apartados K.9 y K.10 de la carátula de este Pliego, se indica si en el presente contrato es obligatoria o no la acreditación de solvencia económico-financiera y técnica o profesional. Y en su caso, se establecen los criterios y requisitos mínimos de solvencia tanto en los términos previstos en el artículo 92 de la Ley como en términos de grupo o subgrupo de clasificación y de categoría mínima exigible, siempre que el objeto del contrato esté incluido en el ámbito de clasificación de alguno de los grupos o subgrupos de clasificación vigentes, atendiendo para ello al código CPV del contrato.

4.- Lizitatzaileak bere kaudimena egiaztatu ahal izango du, edo, hala badagokio, osatu, dagokion lizitatzaileen erregistroan inskripzioaren bidez (ROLECE, REVASCON), kontratuari dagozkion sailkapen-multzoko edo azpimultzoko sailkapenaren bidez, edo bestela, aipatutako K.9 eta K.10 ataletan zehaztutako kaudimen-baldintza bereziak betez.

4.- El licitador podrá acreditar su solvencia, o completarla en su caso, indistintamente mediante su inscripción en el registro de licitadores que corresponda (ROLECE, REVASCON), su clasificación en el grupo o subgrupo de clasificación y categoría de clasificación correspondientes al contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia detallados en los referidos apartados K.9 y K.10.

5.- Europar Batasuneko Estatuetako edo Europako Ekonomia Eremuari buruzko Hitzarmena sinatu duten Estatuetako nazionalak diren lizitatzaile ez-espainiarrek, Espainian sailkapenik ez badute, sailkapen horren ordez, Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan inskribatuta daudela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, edo beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioaren eta teknikoaren egiaztagiriak aurkeztu beharko dituzte SPKLko 87. eta 88. artikuluetan ezarritako moduan, eta baldintza-agiri honen karatularen K.10 eta K.9 ataletan kontratazio-organoak aurreikusitako bitartekoen bidez.

5.- Los licitadores no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificados en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su inscripción en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión europea o o de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en los referidos apartados K.9 y K.10 de la carátula al presente pliego.

6.- Kontratua burutuko duten arduradunen izenak eta kualifikazio profesionala eskatzen bada, eta halaber, kontratu horri giza baliabide eta/edo bitarteko material batzuk atxikitzeko konpromisoa eskatzen bada, SPKLko 76. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, baldintza-agiri honen karatularen K.11 apartatuan ezartzen da hori. Konpromiso hauek funtsezko kontratu-betebeharren izaera edukiko dute, 211. artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, edo zigorrak ezar ditzakete, baldintza-agiri honen 55. klausulan adierazitakoaren arabera, esleipendunak baldintza horiek betetzen ez baditu.

6.- La exigencia, en su caso, de los nombres y cualificación profesional del personal responsable de ejecutar el contrato, así como del compromiso de adscripción a la ejecución del contrato de medios personales y/o materiales, en conformidad con lo dispuesto en el art. 76 de la LCSP, se establece en el apartado K.11 de la carátula. Estos compromisos tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211, o establecer penalidades, conforme a lo señalado en la claúsula 55 de este Pliego, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

7.- Aurreko apartatuek aipatzen dituzten Erregistroko inskripzioari, gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari dagozkion xehetasunak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua gauzatzen den unean iraun egin beharko dute.

7.- Las circunstancias relativas a la inscripción en el Registro, a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

8.- Atal honetan adierazitako dokumentazioaren ordez, proposamenak aurkezten diren unean, lizitatzailearen **erantzukizunpeko adierazpena** aurkeztuko da.
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak soilik egiaztatu beharko dio kontratazio-organoari, kontratua esleitu aurretik, atal honetan adierazitako dokumentuen edukitza eta baliozkotasuna.

8.- La documentación señalada en este apartado se sustituirá, en el momento de la presentación de las proposiciones, por una **declaración responsable** del licitador.
Solamente, el licitador que haya presentado la mejor oferta deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos señalados en este apartado.

20.-KANPO-BALIABIDEEN BITARTEZ KAUDIMENA EGIAZTATZEA.

1.- Lizitatzaileek beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarrituta egiaztatu ahalko dute kontratua egiteko behar den kaudimena, haiekin dituen loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badute kontratua gauzatzen den bitartean kaudimen eta bitarteko horiek benetan izango dituztela, eta errekurtsoa jarri zaion erakundeak kontratatzeko debekurik ez duela.

20.- INTEGRACIÓN DE LA SOLVENCIA CON MEDIOS EXTERNOS.

1.- Los licitadores podrán acreditar la solvencia necesaria para celebrar el contrato basándose en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

2.- Nolanahi ere, kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko, SPKLren 75.1. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

2.- En todo caso, la integración de solvencia con medios externos estará sujeta a lo dispuesto en el artículo 75.1 de la LCSP.

V. KAPITULUA.- ESLEITZEKO PROZEDURA.

CAPÍTULO V.- EL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.

21.- PROZEDURA ETA TRAMITEA

1.- Kontratua baldintza-agiri honen karatularen goiburuan zehaztutako prozeduraren eta izapidearen arabera egingo da.

2.- Zenbatekoa dela-eta erregulazio harmonizatuaren mende dauden kontratuen prestaketa eta esleipena SPKLko 317. artikuluan xedatutakoaren arabera arautuko dira.

3.- Karatulako K.21.2. atalean ezarriko dira, hala badagokio, hautaketa-prozesuko faseak, bai eta fase bakoitzean erabili beharreko esleipen-irizpideak ere. Kasu horietan, proposamenak ezarritako balorazio-fase bakoitzeko gutun-azal edo fitxategi elektroniko indibidualizatuak izan beharko ditu.

4.- Lizitazio hau bitarteko elektronikoen bidez izapidetuko da, SPKLren xedapenekin bat etorriz.

Espediente honi dagozkion jakinarazpenak eta komunikazioak, oro har, elektronikoki eta Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez soilik egingo dira.

Horretarako, lizitatzaileek baldintza-agiri honen I. eranskinean adierazi beharko dute jakinarazpen elektronikoak egiteko helbide elektronikoa. Lizitatzaileek prozeduraren edozein unetan jakinarazi ahal izango dute helbide hori aldatu dela.

21.- PROCEDIMIENTO Y TRAMITE.

1.- El contrato se celebrará con arreglo al procedimiento y trámite que se determina en el encabezado de la carátula de este Pliego.

2.- Para aquellos contratos que por su importe se encuentren sujetos a regulación armonizada su preparación y adjudicación se regirá por lo establecido en el art. 317 de la LCSP

3. El apartado K.21.2 de la carátula establecerá, en su caso, las diferentes fases existentes en proceso selectivo, así como los criterios de adjudicación a utilizar en cada una de ellas. En estos casos, la proposición deberá incluir tantos sobres o archivos electrónicos individualizados como fases de valoración se hayan establecido.

4.- La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con las disposiciones de la LCSP.

Las notificaciones y comunicaciones relativas a este expediente se realizarán con caracter general por medios exclusivamene electrónicos y a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

A estos efectos, los licitadores deberán indicar en el Anexo I de este pliego la dirección de correo electrónico habilitada en la que efectuar las notificaciones electrónicas. Los licitadores podrán comunicar la modificación de dicha dirección en cualquier momento del procedimiento.

22.- PUBLIZITATEA ETA KONTRATISTAREN PROFILA.

1.- Kontratua esleitzeko lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da, eta karatulako goiburuan adierazitako helbide elektronikoan kontsultatu ahalko da.

22.- PUBLICIDAD Y PERFIL DEL CONTRATANTE.

1.- El anuncio de licitación para la adjudicación del contrato se publicará en el perfil de con-tratante, y podrá ser consultado en la dirección electrónica que se indica en el encabezado de la carátula.

Kontratatzailearen profilean kontratuaren lehiaketa-deialdiari buruzko informazioa eskainiko da, baldintza adminitratibo berezien orriak eta, hala egokituz gero, agiri osagarriak ere jasoz.

2.- Zenbatekoa dela-eta erregulazio harmonizatuaren mende dauden kontratuen lizitazioa, kontratatzailearen profilean ez ezik, Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLko 135. artikuluak xedatutakoaren arabera.

23.- ESLEIPEN-IRIZPIDEAK.

1.- Esleipenerako oinarri gisa erabili beharreko irizpideak baldintza-agiri honen karatularen K.21 apartatuan adierazitakoak izango dira.

2.- Apartatu horretan jasotako irizpideek kontratuko funtsezko betebeharren izaera edukiko dute baldintza-agiri honen klausulan aurreikusitako ondorioei begira, baldin eta esleipendunak betetzen ez baditu.

En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.

2.- Para aquellos contratos que por su importe se encuentren sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará, además de en el perfil del contratante, en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 de la LCSP.

23.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

1.- Los criterios que han de servir de base para la adjudicación, son los señalados en el apartado K.21 de la carátula de este Pliego.

2.- Los criterios recogidos en dicho apartado tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en la Cláusula 55, de este Pliego, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

II. TITULUA.- KONTRATUAREN LEHIAKETA

TÍTULO II. LICITACIÓN DEL CONTRATO.

I. KAPITULUA.- KONTRATUAREN PRESTAKUNTZA.

CAPÍTULO I.- PREPARACIÓN DEL CONTRATO.

24.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA.

1.- Baldintza-agiri honen karatularen K.23 apartatuaren adierazten da kontratua gauzatzeak kontratistak datu pertsonalak tratatzea dakarren ala ez.

2.- Kontratua gauzatzeak berekin badakar kontratistak, tratamenduaren arduradunaren kontura, datu pertsonalak tratatzea, kontratistak datuak babesteari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudia bete beharko du beti. Betebehar hori kontratua gauzatzeko baldintza berezia izango da, baita funtsezko kontratu-betebeharra ere, SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

24.- TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES.

1.- En el apartado K.21 de la carátula de este Pliego se indica si la ejecución del contrato implica o no el tratamiento de datos personales por parte del contratista.

2.- Cuando la ejecución del contrato implique el tratamiento de datos personales por parte del contratista y por cuenta del responsable del tratamiento, la obligación del contratista de someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos es una condición especial de ejecución del contrato y tiene el carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

3.- Datu pertsonalak lagatzearen helburua, baldintza-agiri honen karatularen K.18 apartatuan adierazitakoa izango da.

4.- Lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute zerbitzariak edo zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duten ala ez, kontratua gauzatzeko ardura emango zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera, zehaztua. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

5.- Kontratua formalizatu aurretik, enpresa esleipendunak adierazpen bat aurkeztu beharko du, zerbitzariak non kokatuko diren eta horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

6.- Kontratazioak kontratistari izaera pertsonaleko datuak eskuratzea badakarkio, eta datu horien tratamenduaren erantzulea erakunde kontratatzailea bada, kontratista datu pertsonalen tratamenduko arduraduna izango da.

7.- Kontratista tratamenduaren arduraduna denean, beharrezkoa izango da kontratuan edo dokumentu independente batean tratamendurako sarbide hori arautzeko behar diren klausulak sartzea, datu pertsonalak babesteari buruzko araudian aurreikusitako moduan eta edukiarekin, eta SPKLren 25. xedapen gehigarriarekin bat etorriz. Zehazki, datu hauek jasoko dira: tratamenduaren xedea, iraupena, izaera eta helburua, datu pertsonalen mota eta interesdunen kategoriak, eta arduradunaren betebeharrak eta eskubideak. Era berean, hirugarren bati datu pertsonalak kontratistaren kontura tratatzeko baimena ematen zaion ere jaso beharko da.

3.- La finalidad para la cual se cederán dichos datos, en su caso, será la establecida en el apartado K.18 de la carátula de este Pliego.

4.- Los licitadores deberán indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar la realización. Esta obligación también tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

5.- Antes de la formalización del contrato, la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

6.- Para el caso de que la contratación implique el acceso del contratista a datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable la entidad contratante, aquel tendrá la consideración de encargado del tratamiento.

7.- Cuando el contratista tenga la consideración de encargado del tratamiento, será necesario que en el contrato, o en un documento independiente, se incluyan las cláusulas precisas al objeto de regular dicho acceso, en los términos y con el contenido previstos en la normativa en materia de protección de datos de carácter personal, y de conformidad con la Disposición Adicional 25 de la LCSP. En particular, se harán constar el objeto, la duración, la naturaleza y la finalidad del tratamiento, el tipo de datos personales y categorías de interesados, y las obligaciones y derechos del responsable. Asimismo, se hará constar si se autoriza que un tercero trate los datos personales por cuenta del contratista.

8.- Hirugarren batek datu pertsonalak tratatzen baditu kontratistaren kontura, hau da, tratamenduaren arduradunaren kontura, baldintza hauek bete beharko dira:

a) Tratamendu hori Udalak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztea.

b) Datu pertsonalen tratamendua bat etortzea tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin.

c) Tratamenduaz arduratzen den kontratistak eta hirugarrenak kontratua formalizatzea, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 12.2 artikuluan aurreikusitako moduan.

Kasu horietan, hirugarrena ere tratamenduaren arduraduntzat hartuko da.

9.- Kontratua gauzatzeko kontratistak **datu pertsonalen tratamendurik behar ez badu,** kontratistak ez du baimenik izango ustekabean edo modu osagarrian ezagutzen dituen datu pertsonalen edo datu pertsonalen multzoaren gaineko eragiketarik egiteko, eta ez du baimenik gabeko datu pertsonalen tratamendurik egingo. Kontratua exekutatu bitartean, datu pertsonaletara irispidea izanez gero, kontratistak eta haren langileek sekretu profesionala gorde beharko dute datu horiei dagokienez, eta informazio hori ezin izango dute erabili zerbitzua ematearen ondoriozkoa ez den beste helburu baterako.

Erakunde esleipenduneko langileek debekatuta izango dute Udalaren jabetzakoa den indole horren informatikako eta paperezko tratamenduak eskuratzea.

10.- Emandako datu pertsonalak, baldin eta pertsona fisikoak badira, edo pertsona juridiko baten ordezkariak badira, bai halaber zerbitzua edo obra egingo duten langileen curriculumeko datuak eta izaera laboraleko beste edozein, Udalak tratatuko ditu, tratamenduaren erantzule gisa.

8.- En el caso de que un tercero trate datos personales por cuenta del contratista, encargado del tratamiento, deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por el Ayuntamiento y el contratista.

b) Que el tratamiento de datos de carácter personal se ajuste a las instrucciones del responsable del tratamiento.

c) Que el contratista encargado del tratamiento y el tercero formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 12.2 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En estos casos, el tercero tendrá también la consideración de encargado del tratamiento.

9.- En el caso de que la ejecución del contrato **no implique el tratamiento de datos personales** por parte del contratista, éste no estará autorizado a realizar ninguna operación sobre datos personales o conjunto de datos personales de los que tenga conocimiento de forma accidental o accesoria, y se abstendrá de realizar cualquier tratamiento de datos personales no autorizado. En el caso de que, durante la ejecución del contrato, tenga acceso a datos personales, el contratista y su personal estarán obligados a guardar secreto profesional respecto de los mismos y no podrán utilizar dicha información para ninguna finalidad distinta a la derivada de la prestación del servicio.

Los empleados de la entidad adjudicataria tendrán la prohibición de acceder a los tratamientos informáticos y en papel de esta indole, propiedad del Ayuntamiento.

10.- Los datos personales facilitados, para los casos en que se trate de persona/s física/s, o en el caso de ser representante/s de una persona jurídica, así como la curricular y otras de índole laboral, del/los trabajador/es que realizarán el servicio u obra, serán tratados por el Ayuntamiento en calidad de Responsable de Tratamiento.

11.- Jakinarazten da datu pertsonalak entitate publiko eskumendunei —estatukoak edo autonomikoak— laga edo komunikatu ahalko zaizkiela, legearen arabera aurreikusitako kasuetan. Era berean, kasuan kasuko administrazio publikoaren iragarki-tauletan eta egunkari edo aldizkari ofizialetan argitaratu ahalko dira. Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (EB) 2016/679 Erregelamenduarekin bat etorriz (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra), datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, ahazteko, aurka egiteko eta transferitzeko eskubideak baliatu ahalko dituzu, zure DNIarekin batera idatzi bat bidaliz udalari.

11.- Se informa que los datos personales podrán ser cedidos o comunicados a las entidades públicas – estatales o autonómicas – competentes y en los supuestos previstos, según Ley. Asimismo, podrán ser publicados en los tablones y diarios o boletines oficiales de la Administración Pública correspondientes.

De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos), podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación, olvido, oposición y portabilidad, respecto de sus datos personales, enviando un escrito acompañado de su DNI, dirigida a el Ayuntamiento.

12.- Adjudikatarioak baldintza-agiri honetako estipulazioak ez betetzeak tratamenduaren erantzule bihurtzen du, eta zuzenean erantzungo du egin dituen arau-hausteen gainean. Halaber, datu pertsonalak babestearen arloan Udalari ezar dakiokeen edozein isunen zenbateko osoa pagatu beharko du, bai eta ez-betetze horren ondorioz Udalak jasaten dituen gastu, kalte eta galera guztiak ere.

12.- El incumplimiento por parte del adjudicatario de las estipulaciones de este Pliego lo convierten en Responsable del Tratamiento, respondiendo directamente de las infracciones en que hubiera incurrido, así como al pago del importe íntegro de cualquier sanción que, en materia de protección de datos de carácter personal, pudiera ser impuesta a el Ayuntamiento, así como de la totalidad de los gastos, daños y perjuicios que sufra el Ayuntamiento, como consecuencia de dicho incumplimiento.

25.- SPKL-REN 129. ARTIKULUKO INFORMAZIOA.

Fiskalitateari buruzko betebeharrei buruzko informazioa

- Lasarte-Oriako Udala
www.lasarte-oria.eus
Kontuhartzailetza, Ogasun eta Ondare Saila

Telf: 943 376 186

- Gipuzkoako Foru Aldundia
www.gipuzkoa.eus/es/web/ogasuna
Ogasun eta Finantza Saila
Telf: 943 113 000

- Zerga Administrazioko Estatu Agentzia
www.agenciatributaria.es
Oinarrizko zerga-informazioa

25.- INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO 129 DE LA LCSP.

Información sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad

- Ayuntamiento de Lasarte-Oria
www.lasarte-oria.eus
Departamento de Intervención, Hacienda y Patrimonio
Telf: 943 376 186

- Diputación Foral de Gipuzkoa
www.gipuzkoa.eus/es/web/ogasuna
Departamento de Hacienda y Finanzas
Telf: 943 113 000

- Agencia Estatal de la Administración Tributaria
www.agenciatributaria.es
Información tributaria básica

Telf: 901 335 533 / 915 548 770

Ingurumena babesteko betebeharrei buruzko informazioa

- Lasarte-Oriako Udala

www.lasarte-oria.eus

Hirigintza, Obra eta Ingurumen Saila

Telf: 943 376 189

- Eusko Jaurlaritza

www.euskadi.eus/gobierno-vasco/medio-ambiente/

Ekonomiaren Garapen, Iraunkortasun eta Ingurumen Saila

Telf: 012

- Eusko Jaurlaritzaren Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoa

www.ihobe.eus

Telf: 944 230 743

Informazioa, enplegua babesteari, lan-baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari, desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzeari eta laneratzeari, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharrari buruz indarrean dauden xedapenen gainekoa

- Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Erakundea (OSALAN)

www.osalan.euskadi.eus

Zerbitzu zentralak

Telf: 944 032 190

- Eusko Jaurlaritza

www.euskadi.eus/gobierno-vasco/trabajo-seguridad-social

Lan eta Enplegu Saila

Telf: 012

- Lan eta Gizarte Ekonomiako Ministerioa

www.mites.gob.es

Lan Zuzendaritza Nagusia

Telf: 913 631 801

Genero-berdintasunaren arloan indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa

Telf: 901 335 533 / 915 548 770

Información sobre las obligaciones relativas a la protección del medio ambiente

- Ayuntamiento de Lasarte-Oria

www.lasarte-oria.eus

Departamento de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente

Telf: 943 376 189

- Gobierno Vasco

www.euskadi.eus/gobierno-vasco/medio-ambiente/

Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente

Telf: 012

- Sociedad Pública de Gestión Ambiental del Gobierno Vasco

www.ihobe.eus

Telf: 944 230 743

Información sobre las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad

- Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales (OSALAN)

www.osalan.euskadi.eus

Servicios centrales

Telf: 944 032 190

- Gobierno Vasco

www.euskadi.eus/gobierno-vasco/trabajo-seguridad-social

Departamento de Trabajo y Empleo

Telf: 012

- Ministerio de Trabajo y Economía Social

www.mites.gob.es

Dirección General de Trabajo

Telf: 913 631 801

Información sobre las disposiciones vigentes en materia de igualdad de género

- Emakumearen Euskal Erakundea (Emakunde)
www.emakunde.euskadi.eus
Telf: 945 016 700
- Berdintasun Ministerioa
www.igualdad.gob.es
Telf: 915 243 200

Hizkuntza-berdintasunaren arloan indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa

- Lasarte-Oriako Udala
www.lasarte-oria.eus
Euskara Saila
Telf: 943 376 184
- Eusko Jaurlaritza
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/departamento-cultura-politica-linguistica/

Kultura eta Hizkuntza Politika Saila
Telf: 012

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa

- Datuak Babesteko Euskal Bulegoa
www.avpd.euskadi.eus
Telf: 945 016 230

26.- EXEKUZIO-BALDINTZA BEREZIAK.

Kontratu hau gauzatzeko eskatutako baldintza bereziak baldintza-agiri honen karatularen K.22 apartatuan adierazita datoz.

Ezarritako baldintza berezi guztiek kontratuaren funtsezko betebeharren izaera edukiko dute, eta esleipendunak horiek betetzen ez baditu, baldintza-agiri honen 55. klausulan aurreikusitakoarekin bat etorriz egoki diren zigorrak aplikatzea eragingo du.

Kontratuaren parte diren exekuzio-baldintza berezi guztiak horren exekuzioan parte hartzen duten azpi-kontratatu guzti-guztiei eskatuko zaizkie.

27.- LAN-KONTRATUETAN SUBROGATZEKO BALDINTZAK.

- Instituto Vasco de la Mujer (Emakunde)
www.emakunde.euskadi.eus
Telf: 945 016 700
- Ministerio de Igualdad
www.igualdad.gob.es
Telf: 915 243 200

Información sobre las disposiciones vigente en materia de igualdad lingüística

- Ayuntamiento de Lasarte-Oria
www.lasarte-oria.eus
Departamento de Euskera
Telf: 943 376 184
- Gobierno Vasco
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/departamento-cultura-politica-linguistica/

Departamento de Cultura y Política Lingüística
Telf: 012

Información sobre las disposiciones vigente en materia de protección de datos de carácter personal

- Agencia Vasca de Protección de Datos (AVPD)
www.avpd.euskadi.eus
Telf: 945 016 230

26.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Las condiciones especiales exigidas para la ejecución de este contrato se señalan en el apartado K.22 de la carátula de este Pliego.

Todas las condiciones especiales establecidas tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales y su incumplimiento por parte del adjudicatario conllevará la aplicación de las penalidades que en su caso procedan según lo previsto en la clausula 55 de este Pliego.

Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratados que participen en la ejecución del mismo.

27.- CONDICIONES DE SUBROGACIÓN EN LOS CONTRATOS DE TRABAJO.

Baldintza-agiri honen karatularen K.23 apartatuaren arabera, lan-kontratuetan subrogatzeko betebeharra badago, subrogazioak eragiten dien langileen kontratuen baldintzei buruzko informazioa, neurri horrek eragingo dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza ahalbidetzeko beharrezkoa dena, BTBAren dagokion eranskinean emango da, SPKLren 130. artikuluan aurreikusitakoa betez.

En el caso de que, según el apartado K.23 de la carátula de este Pliego, exista la obligación de subrogación en contratos de trabajo, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida se facilitará en el anexo correspondiente del PPTP, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP.

2.- Kontratuen baldintzei buruzko informazio hori kooperatibetako bazkide langileei buruz ere eman beharko da, bazkide horiek subrogazioaren xede den zerbitzu edo jarduerari atxikita daudenean.

2.- Dicha información sobre las condiciones de los contratos también habrá de facilitarse respecto de los socios trabajadores de las cooperativas cuando éstos estuvieran adscritos al servicio o actividad objeto de la subrogación.

3.- Esleitu beharreko kontratuaren xede den prestazioa egiten ari den enpresa enplegu-zentro berezi bat denean, esleipendun gertatzen den enpresa behartuta egongo da desgaitasuna duten pertsona guztien enplegu-emaile gisa subrogatzera, baldin eta kontratua gauzatzean lan egiten badute.

3.- Cuando la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar fuese un Centro Especial de Empleo, la empresa que resulte adjudicataria tendrá la obligación de subrogarse como empleador de todas las personas con discapacidad que vinieran desarrollando su actividad en la ejecución del contrato.

4.- Kontratistak subrogazioaren eraginpeko langileei ordaindu gabeko soldaten erantzukizuna izango du, baita sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioena ere, nahiz eta kontratua suntsiarazi eta kontratista berriak subrogatu. Nolanahi ere, kontratista berriak ez du betebehar horren erantzukizuna izango. Esandako guztia, urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginaren 44. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.

4.- Sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el contratista tendrá la obligación de responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.

5.- Kasu horretan, Udalak, aipatutako soldatak ordaintzen ez direla egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion zenbatekoak atxikiko dizkio aipatutako soldatak ordaintzen direla bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldata horiek ordaindu direla egiaztatzen ez den bitartean.

5.- En este caso, el Ayuntamiento, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

6.- Kontratua amaitzean, ehenengo lerrokadan aipatutako subrogazioa berriro egin behar bada, kontratistak, kontratazio-organoak hala eskatuta, ondoz ondoko subrogazioak behar dituzten langileen lan-baldintzei eta zerrendari buruzko informazioa eman beharko dio kontratazio-organoari, SPKLren "&E292&" artikuluan adierazitako moduan.

Esleipendunak aipatutako artikuluan aurreikusitako obligazioa ez betetzeak zigor batzuk ezartzea eragingo du, baldintza-orri hauetako 55. klausulan ezarritakoarekin bat etorriz.

6.- Cuando, a la finalización del contrato, deba producirse nuevamente la subrogación a que se refiere el párrafo primero, el contratista deberá proporcionar al órgano de contratación, a requerimiento de este, la información relativa a la relación y las condiciones laborales de los trabajadores que deban ser objeto de subrogaciones sucesivas, en los términos expresados en el artículo"&E292&" de la LCSP.

El incumplimiento por el adjudicatario de la obligación prevista en el citado artículo dará lugar a la imposición de penalidades conforme a lo establecido en la claúsula 55 de este pliego.

II. KAPITULUA.- PROPOSAMENAK.

28.- PROPOSAMENEN AURKEZPENA ETA EPEAK.

1.- Proposamenak baldintza-agiri honen karatularen goiburuan eta K.20 apartatuan adierazitako moduan, epean eta tokian aurkeztuko dira. Proposamenak aurkezteko epemugarik izan ezean, epea zenbatuko da lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. Adierazitako eguna larunbata edo jaieguna bada, epea hurrengo egun baliodunerainо luzatuko da.

2.- Lehiatzaile bakoitzak ezingo du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, aldaeren onargarritasunari buruz baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuan kontrakoa xedatu ezean. Banakako proposamena aurkeztu badu, ezingo du beste batzuekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik aurkeztu, eta ezingo da aldi baterako batasun bat baino gehiagotan agertu. Arau hauek urratzeak hark izenpetutako proposamen guztiak ez onartzea eragingo du.

CAPÍTULO II.- LAS PROPOSICIONES.

28.- PRESENTACION DE LAS PROPOSICIONES Y PLAZOS.

1.- Las proposiciones se presentarán en la forma, plazo y lugar señalados en el en el encabezado y en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego. A falta de fecha límite de presentación de las proposiciones, el plazo se contará desde el día siguiente a la publicación en el perfil de contratante del anuncio de licitación. Si el día indicado fuera sábado o festivo, se estará al primer día hábil siguiente.

2.- Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego sobre la admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otros empresarios si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones por él suscritas.

3.- Aldaerak onartuz gero, lizitatzaile bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrak egokitzat jotzen dituen irtenbide guztiak jasoko ditu, baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuan ezarritako betekizun, modalitate eta ezaugarriekin. Nolanahi ere, nahitaezkoa izango da eskatutako oinarrizko prestazioari buruzko eta hitzez hitzezko proposamen bat egitea, agiri honen karatulan jasotako gauzatze-epe eta prezio berarekin edo txikiagoarekin.

3.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características fijadas en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego. En todo caso, será obligatoria para la formulación de una propuesta referida exclusivamente y literalmente a la prestación básica requerida, con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el referido apartado.

Kasu horretan, lizitatzaileek oinarrizko proiektu bat aurkeztu beharko dute nahitaez, eta horren edukia karatulako atal horretan zehaztuko da.

En este caso, los licitadores vendrán obligados a presentar un proyecto básico cuyo contenido se determinará en citado apartado de la carátula.

Era berean, aparatu horretan adierazitako epean, eskainitako aldaerak eraikitzeko proiektua aurkeztu beharko du, nahitaez gainbegiratu eta onar dezan. Esleipenaren prezioa edo epea ez da inola ere aldatuko proiektu hau onartzearen ondorioz.

Igualmente, en el plazo que se señale en dicho aparado, deberá aportar el proyecto de construcción de las variantes ofertadas, para su preceptiva supervisión y aprobación. En ningún caso el precio o el plazo de la adjudicación sufrirá variación como consecuencia de la aprobación de este proyecto.

4.- Interesdunek kontratuaren xede diren ondasun edo produktu guztiei edo horiek aurkezten diren sortari edo sortei buruzko eskaintzak aurkeztu beharko dituzte.

4.- Los interesados habrán de presentar sus ofertas referidas al a totalidad de los bienes o productos objeto del contrato o del lote o lotes a los que se presenten.

5.- Sorta bakoitzerako proposamenak artxibo elektronikoetan edo gutun-azal bereizietan aurkeztuko dira.

5.- Las proposiciones para cada lote se presentarán en archivos electrónicos o sobre diferenciados.

6.-Proposamena entregatu edo bidali ondoren, ezingo da erretiratu HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita, esleipenduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa denena, edo BI (2) HILABETEKO epean, kontratua esleitzeko hainbat irizpide kontuan hartu direnean. Epe hori HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEZ luzatuko da, anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatzeko izapideak egin behar direnean.

6.-Una vez entregada o remitida la proposición, no podrá ser retirada durante el plazo de QUINCE (15) DIAS NATURALES, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar al adjudicatario sea el del precio, o durante el plazo de DOS (2) MESES, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta una pluralidad de criterios. Dicho plazo quedará ampliado en QUINCE (15) DÍAS HÁBILES cuando sea necesario seguir los trámites para identificar las ofertas que se encuentran incursas en presunción de anormalidad.

7.- Proposamenak modu ez-elektronikoan

7.- En el caso de que las proposiciones se

aurkezten direnean, behin kontratua esleituta eta helegiteak jartzeko epeak igarota, esleipendun izan ez diren lizitatzaileen dokumentazio orokorra kontratazio-organoaren bulegoetan jarriko da eskuragarri. Dokumentazioa SEI (6) HILABETEKO epean jasotzen ez bada, ulertuko da interesdunak hari uko egin diola eta, beraz, kontratazio-organoak dokumentazioa suntsitu ahalko du.

presenten por medios no electrónicos, una vez adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos, la documentación general de los licitadores que no hayan resultado adjudicatarios quedará a su disposición en las oficinas del órgano de contratación. En el caso de que la documentación no sea retirada en el plazo de SEIS (6) MESES, se entenderá que el interesado ha renunciado a ella y el órgano de contratación quedará facultado para destruirla.

8.- Eskaintza aurkezteak presuposatzen du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen duela Proiektua, Baldintza Administratibo Partikularren Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritako guztiaren edukia, eta, era berean, bere gain hartzen duela bai aurkeztutako datuen zehaztasunaren gaineko erantzukizuna, eta bai kontratazio honetarako beharrezkotzat eskatutako baldintza guztiak betetzen dituela ere. Halaber, mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematen die ROLECE eta REVASCON lehiatzaileen erregistro ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko, baita Europar Batasuneko kide den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetakoak ere.

8.- La presentación de la oferta presume la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de lo previsto en Proyecto, los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas, la asunción de la responsabilidad sobre la exactitud de los datos presentados y de que se reúnen todas y cada una de las condiciones exigidas para la presente contratación, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en los registros oficiales de licitadores ROLECE y REVASCON o en las listas oficiales de operadores económicos de un estado miembro de la Unión europea.

9.- Proposamenak sekretuak izango dira, eta, horretarako, izaera hori lehiaketa publikoaren unera arte bermatuko duten bitartekoak arbitratuko dira. Proposamenak, behin entregatutakoan, ezein kontzeptugatik ere ezingo dira erretiratu.

9.- Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública. Las proposiciones, una vez entregadas, no podrán ser retiradas bajo ningún concepto.

10.- Eskaintzari eransten zaizkion dokumentuak euskaraz edo gaztelaniaz idatzita aurkeztu beharko dira. Dokumentuen jatorrizkoak beste hizkuntzaren batean idatziak badira, bi hizkuntza horietako batera egindako itzulpen ofizialarekin batera aurkeztu beharko dira.

10.- La documentación que acompaña la oferta deberá presentarse redactada en euskera o en castellano. Aquella documentación cuyo original esté escrito en idioma distinto de los indicados, deberá acompañarse de traducción oficial a uno ellos.

11.- Udalak, lizitazio-prozeduran interesdun diren guztiei baldintza-agiriei eta eskatzen dituzten gainerako agiri osagarriei buruzko informazio gehigarria emango die. Informazio hori eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino SEI (6) EGUN lehenago emango zaie, beranduenez, baldin eta gutxienez, HAMABI (12) EGUN lehenago eskatu

11.- El Ayuntamiento proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar SEIS (6) DÍAS antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, aquella información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que estos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al

badute, salbu eta baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuan beste epe bat ezartzen ez bada, SPKLko 138. artikuluarekin bat etorriz.

Baldintza-orrietan edo gainerako agirietan ezarritakoari buruzko argibideak eskatzen direnean, erantzunek izaera loteslea edukiko dute eta, kasu honetan, kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.

29.- PROPOSAMENEN FORMA ETA EDUKIA.

1.- Proposamenak bat edo bi artxibo elektronikotan edo gutun-azaletan aurkeztuko dira, esleipen-irizpideen eta ebaluazio-moduaren arabera, hurrengo klausuletan jasotako arauen arabera.

Kontratua esleitzeko irizpide guztiak formulak aplikatuz automatikoki balora badaitezke, artxibo elektroniko edo gutun-azal bakarra aurkeztuko da: artxibo elektroniko edo gutun-azal “BAKARRA”.

Formulak aplikatuz automatikoki balora daitezkeen esleipen-irizpideez gain, balio-judizioaren bidez baloratu beharreko esleipen-irizpide bat edo batzuk badaude, guztira bi artxibo elektroniko edo gutun-azal aurkeztu beharko dira: “A” artxibo elektronikoa edo gutun-azala eta “B” artxibo elektronikoa edo gutun-azala.

2.- Artxibo elektronikoak edo gutun-azalak itxita eta lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta aurkeztuko dira. ABEE bat edo enpresa-talde bat bada, enpresa bakoitzaren datuak adieraziko dira, eta artxibo elektronikoak edo gutun-azalak elkarteko enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dituzte.

menos DOCE (12) DIAS antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones o de las solicitudes de participación, salvo que en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego se estableciera otro plazo distinto, todo ello en conformidad con el artículo 138 de la LCSP.
En los casos en que lo solicitado sean aclaraciones a lo establecido en los pliegos o resto de documentación, las respuestas tendrán carácter vinculante y, en este caso, se harán públicas en el perfil de contratante.

29.- FORMA Y CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES.

1.- Las proposiciones constarán de uno o dos archivos electrónicos o sobres, en función de los criterios de adjudicación y su forma de evaluación, de conformidad con las reglas siguientes:

En los casos en que todos los criterios de adjudicación del contrato sean valorables de forma automática mediante la aplicación de fórmulas, se deberá presentar un único archivo electrónico o sobre: archivo electrónico o sobre “ÚNICO”.

En los casos en que, además de los criterios de adjudicación valorables de forma automática mediante la aplicación de fórmulas, haya uno o varios criterios de adjudicación a valorar mediante juicio de valor, se deberán presentar un total de dos archivos electrónicos o sobres: archivo electrónico o sobre “A” y archivo electrónico o sobre “B”.

2.- Los archivos electrónicos o sobres se presentarán cerrados y firmados por el licitador o persona que lo represente. Si se trata de una UTE o una agrupación de empresas, se indicarán los datos de cada uno de los empresarios, debiendo los archivos electrónicos o sobres ir firmados por los representantes de cada una de las empresas integrantes de la unión o agrupación.

Elektronikoki aurkezten badira, sinadura elektronikoa izango da, eta artxibo elektronikoa automatikoki itxiko da.

Modu ez-elektronikoan aurkeztuz gero, gutun-azalak itxita egon beharko dira, eta kanpoaldean identifikatuta, honako hauek adierazita: lizitazioa, enpresa lizitatzailearen izen-abizenak edo izen soziala, IFZ, ordezkariaren izen-abizenak, telefono-zenbakiak eta fax-zenbakiak, eta helbide elektronikoa, halakorik izanez gero.

En el caso de que se presenten por medios electrónicos, la firma será electrónica y el archivo electrónico quedará automáticamente cerrado.

En el caso de que se presenten por medios no electrónicos, los sobres deberán estar cerrados y deberán estar identificados en su exterior con indicación de la licitación a la que se concurra, el nombre y apellidos o razón social de la empresa licitadora, el NIF, el nombre y los apellidos del representante, en su caso, los números de teléfono y de fax, y la dirección de correo electrónico, de disponer de ellos.

Era berean, bitarteko ez-elektronikoen bidez aurkeztutako gutun-azal bakoitzaren barruan, aparteko orri batean jasoko da haren edukia, zenbakizko aurkibide batean ordenatuta.

Asimismo, en el interior de cada sobre presentado por medios no electrónicos se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado en un índice numérico.

3.- Lizitatzaileei ez zaie eskatuko jatorrizko agiriak aurkezteko. Salbuespen gisa, dokumentuak prozeduran duen garrantziak hala eskatzen duenean edo kopiaren kalitateak zalantzak sortzen dituenean, aurkeztutako kopiak alderatzeko eskatu ahal izango du Udalak, arrazoituz, eta, horretarako, jatorrizko dokumentua edo informazioa erakusteko eskatu ahal izango du.

3.- No se exigirá a los licitadores la presentación de documentos originales. Excepcionalmente, cuando la relevancia del documento en el procedimiento lo exija o existan dudas derivadas de la calidad de la copia, el Ayuntamiento podrá solicitar de manera motivada el cotejo de las copias aportadas, para lo que podrá requerir la exhibición del documento o de la información original.

4.- Eskaintzarekin batera doan dokumentazioa euskaraz edo gaztelaniaz idatzita aurkeztu beharko da, edo bi hizkuntza horietako batera egindako itzulpen ofizialarekin betera.

4.- La documentación que acompaña la oferta deberá presentarse redactada en euskera o en castellano, o acompañarse de traducción oficial a uno ellos.

5.- Kontratazio-organoak edo –mahaiak, kontratua esleitu aurretik edozein unetan, eskatu ahalko du erantzukizunez bete direla deklaratzen duten baldintzak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. Lizitatzaileek behar besteko epean aurkeztu beharko dute eskatutako dokumentazioa. Epe hori ezingo da BOST (5) EGUN BALIODUNETIK gorakoa izan, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta prozeduratik kanpo geratuko da.

5.- El órgano o la mesa de contratación podrán pedir, en cualquier momento antes de la adjudicación del contrato, la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. Las licitadoras deberán presentar la documentación requerida en un plazo suficiente, que no podrá ser superior a CINCO (5) DÍAS HÁBILES, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, y será excluida del procedimiento.

6.- Proposamenen batek ez badu aztertutako eta onartutako agiriekin konkordantziarik gordetzen, lehiaketaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena egiten badu edo lehiatzaileak onartzen badu bideraezina egiten duen akatsen bat edo zehazgabetasunen bat duela, kontratazio-organoak edo mahaiak atzera botako du, ebazpen arrazoitu baten bidez, baina hura baztertzeko "&"ez da arrazoi nahikoa izango ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez jasotzea, baldin eta horrek ez badu haren esanahia guztiz aldatzen.

6.- Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por el órgano o la mesa de contratación, mediante resolución motivada, sin que sea causa bastante para el rechazo el cambio u omisión de algunas palabras del modelo si ello no altera su sentido.

7.- Baldin eta eskaintza bateko dokumentuetako edozein behar bezala bistaratu ezin bada, lizitatzaileari onartuko zaio fitxategi akastunean sartutako dokumentua formatu digitalean aurkeztea, zertzelada hori notifikatzen zaionetik gehienez ere 24 orduko epean. Geroago aurkeztutako dokumentuak ezingo du aldaketarik jasan eskaintzan sartutako jatorrizkoaren aldean. Baldin eta Kontratazioko Organoak hautematen badu dokumentuari aldaketak egin zaizkiola, lizitatzailearen eskaintza ez da aintzat hartuko.

7.- En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, el licitador presente en formato digital el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta.

30.- ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZAL "BAKARRA".

1.- Artxibo elektroniko edo gutun-azal honetan, honako agiri hauek sartuko dira:

1.1. I. Eranskina. Jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko datuak.

Hemnadako Helbidean egindako jakinarazpenak eta komunikazioak baliozkotzat joko dira.

1.2. II. Eranskina. Erantzukizunpeko adierazpena.

30.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "UNICO".

1.- Dentro de este archivo electrónico o sobre se incluirá la siguiente documentación:

1.1. Anexo I. Datos a efectos de realizar notificaciones y comunicaciones.

Las notificaciones y comunicaciones realizadas a la dirección facilitada se considerarán válidas.

1.2. Anexo II. Declaración responsable.

SPKLko 159.4.c). artikuluan ezarritako edukiarekin. Horretarako, eredua, baldintza-agiri honen II, eranskinean agertzen baita. Horretarako, ahalorde nahikoa duenak sinatu beharko du adierazpena. ABEEen kasuan, elkartea osatzen duten enpresen adina adierazpen aurkeztu beharko dira, bakoitzak bere ordezkariek sinatuta.

Con el contenido previsto en el artículo 159.4.c) de la LCSP, cuyo modelo es el que figuraen el Anexo II de este pliego. La declaración deberá estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello. En el caso de UTEs, deberán presentarse tantas declaraciones como empresas integrantes de la unión, firmadas, cada una, por los respectivos representantes.

1.3. II. Eranskina. Hala badagokio, ABEEa eratzeko konpromisoa.

ABEEan parte hartzen duten operadore ekonomikoen kasuan, dokumentu pribatu bat aurkeztu beharko dute, III. eranskinean jasotako ereduaren arabera. Dokumentu horretan, honako hauek adieraziko dira: sinatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak, enpresa horietako bakoitzaren partaidetza, eta, esleipendun izanez gero, ABEE formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela.

1.3. Anexo III. En su caso, compromiso de constitución de UTE.

En el caso de operadores económicos que concurran en UTE, deberán aportar un documento privado, conforme al modelo recogido en el Anexo III, en el que se indiquen los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en UTE, caso de resultar adjudicatarias. El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la UTE.

1.4. IV. Eranskina. Hala badagokio, lizitatzailearen dokumentu eta datu konfidentzialen adierazpena.

Lizitatzaileek adierazi beharko dute zer dokumentu (edo dokumentu zatiak) edo eskaintzetan sartutako zer datu diren konfidentzialak, behar bezala justifikatuta, eta ez dira onargarriak izango eskaintzaren dokumentu edo datu guztien konfidentzialtasun-adierazpen orokorrak. Modu ez-elektronikoan aurkeztutako proposamenen kasuan, gainera, konfidentzialtasun hori argi eta garbi jaso beharko da (gaininprimatuta, bazterrean edo beste edozein modutan) hala adierazitako dokumentuan bertan. Lizitatzaileek berariaz konfidentzialtzat jo ez dituzten dokumentuak ez dira konfidentzialtzat joko.

1.4. Anexo IV. En su caso, declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.

Los licitadores deberán indicar qué documentos (o parte de los mismos) o datos de los incluidos en las ofertas tienen la consideración de confidenciales, justificándolo adecuadamente, sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. En el caso de proposiciones presentadas por medios no electrónicos, esta circunstancia deberá, además, reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. No se considerarán confidenciales documentos que no hayan sido expresamente calificados como tales por los licitadores.

1.5. V. Eranskina. Hitzarmen kolektiboaren adierazpena.

Lizitatzaileak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Aplikatu beharreko hitzarmena enpresakoa balitz, adierazi beharko da, halaber, enpresak halakorik ez balu, zein lan hitzarmen sektorial izango litzatekeen aplikagarri.

1.5. Anexo V. Declaración del convenio colectivo a aplicar a los trabajadores.

El licitador deberá indicar cuál es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio fuera de empresa, deberá indicarse asimismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.

1.6. VI. Eranskina. Eskaintza ekonomikoa eta formulak aplikatuz ebaluatu beharreko gainerako dokumentuak.

Proposamenek bat etorri beharko dute honekin batera doan ereduarekin, eta ez dira onartuko omisio, akats eta zirriborroak dituztenak, baldin eta Udalak eskaintza aintzat hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten badute.

Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek partida independente gisa adierazi beharko dute jasanarazi beharreko BEZaren zenbatekoa.

Kopuruan adierazitako zenbatekoa eta letretan adierazitakoa ez badatoz bat, letretan adierazitakoa aurreikusiko da.

Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuan aldaerak aurkezteko baimena ematen denean, oinarriari dagokion eskaintza ekonomikoaz gain, artxibo edo gutun-azal horretan aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat aurkeztu ahalko da, eta hori ere VI. eranskineko ereduaren arabera egingo da.

3.- Sortak badaude eta horietako bat baino gehiagorentzat edo, hala badagokio, eskaintza integratzailearentzat eskaintza aurkeztu nahi bada, sorta edo eskaintza integratzaile adina artxibo elektroniko edo gutun-azal aurkeztuko dira, baldintza-agiri honen karatularen K.12 apartatuan horri buruz adierazitakoarekin bat etorriz.

1.6. Anexo VI. Oferta económica y resto de documentos a evaluar automáticamente mediante la aplicación de fórmulas.

Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que se acompaña, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que el Ayuntamiento estime fundamental para considerar la oferta.

Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del IVA que deba ser repercutido.

En caso de discrepancia entre el importe expresado en número y el importe expresado en letras, prevaldrá el expresado en letras.

Cuando en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego, se autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo o sobre podrá incluir una oferta económica por cada variante, que se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo VI.

3.- En el supuesto de que haya lotes y se quiera presentar oferta para varios de ellos o, en su caso, para la oferta integradora, se presentarán tanto archivos electrónicos o sobres como lotes u oferta integradora para los que se presente la oferta, de conformidad con lo indicado a tal respecto en el apartado K.12 de la carátula de este Pliego.

31.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: BALIO-JUDIZIOAREN BIDEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.

31.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "A": DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.

1.- Baldintza-agiri honen karatularen K.21 apartatuan balio-judizioaren bidez baloratu beharreko esleipen-irizpideak sartu badira, lizitatzaileak "A" artxibo elektronikoa edo gutun-azala aurkeztu beharko du, eta honako dokumentazioa jaso beharko du:

* I-II-III-IV eta V. eranskinak, baldintza-agiri honen karatularen 31. klausulan jasotakoak.

* Balioespenaren xede diren judizio-elementuak jasotzen dituzten agiri guztiak, horien haztapena balio-judizio baten mende dauden eta baldintza-agiri honen karatularen K.21.1.A) apartatuan jasota dauden irizpideekin bat etorriz.

2.- Inola ere ez dira sartu beharartxibo elektroniko honetan, ez proposamen ekonomikoa eta ez esleipen-irizpideen beste edozein datu ere, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, horiek "B" artxibo elektronikoan sartu behar baitira.

Datu horietako edozein, artxibo elektroniko honetan sartuz gero, lehiatzailea prozedura honetatik kanpo geratuko da, eta "B" gutun-azala ez da irekiko.

3.- Sortak badaude eta horietako bat baino gehiagorentzat edo, hala badagokio, eskaintza integratzailearentzat eskaintza aurkeztu nahi bada, sorta edo eskaintza integratzaile adina "A" artxibo elektroniko edo gutun-azal aurkeztuko dira, baldintza-agiri honen karatularen K.12 apartatuan horri buruz adierazitakoarekin bat etorriz.

32.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.

1.- Artxibo elektroniko honen barruan honako hauek sartuko dira: proposamen ekonomikoa, eta hori baldintza-agiri honen VI Eranskinean finkatutako ereduaren arabera idatzia aurkeztuko da.

1.- Si en el apartado K.21 de la carátula de este Pliego se han incluido criterios de adjudicación a valorar mediante juicio de valor, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico o sobre "A", en el que se incluya la siguiente documentación:

* Los Anexos I-II-III-IV y V recogidos en la claúsula 31 anterior de este Pliego.

* Toda la documentación que contengan los elementos de juicio que sean objeto de valoración conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor y que se encuentran recogidos en el apartado K.21.1.A) de la carátula de este Pliego.

2.- En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo electrónico la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico o Sobre "B".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en este archivo electrónico supondrá la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del sobre "B".

3.- En el supuesto de que haya lotes y se quiera presentar oferta para varios de ellos o, en su caso, para la oferta integradora, se presentarán tanto archivos electrónicos o sobres "A" como lotes u oferta integradora para los que se presente la oferta, de conformidad con lo indicado a tal respecto en el apartado K.12 de la carátula de este Pliego.

32.- ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "B": DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE APLICACIÓN DE FÓRMULAS

1.- Dentro de este archivo electrónico se incluirá la proposición económica que se presentará redactada conforme al modelo fijado en el Anexo VI al presente pliego.

2.- Artxibo elektroniko honetan inola ere ez da sartu behar memoria teknikoa, lan-programa, edo beste edozein datu, esleipen-irizpideei dagozkienak, haren balorazioa balio-irizpide baten mende dagoenean, horiek "A" artxibo elektronikoan sartu behar dira eta.

Datu horietako edozein artxibo elektroniko honten sartuz gero, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, era automatikoan zenbatu daitezkeen esleipen-irizpideen puntuak bakarrik emango zaizkio.

3.- Proposamenak VI. eranskineko ereduari egokitu beharko dira, eta ez dira onartuko omisio, akats eta zirriborroak dituztenak, baldin eta Udalak eskaintza aintzat hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten badute.

4.- Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek partida independente gisa adierazi beharko dute jasanarazi beharreko BEZaren zenbatekoa.

5.- Kopuruan adierazitako zenbatekoa eta letretan adierazitakoa ez badatoz bat, letretan adierazitakoa aurreikusiko da.

6.- Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuan aldaerak aurkezteko baimena ematen denean, oinarriari dagokion eskaintza ekonomikoaz gain, artxibo edo gutun-azal horretan aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat aurkeztu ahalko da, eta hori ere VI. eranskineko ereduaren arabera egingo da.

7.- Baldin eta baldintza-agiri honen karatularen K.21 apartatuan soldata-baldintzen hobekuntza formulen bidez ebaluatu beharreko irizpidetzat jaso bada, kontratistak V. eranskina artxibo elektroniko edo gutun-azal honetan sartuko da, langileei aplikatu beharreko hitzarmena hobetzeko eskainitako soldata-baldintzak nola aplikatuko diren adierazita.

2.- En ningún caso deben de incluirse en el presente archivo electrónico, la memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el archivo electrónico "A".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en este archivo electrónico supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

3.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo VI, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que el Ayuntamiento estime fundamental para considerar la oferta.

4.- Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del IVA que deba ser repercutido.

5.- En caso de discrepancia entre el importe expresado en número y el importe expresado en letras, prevaldrá el expresado en letras.

6.- Cuando en el apartado K.20 de la carátula de este Pliego, se autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo o sobre podrá incluir una oferta económica por cada variante, que se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo VI.

7.- Si en el apartado K.21 de la carátula de este Pliego se ha establecido como criterio a evaluar mediante la aplicación de fórmulas la mejora de las condiciones salariales, el contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo V, indicando la forma en que aplicará las condiciones salariales ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales el convenio que declara como aplicable a los trabajadores.

8.- Sortak badaude eta horietako bat baino gehiagorentzat edo, hala badagokio, eskaintza integratzailearentzat eskaintza aurkeztu nahi bada, sorta edo eskaintza integratzaile adina “B” artxibo elektroniko edo gutun-azal aurkeztuko dira, baldintza-agiri honen karatularen K.12 apartatuan horri buruz adierazitakoarekin bat etorriz.

33.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTUAK IREKITZEA ETA POZESATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA ESKAINTZAK BALIOESTEA.

1.- Formulak aplikatuz automatikoki balora daitezkeen esleipen-irizpideak baino ez dauden kasuetan, artxibo elektroniko edo gutun-azal “Bakarra” honela irekiko da:

* Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuak lizitazioa elektroniko dela adierazten duenean, artxibo elektronikoak ez dira, oro har, ekitaldi publikoan irekiko.

* Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuak lizitazioa ez-elektronikoa dela adierazten duenean, gutun-azalak ekitaldi publikoan irekiko dira, eta, kontratatzailearen profileko deialdian hala adierazten bada, zuzenean jarraitu ahalko da, deialdi horretan jasotako estekaren bitartez.

Kasu horretan, Mahaiburuak jasotako proposamenen kopuruaren eta aurkeztutako lizitatzaileen izenen berri emango die bertaratutakoei, eta, ondoren, mahaiko Idazkariak lizitatzaileek aurkeztutako proposamenak irakurriko ditu.

2.- Formulak aplikatuz automatikoki balora daitezkeen kontratuaren esleipen-irizpideez gain, balio-judizioaren bidez balora daitezkeen esleipen-irizpideak ere badaude, honela jokatuko da:

8.- En el supuesto de que haya lotes y se quiera presentar oferta para varios de ellos o, en su caso, para la oferta integradora, se presentarán tanto archivos electrónicos o sobres “B” como lotes u oferta integradora para los que se presente la oferta, de conformidad con lo indicado a tal respecto en el apartado K.12 de la carátula de este Pliego.

33.- APERTURA Y TRATAMIETO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS.

1.- En aquellos casos en los que solamente haya criterios de adjudicación del contrato valorables de forma automática mediante la aplicación de fórmulas, la apertura del archivo electrónico o sobre “Único” se hará de la siguiente manera:

* En el caso de que el apartado K.20 de la carátula de este Pliego indique que la licitación es electrónica, la apertura de los archivos electrónicos no se realizará, con carácter general, en acto público.

* En el caso de que el apartado K.20 de la carátula de este Pliego indique que la licitación no es electrónica, la apertura de los sobres se hará en acto público y, en caso de indicarse en su convocatoria en el perfil de contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.

En este caso, el Presidente dará cuenta a los asistentes del número de proposiciones recibidas y del nombre de los licitadores presentados y, a continuación, el Secretario de la mesa procederá a la lectura de las proposiciones formuladas por los licitadores.

2.- En aquellos casos en los que, además de criterios de adjudicación del contrato valorables de forma automática mediante la aplicación de fórmulas, también haya criterios de adjudicación valorables mediante juicio de valor, se procederá de la siguiente manera:

Kontratazio-organoak edo -mahaiak “A” artxibo elektronikoa edo gutun-azala irekiko du, balio-judizioen bidez balora daitezkeen irizpideei dagokiena, eta proposamenak kontratazio-organoaren zerbitzu teknikoek baloratuko dituzte, gehienez ere ZAZPI (7) EGUNEKO epean, eta balorazioa egiten duen teknikariak edo teknikariek sinatu beharko dituzte. Nolanahi ere, balorazioa “B” artxibo elektronikoa edo gutun-azala ireki aurretik egin beharko da.

El órgano o la mesa de contratación abrirá el archivo electrónico o sobre “A”, correspondiente a los criterios valorables mediante juicios de valor. La valoración de las proposiciones se hará por los servicios técnicos del órgano de contratación en un plazo no superior a SIETE (7) DÍAS, debiendo ser suscritas por el técnico o técnicos que realicen la valoración. En todo caso, la valoración deberá estar efectuada con anterioridad a la apertura del archivo electrónico o sobre “B”.

Lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira eskatutako baldintza teknikoan betetzen ez dituzten lizitatzaileak, baita “A” artxibo elektronikoan edo gutun-azalean berez “B” artxiboari edo gutun-azalari dagokion dokumentazioa (formulak aplikatuz baloratu beharrekoa) aurkezten dutenak ere.

Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en el archivo electrónico o sobre “A” documentación propia del sobre “B”, a valorar mediante la aplicación de fórmulas.

Kontratazio-mahaiak balio-judizioaren bidezko esleipen-irizpideak baloratu ondoren, “B” artxibo elektronikoa edo gutun-azala irekiko du, honako modu honetan:

Realizada por la mesa de contratación la valoración de los criterios de adjudicación mediante juicio de valor, procederá a la apertura del archivo electrónico o sobre “B” de la siguiente manera:

* Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuak lizitazioa elektroniko dela adierazten duenean, artxibo elektronikoak ez dira, oro har, ekitaldi publikoan irekiko.

* En el caso de que el apartado K.20 de la carátula de este Pliego indique que la licitación es electrónica, la apertura de los archivos electrónicos no se realizará, con carácter general, en acto público.

* Baldintza-agiri honen karatularen K.20 apartatuak lizitazioa ez-elektronikoa dela adierazten duenean, gutun-azalak ekitaldi publikoan irekiko dira, eta, kontratatzailearen profileko deialdian hala adierazten bada, zuzenean jarraitu ahalko da, deialdi horretan jasotako estekaren bitartez.

* En el caso de que el apartado K.20 de la carátula de este Pliego indique que la licitación no es electrónica, la apertura de los sobres se hará en acto público y, en caso de indicarse en su convocatoria en el perfil de contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.

Kasu horretan, Mahaiburuak jasotako proposamenen kopuruaren eta aurkeztutako lizitatzaileen izenen berri emango die bertaratutakoei, dokumentazio orokorraren kalifikazioaren emaitza jakinaraziko die, onartutako eta onartu gabeko lizitatzaileak adierazita, eta balio-judizioaren bidez balora daitezkeen proposamenei buruzko ebaluazioaren emaitzaren berri emango du. Ondoren, mahaiko Idazkariak lizitatzaileek egindako proposamenak irakurriko ditu.

En este caso, el Presidente dará cuenta a los asistentes del número de proposiciones recibidas y del nombre de los licitadores presentados, comunicará el resultado de la calificación de la documentación general, con expresión de los licitadores admitidos y no admitidos, y dará cuenta del resultado de la evaluación relativa a las proposiciones valorables mediante juicio de valor. A continuación, el Secretario de la mesa procederá a la lectura de las proposiciones formuladas por los licitadores.

Nolanahi ere, proposamen hori gehienez ere HOGEI (20) EGUNEKO epean irekiko da, proposamenak aurkezteko epea amaitzen den egunetik kontatzen hasita.

3.- Baldin Kontratazio-mahaiak, edo horrelakorik ezean, kontratazio-organoak akats materialik ikusten badu, edo aurkeztutako eskaintzari buruzko argibideak behar baditu, eskaintzaileek aurkeztutako dokumentazioan, egoki baderitzo, lehiatzaileak akatsa zuzentzeko epe bat eman ahal izango du, gehienez ere HIRU (3) egun baliodunekoa, eta hala egokituz gero, BOST (5) EGUN BALIODUNEKOA, argibideak eman ditzan edo agiri osagarriak aurkeztu ditzan; hori guztia ezin izango da, inola ere, eskaintza aldatu. Egindako guztia espedientean jasota utzi beharko da.

En todo caso, la apertura de esta proposición se efectuará en el plazo máximo de VEINTE (20) DÍAS contados desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

3.- Si la Mesa o, en su defecto, el órgano de contratación observare defectos materiales en la documentación presentada por los oferentes, o precisase aclaraciónes sobre la oferta presentada, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo no superior a TRES (3) días hábiles para que el licitador subsane el error y, en su caso, un plazo de CINCO (5) DÍA HÁBILES para que presente aclaraciones o documentos complementarios; todo ello sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia en el expediente

34.- BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK.

Esleipen-irizpide objektiboen artean, baldintza-agiri honen karatularen K.21 apartatuan, berdinketa hausteko bera-riazko esleipen-irizpideak adierazten dira, es-leipen-irizpideak aplikatu ondoren bi eskain-tza edo gehiagoren artean berdinketa gerta-tzen den kasuetarako. Berariazko esleipen-irizpiderik ezean, berdinketa SPKLren 147.2 artikuluan jasotako irizpide sozialen bidez ebatziko da.

34.- CRITERIOS DE DESEMPATE.

De entre los criterios objetivos de adjudicación, En el apartado K.21 de la carátula de este Pliego se señalan los criterios de adjudicación específicos para el desempate en los casos en que, tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas. En defecto de tal previsión, el empate se resolverá mediante los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP.

35.- ESKAINTZA ANORMALKI BAXUAK.

35.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

1.- Baldintza-agiri honen karatularen K.21 apartatuan, kontratazio-organoak eskaintza bat anormalki baxua dela identifikatzeko aukera emango duten parametro objektiboak jaso ahalko ditu. Bertan ezer adierazten ez bada eta esleitzeko irizpide bakarra prezioa bada, erregelamenduz ezartzen diren parametro objektiboak aplikatuko dira.

1.- En el apartado K.21 de la carátula de este Pliego, el órgano de contratación podrá establecer los parámetros objetivos que deberán permitir identificar los casos en que una oferta se considere anormalmente baja. En el caso de que en dicho apartado no se indique nada y el único criterio de adjudicación sea el precio, se aplicarán los parámetros objetivos que se establecen reglamentariamente.

2.- Anormaltasun-presuntzioan egon daitekeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio-mahaiak lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die, gehienez BOST (5) EGUN BALIODUNEKO epean komunikazioa bidaltzen denetik, justifikatu eta banakatu ditzatela, arrazoituta eta xehetasunez, eskaintzaren anormaltasuna definitu duten beren proposameneko parametroak. Horretarako, SPKLren 149. artikuluaren 4. paragrafotik 6.era bitartekoetan aurreikusitako prozedura izapidetuko du eta, horren emaitza ikusita, kontratazio-organoari proposatuko dio lizitatzailearen edo lizitatzaileen onarpena edo barterketa.

2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incursa en presunción de anormalidad, la mesa de contratación deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que, en un plazo máximo de CINCO (5) DÍAS HÁBILES desde el envío de la correspondiente comunicación, justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.

III. KAPITULUA.- ESLEIPEN-PROPOSAMENA, ESLEIPENA, GAUZATZEA ETA FORMALIZATZEA.

CAPÍTULO III.- DE LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN, ADJUDICACIÓN, PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN.

36.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ESLEIPEN-PROPOSAMENA.

1.- Dagokionaren arabera, “B” edo “Bakarra” artxibo elektronikoa edo gutun-azala ireki ondoren eta saio berean, kontratazio-mahaiak, baldintza-agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu ondoren, eskaintzak ebaluatu eta sailkatuko ditu, eta, ondoren, puntuazio onena duen hautagaiaren aldeko esleipen-proposamena egingo du.

36.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.

1.- Tras la apertura del archivo electrónico o sobre “Único” o “B”, según corresponda, y en la misma sesión, la mesa de contratación procederá, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, a evaluar y clasificar las ofertas, para realizar, posteriormente, la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación.

Saio berean, ROLECEn edo REVASCONen egiaztatuko da enpresa behar bezala eratuta dagoela, proposamenaren sinatzaileak ahalorde nahikoa duela eskaintza egiteko, kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa duela edo, hala badagokio, dagokion sailkapena duela eta ez duela kontratatzeko inolako debekurik.

Enpresa ROLECEn edo REVASCONen inskribatuta ez dagoela egiaztatzen bada, eta karatularen goiburuan ezarritakoaren arabera hori nahitaezkoa bada, kontratazio-mahaiak prozeduratik kanpo utziko du enpresa hori, eta esleipen-proposamen berri bat egingo dio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzen sailkapen-ordenaren arabera, eta berriz egiaztatuko du ROLECEn edo REVASCONen.

En la misma sesión se comprobará en el ROLECE o REVASCON que la empresa está debidamente constituida, el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la clasificación correspondiente y no está incursa en ninguna prohibición para contratar.

En el caso de que se compruebe que la empresa no está inscrita en el ROLECE o REVASCÓN, cuando ello sea preceptivo de conformidad con lo establecido en el encabezado de la carátula, la mesa de contratación excluirá a dicha empresa del procedimiento y efectuará una nueva propuesta de adjudicación al licitador siguiente, según el orden de clasificación de las ofertas, realizando nuevamente la comprobación en el ROLECE o REVASCON.

2.- Kontratuaren esleipen-proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako lehiatzailearen alde, ez baitu horrelakorik erdietsiko Udalaren aurrean, kontratua gauzatzen ez den arte.

2.- La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto, que no los adquirirá, frente al Ayuntamiento, mientras no se haya formalizado el contrato.

3.- SPKLko 152. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratazio-organoak, kontratua gauzatu aurretik, kontratua ez esleitzea edo ez egitea, edo prozedurari uko egitea erabaki ahal izango du, baina espedientean justifikatu egin beharko da horretarako arrazoia.

3.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 152 de la LCSP, la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa.

37.- ESLEIPENA EGIN AURREKO ERREKERIMENDUA.

1.- Kontratazio-mahaiak puntuaziorik onena lortu duen lizitatzaileari eskatuko dio HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita, honako hauek egin ditzan:

A. Behin betiko bermea eratzea

Behin betiko bermea eratu beharko du, baldintza-agiri honen karatularen K.17. apartatuan adierazitako zenbatekoan eta baldintza-agiri honen 13. klausulan jasotako forman.

B. Kanpoko baliabideen bidezko kaudimena egiaztatzea:

37.- REQUERIMIENTO PREVIO A LA ADJUDICACIÓN.

1.- La mesa de contratación requerirá al licitador que haya obtenido la mejor puntuación para que, dentro del plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES, a contar desde el envío de la correspondiente comunicación, proceda a:

A. Constituir la garantía definitiva:

Deberá constituir la garantía definitiva en la cuantía en la cuantía indicada en el apartado K.17 de la carátula de este Pliego y en la forma prevista en la cláusula 13 de este Pliego.

B. Acreditar la solvencia mediante medios externos:

Lehiatzaileek beste enpresa batzuen kaudimen eta baliabideetara jotzen badute, aurrekoez gain, aipatutako entitate horiek sinatutako konpromisoa aurkeztu beharko dute. Konpromiso horretatik ondorioztatu ahal izango da kontratua gauzatzen den bitarte guztian lehiatzailearen esku jarriko dituztela konprometitutako kaudimena eta baliabideak; eta, horrez gain, bi enpresa horien erlazioari buruzko informazio garrantzitsua ere jaso beharko da, ondorengo puntu hauekin:

a) Ordezkatzen duen sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta adierazpenaren sinatzaileak haren ordezkaritza egokia hartua duela bere gain.

b) Lehiaketan parte hartuko duen enpresaren esku kontratua gauzatzeko behar izan ditzakeen giza baliabideak eta bitarteko material eta ekonomikoak jartzeko konpromisoa hartzen duela.

c) Enpresa horrek solidarioki erantzungo duela, lehiaketan parte hartzen duen enpresarekin, kontratua gauzatzeko orduan.

Lehiatzaileak horrelako enpresa batera edo batzuetara jotzen badu, enpresa horiek klausula honen aurreko lerrokadetan aipatutako dokumentazio guztia aurkeztu beharko dute.

C. Eskatutako kaudimen-baldintzen zehaztapenaren egiaztatzea:

Baldintza-agiri honen karatularen K.11. apartatuan hala ezartzen bada, eta bertan adierazitakoaren arabera.

D. Kalitate-bermeko eta ingurumen-kudeaketako arauak betetzen direla egiaztatzea:

Baldintza-agiri honen karatularen K.10. apartatuan hala ezartzen bada, eta bertan adierazitako egiaztagirien bidez.

E. Berdintasun plan bat izatearen egiaztagiria, hala badagokio:

En el supuesto de que los licitadores recurran a la solvencia y medios de otras empresas, deberán presentar, además, un compromiso por escrito firmado por dichas entidades, del que se derive que, durante toda la duración de la ejecución del contrato, ponen a disposición del licitador la solvencia y medios a los que se compromete y en el que, además de figurar la información pertinente sobre la relación de ambas empresas, se contengan los siguientes puntos:

a) Que la sociedad a la que representa está válidamente constituida y que el firmante de la declaración ostenta la debida representación de la misma.

b) Que se compromete a poner a disposición de la empresa participante en la licitación los medios personales, materiales y económicos que pudiera precisar en la ejecución del contrato.

c) Que la empresa responderá solidariamente, con la empresa participante en la licitación, en la ejecución del contrato.

La empresa o empresas a las que recurra el licitador deberán presentar toda la documentación referida en los apartados anteriores de esta cláusula.

C. Acreditar la concreción de las condiciones de solvencia requerida:

Si así se prevé en el en el apartado K.11 de la carátula de este Pliego, y conforme a lo allí indicado.

D. Acreditar el cumplimiento de las normas de gestión medioambiental y de garantía de calidad:

Si así se prevé en el en el apartado K.10 de la carátula de este Pliego, y conforme a los certificados allí indicados.

E. Acreditación de la tenencia de un plan de igualdad que, en su caso, sea procedente:

150 langiletik gorako enpresek soilik egiaztatu beharko dute, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan eta hamabigarren xedapen iragankorrean xedatutakoaren arabera.

F. Desgaitasuna duten langileen kopuruaren egiaztagiria, hala badagokio:

50 langile edo gehiagoko enpresek % 33ko edo hortik gorako desgaitasuna duten pertsonentzako lanpostuen erreserba-kuota betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, edo, bestela, ordezko moduan har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzen dutenak, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta horien gizarteratzeari buruzko lege orokorraren testu bategina onartzen duenean, aurreikusitakoarekin bat etorriz.

G. Zerbitzarien kokapenari buruzko adierazpena, hala badagokio:

Baldintza-agiri honen karatularen K.11. apartatuan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratua gauzatzeko kontratistak datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, enpresa esleipendunak adierazpen bat aurkeztu beharko du, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra da, SPKLren 211.1.f) artikuluan jasotako ondorioetarako.

H. Aseguruak egiaztatzea:

Aseguru-polizaren kopia aurkeztu beharko da, baldintza-agiri honen karatularen K.26. apartatuan adierazitako zenbatekoan eta forman.

Solamente deberán acreditarlo las empresas de más de 150 trabajadoras o trabajadores, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres (conforme a la disposición transitoria decimosegunda).

F. Acreditación del número de personas trabajadoras con discapacidad, cuando proceda:

Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.

G. Declaración sobre ubicación de los servidores, en su caso:

Cuando, de conformidad con lo establecido en el apartado K.18 de la carátula de este Pliego, la ejecución del contrato requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos recogidos en el artículo 211.1.f) de la LCSP.

H. Acreditar los seguros:

Deberá entregarse copia de la póliza de seguros constituida en la cuantía y forma indicadas en el apartado K.26 de la carátula de este Pliego.

2.- Esleipendun gisa proposatutako lizitatzailea ez badago ROLECEn edo REVASCONen inskribatuta, edo erregistro horretan ez balego egiaztatu beharreko baldintzaren bat, goian deskribatutako dokumentazioaz gain, honako agiri hauek ere aurkeztu beharko ditu:

A) Jarduteko gaitasunaren eta jarduera-eremuaren egiaztagiriak:

a. Enpresa indibiduala bada: Nortasun Agiri Nazionala (NAN) edo dagokion estatuko agiri baliokidea, enpresaburu indibidual ez-espainiarren kasuan.

b. Enpresa pertsona juridikoa bada: eratze-eskritura edo -agiria, jarduera-araudia jasotzen duten estatutuak edo sortze-egintza, pertsona juridiko motaren arabera dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta, hala badagokio, baita Identifikazio Fiskalaren Zenbakia (IFZ) ere.

c. Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresaburuak direnean: dagokien erregistroan inskribatuta egotearen egiaztagiria, beren estatuko legediaren arabera, edo zinpeko adierazpena edo ziurtagiria, aplikatu beharreko Erkidegoko xedapenen arabera.

d. Aurreko lerrokadan aipatzen ez diren atzerriko enpresen kasuan: Espainiak dagokion estatuan duen Diplomaziako Misio Iraunkorraren txostena, edo enpresaren egoitzaren lurralde-eremuan dagoen bulego kontsularraren txostena, enpresak bere egoitzaren helbidea egiaztatu ondoren.

2.- En el caso de que el licitador propuesto como adjudicatario no estuviera inscrito en el ROLECE o REVASCON, o no constara en el mismo alguno de los requisitos que debiera acreditar, además de la documentación anteriormente descrita, deberá presentar la siguiente documentación:

A) Acreditación de la capacidad de obrar y del ámbito de actividad:

a. Si la empresa fuera individual: el Documento Nacional de Identidad (DNI), o equivalente de su Estado respectivo cuando se trate de empresarios individuales no españoles.

b. Si la empresa fuera persona jurídica: la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional en los que conste las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate, así como el Número de Identificación Fiscal (NIF).

c. Cuando se trate de empresarios no españoles nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo: justificante de inscripción en el registro procedente, de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o declaración jurada o certificado de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d. Cuando se trate de empresas extranjeras no comprendidas en el párrafo anterior: informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa, previa acreditación de éste por la empresa.

e. Espainiak nazioarteko akordioetatik eratorritako betebeharrak aplikatu behar baditu ere, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoak ez diren pertsona fisiko nahiz juridikoek justifikatu egin beharko dute, txosten baten bidez, enpresa atzerritarraren jatorrizko estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek sektore publikoko entitateen kontratazioan parte har dezaketela, SPKLko 3. artikuluan zerrendatutakoekin parekagarriak eta antzeko baldintzetan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen Bulego Ekonomiko eta Komertzialak prestatuko du eta aurkezten diren agiriekin batera joango da.

e. Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe elaboradopor la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior, que se acompañará a la documentación presentada, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asumibles a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

f. Esleipenduna enpresa-talde bat bada, ABEE gisa legalki eratua dagoela eta haren IFK frogatu beharko ditu.

f. Si el adjudicatario resultase una agrupación de empresas deberá acreditar su constitución legal como UTE y el C.I.F. de la misma.

g. Enpresa atzerritarrek beren agiriak ofizialki gaztelaniara edo euskarara itzulita aurkeztuko dituzte.

g. Las empresas extranjeras presentarán su documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.

B) Hala dagokionean, ordezkaritzaren egiaztagiriak:

B) Acreditación, en su caso, de la representación:

a. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, baita behar besteko ahalordea ere.

a. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, deberán presentar copia del DNI, así como poder bastante al efecto.

b. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, baita behar besteko ahalordea ere.

b. En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.

c. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko du. Hala ere, ahalordea soilik egintza jakin baterako bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, honen erregelamenduzko arauketan xedatutakoaren arabera.

c. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en su regulación reglamentaria.

C) Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa- edo lanbide-gaikuntzaren egiaztagiriak:

Lizitatzaileak baldintza-agiri honen karatularen K.11 apartatuan xedatutakoaren arabera egiaztatu behar badu enpresa-edo lanbide-gaikuntza, horren egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

C) Acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato

En el caso de que el licitador deba acreditar su habilitación empresarial de conformidad con lo dispuesto en el apartado K.11 de la carátula de este Pliego, deberá aportar los documentos acreditativos de la misma.

D) Ekonomia- eta finantza- kaudimenaren eta gaitasun tekniko edo profesionalaren egiaztagiriak:

a. Lizitatzaileek beren kaudimena egiaztatu ahal izango dute baldintza-agiri honen karatularen K.9 eta K.10 apartatuetan adierazitako moduen, gutxieneko zenbatekoen eta egiaztagirien bidez.

D) Acreditación de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional:

a. Los licitadores podrán acreditar su solvencia mediante los modos, importes mínimos y documentos acreditativos referidos en los apartados K.9 y K.10 de la carátula de este Pliego.

b. ABEEn kasuan, horien kaudimena zehazteko, kide bakoitzaren ezaugarriak metatuko dira. Denek sailkapenaren bidez egiaztatzen badute beren kaudimena, banakako sailkapenak metatuko dira, eskatutako sailkapen orokorra egiaztatu ahal izateko.

b. En las UTEs, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma. En caso de que todas acrediten su solvencia mediante la clasificación, se acumularán las clasificaciones individuales a los efectos de poder acreditar la clasificación global requerida.

c. Kontratazio-organoari dagokio erabakitzea aurkeztutako dokumentazioak behar bezala justifikatzen dituen enpresaren ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun tekniko edo profesionala.

c. Corresponde al órgano de contratación determinar si la documentación presentada justifica suficientemente la solvencia económica y financiera y la solvencia técnica del empresario.

E) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituelako egiaztagiriak:

E) Acreditación de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social:

a. Ekonomia Jardueren Zergan (EJZ) kontratuaren xedeari dagokion epigrafean alta emanda dagoela dioen egiaztagiria, aurtengo ekitaldiari dagokion alta edo EJZren azken ordainagiria aurkeztuz, eta zerga horren matrikulan baja eman ez duela dioen erantzukizunpeko adierazpenarekin batera.

Zerga horretatik salbuetsita dauden subjektu pasiboek salbuespenaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute.

ABEEk, eraketa gauzatu ondoren, zergan alta eman izana egiaztatu beharko dute, eta horren barruan dauden enpresei dagokien zerga ordaindu beharra izango dute.

b. Dagokion Aldundiko edo Estatuko Zerga Administrazioaren Bulegoak ezarritako zerga-betebeharrak bete izanari buruzko ziurtagiri positiboa, eta bertan, APKLAOeko 13. artikuluan ezarritako betebeharrak bete izana jasoko da.

Gainera, ez du zerga izaerako zorrik eduki behar Lasarte-Oriako Udalarekin ordainketa gauzatzeko epealdian. Udalak, ofizioz, Diruzaintzan ageri diren datuen bitartez egiaztatuko du obligazio hori betetzen dela.

c. Gizarte Segurantzarekiko obligazioak betetzeari buruzko ziurtagiri positiboa, Gizarte Segurantzako Diruzaintzak luzatua, eta bertan APKLAOeko 14. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatuko da.

Erregimen berezian alta ematetik salbuetsita dauden profesional elkargokideek, baldin eta dagokion elkargo profesionaleko Gizarte Aurreikuspenerako Mutualitatean sartzea aukeratzen badute edo lehendik aukeratu badute, dagokion Mutualitatearen ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, bertako kide direla egiaztatzen duena.

a. Justificante de hallarse de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato, mediante presentación del alta referida al ejercicio corriente o del último recibo del IAE, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Los sujetos pasivos que estén exentos del impuesto deberán presentar declaración responsable indicando la causa de exención.

Las UTEs deberán acreditar, una vez formalizada su constitución, el alta en el impuesto, sin perjuicio de la tributación que corresponda a las empresas integrantes de la misma.

b. Certificación positiva relativa al cumplimiento de las obligaciones tributarias expedidas por la Agencia de Administración tributaria Foral o Estatal que corresponda, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el art. 13 del RGLCAP.

Además, no deberá tener deudas de naturaleza tributaria en período ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Lasarte-Oria. El Ayuntamiento, de oficio, comprobará mediante los datos obrantes en la Tesorería el cumplimiento de dicha obligación.

c. Certificación positiva relativa al cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social expedidas por la Tesorería de la Seguridad Social, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el art. 14 del RGLCAP.

Los profesionales colegiados que estén exentos de la obligación de alta en el régimen especial y que opten o hubieran optado por incorporarse a la Mutualidad de Previsión Social del correspondiente colegio profesional, deberán aportar una certificación de la respectiva Mutualidad, acreditativa de su pertenencia a la misma.

Ziurtagiri hori aurkeztu arren, interesatua ez da salbuetsita egongo baldintza-orri hauetan adierazten diren gainerako obligazioak egiaztatu behar izatetik bere ardurapean langileak dituenean, eta horrela egiten ez badu, erantzukizunezko adierazpen baten bidez justifikatu beharko du xehetasun hori.

La presentación de dicha certificación no exonera al interesado de justificar las restantes obligaciones que se señalan en el presente pliego cuando tenga trabajadores a su cargo, debiendo, en caso contrario, justificar dicha circunstancia mediante declaración responsable.

d. HAMABI (12) HILABETEKO epea igaro bada aipatutako egiaztagiriak egin ziren egunetik, esleipendunak berritu egin beharko ditu eta hurrengo fakturarekin batera aurkeztu beharko ditu; horiek gabe ez baitzaio fakturarik ordainduko.

d. El adjudicatario, transcurrido el período de DOCE (12) MESES desde la fecha en que fueron expedidas las certificaciones referidas, deberá renovarlas y presentarlas junto a la próxima factura que expida, sin las cuales no se pagará ésta.

e. Nolanahi ere, lizitatzaileak berariaz eman diezaioke Lasarte-Oriako Udalari dagokion Foru Aldundiaren Zerga Administraziora eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrera jotzeko eta, kontratazio honen ondorioetarako, zergei eta gizarte- eta lan-arloari buruzko informazioa eskuratzeko.

e. En todo caso, el licitador podrá autorizar expresamente al Ayuntamiento de Lasarte-Oria para acudir a la Administración Tributaria Foral y a la Tesorería General de la Seguridad Social y acceder a la información tributaria y socio-laboral a los efectos de la presente contratación.

3. Lizitatzailea ROLECEn edo REVASCONen inskribatuta egoteak salbuetsi egingo du nortasunari, jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, eta, hala badagokio, ekonomia- eta finantza-kaudimen eta gaikuntza tekniko edo profesionalari eta kontratu honetan eskatzen diren gainerako inguruabarrei buruzko dokumentazioa aurkeztetik, hargatik eragotzi gabe inskripzio-ziurtagirian jasotzen ez den dokumentazioa aurkezteko betebeharra.

3. La inscripción del licitador en el ROLECE o REVASCON le eximirá de aportar la documentación relativa a la personalidad y capacidad de obrar, y la representación, así como la habilitación profesional o empresarial y, en su caso, la solvencia económica y financiera y técnica o profesional y demás circunstancias que se requieran en este contrato, sin perjuicio de la obligación de presentar la documentación exigida que no conste en el certificado de inscripción.

Europar Batasuneko estatu kide bateko edo Europako Esparru Ekonomikoa sinatu duen estatu bateko enpresaburu atzerritarren kasuan, haien gaitasuna, kaudimena eta kontratatzeko debekurik eza egiaztatu ahal izango dira, ahal den kasuetan, Europar Batasuneko estatu kide batek ezarritako kontratatzeko baimena duten enpresaburuen zerrenda ofizialean kontsulta eginda, edo, bestela, alderdi horiek egiaztatzen dituzten agiriak aurkeztuta.

En el caso de los empresarios extranjeros de un Estado Miembro de la Unión Europea o signatario del Espacio Económico Europeo, la acreditación de su capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar se podrá realizar, en los casos en que sea posible, mediante consulta en la correspondiente lista oficial de empresarios autorizados para contratar establecida por un Estado Miembro de la Unión Europea, o bien mediante la aportación de la documentación acreditativa de los citados extremos.

Lizitatzaileen erregistroen edukiaren froga horien arduradunak helarazitako ziurtagiriaren bidez egingo da. Ziurtagiri horrekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, bertan jasotako datuak eta egoerak ez direla aldatu adierazteko.

La prueba del contenido de los Registros de Licitadores se efectuará mediante certificación del órgano encargado del mismo, la cual deberá acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en la misma no han experimentado variación.

Bi erregistro ofizialetako edozeinen inskripzio-ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2. eta 96. artikuluetan eta maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

La presentación del certificado de inscripción de cualquiera de los dos registros oficiales tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP, así como en el artículo 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo.

4. Aipatutako dokumentazio guztia ez bada behar bezala, eta adierazitako epean, betetzen, lehiatzaileak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta lehiaketaren oinarrizko aurrekontuaren % 3, BEZ kanpo, (2.724,86 €) eskatuko zaio zigor gisa, kontratatzeko debekuei buruz SPKLko 71.2.a). artikuluan ezarritakoaren kaltetan izan gabe.

4. De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, toda la documentación citada anteriormente, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, (2.724,86 €) en concepto de penalidad, en concepto de penalidad, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 71.2.a) de la LCSP, relativo a las prohibiciones de contratar.

5.- Aurreko lerrokadan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera, eta HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epea emango zaio aurreko ataletan xedatutako betebeharrak betetzeko.

5.- En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, concediéndole un plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES para cumplimentar las obligaciones dispuestas en los apartados anteriores.

38.- KONTRATUA ESLEITZEA.

1.- Kontratazio-organoak, eskatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo BOST (5) EGUN BALIODUNEKO epean, kontratua esleituko du. Esleipenak zehaztu eta kontratuaren behin betiko xehetasunak finkatuko ditu.

38.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO.

1.- El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los CINCO (5)DIAS HÁBILES siguientes a la recepción de la documentación. La adjudicación concretará y fijará los términos definitivos del contrato.

Nolanahi ere, esleipenak gehienez HAMABOST (15) EGUNEKO epean egin beharko dira, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, esleipen-irizpide bakarra prezioa denean, edo HAMABOST (15) HILABETEKO gehieneko epean,"B" artxibo elektronikoa irekitzen denetik zenbatzen hasita, baldin eta irizpide bat baino gehiago badago edo irizpide bakarra bizi-zikloaren kostua txikiagoa bada.

En todo caso, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de QUINCE (15) DÍAS a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones, cuando el único criterio de ad-judicación sea el del precio, o en el plazo máximo de QUINCE (15) MESES a contar desde la apertura del archivo electrónico "B", en caso de una pluralidad e criterios o el del menor coste del ciclo de vida como único criterio.

Aurreko lerrokadan adierazitako epeak HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEZ luzatuko dira, eskaintza anormalki baxuetarako prozedura izapidetu behar denean.

Los plazos indicados en el párrafo anterior se ampliarán en QUINCE (15) DÍAS HÁBILES cuando sea necesario tramitar el procedimiento para las ofertas anormalmente bajas.

Esleipena adierazitako epeen barruan egiten ez bada, lizitatzaileek eskubidea izango dute beren proposamena erretiratzeko.

De no producirse la adjudicación dentro de los plazos señalados, los licitadores tendrán derecho a retirar su proposición.

2.- Esleipen-ebazpena arrazoitu egin beharko da, lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta HAMABOST (15) EGUNEKO epean argitaratu beharko da kontratatzailearen profilean.

2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de QUINCE (15) DÍAS.

3.- Jakinarazpenek eta iragarkiak beharrezko informazioa jaso beharko dute esleipen-prozeduran interesatuek esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri hala izan dezaten, bereziki SPKLren 151.2 artikuluan eskatutakoa, eta SPKLren 155.3 artikuluko konfidentzialtasun-salbuespena kontuan hartuta.

3.- La notificación y la publicidad referidas deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, en particular, la exigida en el artículo 151.2 de la LCSP, sin perjuicio de la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.

4.- Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKLko D.A.15ean ezarritakoarekin bat etorriz.

4.- La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la D.A.15ª de la LCSP.

5.- Kontratazio-organoak betegabetzat jo dezake lehiaketa, hala egokituz gero, Kontrataziomahaiak hala proposatuta, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideekin bat etorriz eskaintza edo proposamen onargarririk ez balego.

5.- El Órgano de Contratación podrá declarar desierta la licitación, en su caso, a propuesta de la Mesa de Contratación, cuando no exista ninguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego.

39.- KONTRATUA EZ EGITEKO ETA PROZEDURARI UKO EGITEKO ERABAKIA.

39.- DECISIÓN DE NO CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO.

Kontratazio-organoak esleipen-prozedurari uko egitea edo kontratua ez esleitzea edo ez egitea erabaki dezake, betiere kontratua formalizatu aurretik eta SPKLren 152. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

El Órgano de Contratación podrá desistir del procedimiento de adjudicación o decidir no adjudicar o celebrar el contrato, siempre antes de la formalización del contrato y de acuerdo con lo previsto en el artículo 152 de la LCSP.

Lehiatzaileei jakinarazten zaienean lehiaketak eragin dizkien gastuen konpentsazioa adieraziko zaie, aldez aurretik audientzia emanda eta haiek justifikatuta, eta gehienez ere lehiaketaren oinarrizko aurrekontua (272,49 €) baino milako 3(e)raino, inolako kalte-ordain gehigarririk jasotzeko eskubiderik gabe.

En la notificación a los licitadores se indicará la compensación por los gastos que la licitación les haya podido ocasionar, previa audiencia y justificación de aquellos, y hasta un máximo del 3 por mil del presupuesto base de licitación (272,49 €), sin que proceda indemnización adicional alguna.

40.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.

40.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

1. Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den administrazio-dokumentu bat formalizatzearekin batera gauzatuko da. Hala ere, kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du; kasu horretan, gastuak bere kontura izango dira.

1. El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Gainerako kasuetan, gehienez ere HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEKO epean formalizatu beharko da kontratua, esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei egiten zaienetik zenbatzen hasita.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los QUINCE (15) DIAS HÁBILES siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores.

3.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez balitz, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren (BEZ kanpo) % 3, BEZ kanpo, (2.724,86 €) eskatuko zaio zigor gisa. Kopuru hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko litzateke, berme hori eratu balitz, SPKLko 71.2.b). artikuluak debekuei buruz ezarritakoari kalterik egin gabe.

3.- Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado en la notificación, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, (2.724,86 €) en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si la hubiera constituido y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 71.2.b) de la LCSP, relativo a las prohibiciones de contratar.

Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen hurrenkerari jarraituz, 37. klausulako dokumentazioa aurkeztu ondoren, lehen aipatutako epeetan.

En este caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 37, en los plazos antes señalados.

4.- Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratua burutu eta gehienez HAMABOST (15) EGUNEKO epean

4.- La formalización del contrato deberá publicarse, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a QUINCE (15) DÍAS tras el

argitaratu beharko da, Udaleko kontratatzailearen profilean.

perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del Ayuntamiento.

III. TITULUA KONTRATUA GAUZATZEA.

TÍTULO III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

I.- KAPITULUA. ESLEIPENDUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

CAPÍTULO I.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.

LEHEN ATALA: ESLEIPENDUNARI ORDAINTZEA

SECCIÓN PRIMERA: LOS ABONOS AL ADJUDICATARIO

41.- PREZIOA PAGATZEA.

1.- Esleipendunak eskubidea du, onartutako kontratuarekin, onesten diren kontratu-aldaketekin eta udalak emandako jarraibideekin bat etorriz, benetan eskaintzen dituen prestazioak hitzartutako prezioen arabera ordainduak izateko, eta ordaintzeko modua eta horien maiztasuna baldintza-agiri honen karatularen K.24 apartatuan zehaztutakoak izango dira.

2.- Kontratistak konturako ordainketak jasotzeko eskubidea izango du, kontratuaren exekuzioa prestatzeko eragiketen zenbatekoagatik,baldintza-agiri honen karatularen K.24 apartatuan adierazitako baldintzetan. Ordainketa horiek bermez ziurtatu beharko dira.

2.- Esleipendunak egindako fakturak formatu elektronikoan egingo dira, prestazioa eman eta/edo jaso eta HOGEITA HAMAR (30) egun naturaleko epean, eta “Gipuzkoako Fakturen Sarrera-Puntu Orokorraren” (FeSPO) bitartez aurkeztuko dira. Puntu hori Gipuzkoako Foru Aldundiaren egoitza elektronikoan dago kokatua, eta hark emango dio zerbitzu hori Udal honi:

(https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua.)

41.- PAGO DEL PRECIO

1.- El adjudicatario tiene derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las prestaciones que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado, a sus modificaciones aprobadas y a las instrucciones dadas por el ayuntamiento siendo la forma de pago y su periodicidad las especificadas en el apartado K.24 de la carátula de este Pliego.

2.- El contratista podrá percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato cuando estén comprendidas en el objeto del mismo y en las condiciones señaladas en el apartado K.24 de la carátula de este Pliego, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía.

2.- Las facturas expedidas por el adjudicatario se realizarán en formato electrónico en el plazo de TREINTA (30) días naturales desde la fecha de entrega y/o recepción de la prestación y se presentarán a través del “Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa” (PGEFe) ubicado en la Sede electrónica de la Diputación foral de Gipuzkoa, quien prestará dicho servicio a este Ayuntamiento:
(https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua).

➢ Sarrera-puntu orokorraren ezaugarriak eta eremua 2014ko abenduaren 1eko 632/2014 Foru Aginduan jasota daude (GAO, 234 zk., 2014-12-9).

➢ Gipuzkoako Foru Aldundiko faktura elektronikoen puntu orokorraren webgunean jasota egongo dira puntu orokorrari atxikitako entitateen zerrenda, araudi aplikagarria, argibide gehiago eta puntu orokorrari eta fakturazio elektronikoari buruzko ohiko kontsultak, baita faktura elektronikoak egiteko programaren doako deskarga ere (ef4ktur).

3.- Behin fakturak erregistratutakoan, kontabilizatu eta zentro kudeatzailera bidaliko dira, zerbitzuburuak adostasuna eman diezaien, eta egintza horrek inplikatuko du zerbitzua kontratuaren baldintzei jarraituz bete dela.

4.- Fakturak pagatzeko epea obrako zertifikazioak edo konformitatea akreditatzen duten dokumentuak onesten diren egunaren hurrengo HOGEITA HAMAR (30) egunetan ezarrita geratzen da.

Kontratistari egindako ordainketek kontura egindako pagamenduen kontzeptua dute, bukaerako neurketan eta likidazioan gertatzen diren zuzenketei lotuak, eta inolaz ere ez dute inplikatzen haietan jasotako obrak onesten eta onartzen direnik azken egiaztagiriaren ondorioz eta kontratuaren likidazioaren kontura.

5.- Kontratuaren finantzaketan Udaleko bi sailek edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste erakunde edo organismo batzuekin batera finantzatuta badago, kontratistari, finantzaketan parte hartzen duten alderdi bakoitzeko, kontratuan parte hartzen duten zatian gauzatutako kontratua ordainduko zaio. Karatulako K.15 atalean eta, hala badagokio, karatulako K.24 atalean adierazten den ordainketa-ordenan jasotzen da.

BIGARREN ATALA: ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

➢ Las características y ámbito del PGEFe están definidas por la Orden Foral nº 632/2014 de 1 de diciembre (B.O.G. nº 234 de 9/12/14).

➢ En la página web del Punto General, incluida en la “Sede electrónic@ de la Diputación Foral”, se presentará la relación de entidades adheridas al PGEFe, la normativa aplicable, información ampliada y consultas frecuentes sobre el PGEFe y la facturación electrónica, así como el acceso para la descarga gratuita del programa de elaboración de facturas electrónicas ef4ktur.

3.- Una vez Registradas las facturas, se contabilizaran y se cursarán al centro gestor, al objeto de que puedan ser conformadas por el Jefe de Servicio, implicando dicho acto que el servicio o suministro se ha efectuado de acuerdo con las condiciones contractuales.

4.- El plazo de pago de las facturas queda establecido en los TREINTA (30) días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra o de los documentos que acrediten la conformidad.

Los abonos al adjudicatario tienen el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones que se produzcan en lamedición y liquidación final, y sin suponer, en forma alguna, aprobación y recepción de las obras que comprenden a resultas de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato.

5.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la pro-porción en que participan en el mismo y que se refleja en el apartado K.15 de la carátula y en el orden de abono que en su caso se indique en el apartado K.24 de la carátula

SECCIÓN SEGUNDA: OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.

LEHENENGO AZPIATALA: ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

42.- ESLEIPENDUNARI ESKA DAKIZKIOKEEN BETEBEHARRAK.

1.- Kontratista behartuta dago kontratua gauzatzera, agiri honetan ezarritako klausulei, baldintza teknikoen agiriari zorrotz lotuta, kontratuaren oinarri den proiektua, aplikazio orokorreko araudia eta, betiere, kontratatutako lanen izaerari dagozkion arau teknikoak betez, eta kontratuaren arduradunak kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideen arabera, baldin eta azken hau izendatu bada; bestela, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuei dagokie eginkizun hori.

1.- Esleipendunaren betebehar orokorrak ondoko hauek izango dira:

● Kontratua betetzeko enpresak egin behar dituen gastu guztiak bere gain hartzea, hala nola gastu orokorrak, finantzakoak, aseguruenak, garraio eta lekualdaketenak, materialak, instalazioak, beren ardurapeko langileen ordainsariak, egiaztapen eta entseguenak, tasak eta era guztietako zergak, BEZ eta kontratua indarrean dagoen bitartean hura betetzeak eragin dezakeen beste edozein, eta eskaintzaren barruan sartutzat joko dira.

● Bere izenean kontratuaren xedea gauzatzeko beharrezkoak diren lizentzia edo baimen administratibo guztiak lortzea.

● Kontratua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren lanak ematea, ordainketa osagarrirako eskubiderik gabe, hala nola lan-bileretara edo informazio-bileretara joatea. Betebehar hori berme-epea amaitu arte mantenduko da.

SUBSECCIÓN PRIMERA: OBLIGACIONES GENERALES EXIGIBLES AL ADJUDICATARIO

42.- OBLIGACIONES EXIGIBLES AL ADJUDICATARIO.

1.- El contratista está obligado a ejecutar el contrato con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas, al proyecto que sirve de base al contrato, a la normativa de general aplicación y,en todo caso, a las reglas técnicas propias de la naturaleza de los trabajos contratados, y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato, en los casos en que se hubiere designado. En otro caso, esta función les corresponderá a los servicios dependientes del órgano de contratación.

1.- Serán obligaciones generales del adjudicatario las siguientes:

● Asunción de todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo y se entenderán englobados en la oferta.

● La obtención a su nombre de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas para la ejecución del objeto del contrato.

● Prestación, sin derecho de pago suplementario, los trabajos que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del plazo de garantía.

2.- Esleipendunak bete beharreko beste betebehar espezifiko batzuk baldintza-agiri honen karatularen K.25 apartatuan zehaztutakoak izango dira, kasu bada.

2.- Otras obligaciones específicas a cumplir por el adjudicatario serán aquellas que se determinen, en su caso, en el apartado K.25 de la carátula de este Pliego.

BIGARREN AZPIATALA: LAN, GIZARTE ETA GARDENTASUN ARLOKO XEDAPENAK

SUBSECCIÓN SEGUNDA: DISPOSICIONES LABORALES, SOCIALES Y DE TRANSPARENCIA

Azpiatal honetan jasotako konpromisoek funtsezko kontratu-obligazioen izaera dute baldintza-agiri honen 55. Klausulan eta SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioei begira, esleipendunak horiek urratzen dituen kasuan.

Los compromisos recogidos en esta subsección tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en la Cláusula 55, de este Pliego y en artículo 211.1.f) de la LCSP, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

43.- LAN, GIZARTE, GARDENTASUN ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNAREN ARLOKO BETEBEHARRAK.

43.- OBLIGACIONES LABORALES, SOCIALES, DE TRANSPARENCIA Y EN MATERIA DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.

A. Lan eta gizarte arloko betebeharrak

A. Obligaciones laborales y sociales

1.- Esleipenduna behartuta dago lan eta gizarte-segurantzaren alorrean indarrean dagoen araudia betetzera. Halaber, nahitaez bete beharko ditu desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta horiek gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onesten duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, emakumeen eta gizonen benetako berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legea eta urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onetsitako Prebentzio Zerbitzuen Araudia, baita kontratua gauzatu bitartean argitaratzen diren arauak ere.

1.- El adjudicatario está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, está obligado al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.

2.- Esleipendunak hiru hilean behin aurkeztu beharko dizkio Udalari fakturatutako lanak egitearekin zerikusi zuzena duten langileen soldatak, PFEZaren atxikipena eta Gizarte Segurantzaren kuotak ordaindu izana justifikatzen duten agiriak.

2.- El adjudicatario trimestralmente deberá presentar al Ayuntamiento los documentos justificativos correspondientes del pago de las cuotas a la Seguridad Social, retención del IRPF y salarios de los trabajadores directamente relacionados con la ejecución de los trabajos objeto de facturación.

3.- Esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzen den bitarte guztian berak adierazitako aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan finkatutako arauak eta baldintzak betetzera, betiere haren aplikazioa legeriaren araberakoa bada.

3.- El adjudicatario está obligado a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, de aplicación por él indicado, siempre y cuando la aplicación de este se ajuste a la legalidad.

4.- Nolanahi ere, kontratua gauzatzearekin zuzenean lotutako langile guztientzat aplikatzekoak izango diren soldata-oinarriak hitzarmen kolektibo horretan jasotakoak izango dira, inolako bereizketarik egin gabe plantillako langileen, ebentualen edo aldi baterakoen artean, enpresa azpikontratatuetako langileekin edo beste edozein eratako erlazioen kasuan. Lehiaketaren oinarrizko prezioa kalkulatzerakoan, kontuan izan da, besteak beste, betebehar hori.

4.- En todo caso, las bases salariales de aplicación para todos los trabajadores adscritos directamente a la ejecución del contrato, sin distingo alguno entre trabajadores de plantilla, eventuales o temporales, trabajadores de empresas subcontratadas, o cualquier otro tipo de relación, será la contemplada en ese convenio colectivo. El tipo de licitación se ha calculado teniendo en cuenta, entre otras cuestiones, esta obligación.

5.- Esleipenduna laneko ekipoa egonkorra izan dadin saiatuko da, eta, haren osaeran aldaketarik gertatzekotan, puntuala eta arrazoi justifikatuengatik izan dadin, kontratua gauzatzean haren funtzionamendu ona ez gorabeheratzearren, betiere Udalari horren berri emanez.

5.- El adjudicatario procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento de la ejecución del contrato, informando en todo momento al Ayuntamiento.

9.- Enpresa kontratistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz, erakunde kontratatzailea kondenatzen badute hartatik eratorritako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, betebehar horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, ondorio horietarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du ordaindutako zenbatekoak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak diren edozein ekintza administratibo edo judizial.

9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

B. Laneko segurtasun eta osasun esparruko betebeharrak

10.- Enpresa kontratistak bete beharko ditu laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak, baita hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.

B. Obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo

10.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.

C. Gardentasunaren gaineko betebeharrak

11.- Gardentasunari, informazioa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legearen 4. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratuaren esleipenduna behartuta dago aipatutako arau horretan, baita udal eremuan xedatzen diren arauetan ere aurreikusitako obligazioak betetzeko beharrezkoa den informazio guztia Udalari ematera, hark aldez aurretik eskatzen dionean.

12.- Lehiatzaileak gardentasun instituzionala eman beharko die lehiaketako, esleipeneko eta exekuzioko prozesutik eratorritako datu guztiei, hura formalizatu arte.

D. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloko betebeharrak.

13.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu enplegua lortzeari, sailkapen pertsonalari, mailaz igotzeari, iraunkortasunari, prestakuntzari, ordainsariei, laneko kalitateari eta egonkortasunari, lanaldiaren iraupenari eta antolamenduari dagokienez, baita kontratua gauzatzeari atxikitako langileen bizitza pertsonala, familiakoa eta lanekoa bateratzen laguntzen duten neurriak ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezartzen duenaren arabera.

14.- Enpresa esleipendunak hizkera ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material osoan, eta saihestu egin beharko du emakumeak diskriminatzen dituen edozein irudi edo estereotipo sexista, eta sustatu egin beharko du berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen pluraltasunaren balioak dituen irudia..

C. Obligaciones en materia de transparencia

11.- De conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, el adjudicatario del contrato está obligado a suministrar a el Ayuntamiento, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

12.- El licitador deberá dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta su formalización.

D. Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

13.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

14.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

15.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.

15.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

HIRUGARREN AZPIATALA: HIZKUNTZA ARLOKO KONTSIDERAZIOAK

Azpiatal honetan jasotako konpromisoek funtsezko kontratu-obligazioen izaera dute baldintza-agiri honen 55. Klausulan eta SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioei begira, esleipendunak horiek urratzen dituen kasuan.

44.- HIZKUNTZA ARLOKO KONPROMISOAK .

1.- Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuan, eta horiek garatzen dituzten arauetan, besteak beste, eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Lasarte-Oriako Udalaren Euskararen Erabilera Plana eta Udalak bere hizkuntzazko jarduera arautzeko dituen planen arabera.

SUBSECCIÓN TERCERA: CONSIDERACIONES DE TIPO LINGÜÍSTICO

Los compromisos recogidos en esta subsección tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en la Cláusula 55, de este Pliego y en artículo 211.1.f) de la LCSP, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

44.- COMPROMISOS LINGÜÍSTICOS.

1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, por el Decreto 179/2019 de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, así como por la normativa que las desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Lasarte-Oria y de acuerdo con los planes que tiene el Ayuntamiento para regular su actividad lingüística.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuan ezarritakoa betetze aldera, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, baldintza agiri honetan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate SPKLren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

En cumplimiento con lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la LCSP, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la resolución del contrato.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Por consiguiente, debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

2.- Enpresa esleipendunak Lasarte-Oriako Udalaren Kontratu Administratiboetarako Hizkuntza Betebeharrak Arautzen dituen Ordenantzaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan-hizkuntzaren araberakoak izango dira.

2.- La empresa adjudicataria actuará conforme a la Ordenanza Reguladora de los Requisitos Lingüísticos para los Contratos Administrativos del Ayuntamiento de Lasarte-Oria, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto las relaciones tanto verbales como escritas por la empresa con la administración se desarrollarán según la lengua de trabajo de la administración.

Enpresa esleipendunak zerbitzua ematerakoan herritarren edo udalaren esku jartzen dituen agiri, txartel, ohar eta gainerako idatziak euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira, eta euskarari emango dio lehentasuna.

Los documentos, tarjetas, notas y demás escritos que la empresa adjudicataria ponga a disposición de la ciudadanía o del ayuntamiento en el momento de la prestación del servicio estarán en euskera y castellano, dando prioridad al euskera.

Eta gainera:

- Proiektuak, txostenak eta bestelako idatzi luzeak euskaraz eta gaztelaniaz emango ditu ezagutzera.

Y, además:

- Los proyectos, informes y otros escritos extensos los extenderá en euskera y castellano.

- Udaleko atal elebidunekin ahoz nahiz idatziz dituen harremanak euskaraz egin ahal izateko, Udalarekin harremanak dituzten langileak elebidunak izango dira.

- Para poder relacionarse tanto oralmente como por escrito con las secciones bilingües del Ayuntamiento en euskera, el personal que se relacione con el Ayuntamiento será bilingüe.

3.- Kasu guztietan herritarren hizkuntza-eskubideak bermatuko dira.

3.- En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

4.- Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza-gaitasunei dagokienez.

Horretarako, Enpresa esleipendunak karatulan eskatutako hizkuntza-gaitasuna duten langileak adskri-batu beharko ditu kontratuari.

Betebehar hori betetzen dela egiaztatzeko, honela jokatuko da:

II. eranskinaren arabera aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenean adierazi bada kontratuari atxiki beharreko langile guztiek badituztela eskatutako hizkuntza-gaitasuna egiaztatzen duten tituluak, baldintza-agiri honen 37. klausulan aurreikusitako epean, gainerako agiriekin batera, kontratua gauzatzeko behar diren lanpostuak betetzeko izendatutako langileen identifikazioa aurkeztu beharko du, zer hizkuntza-gaitasun-maila duten adierazita, eta, hala badagokio, zer egiaztagiri dituzten ere bai.

Langileren batek hizkuntza-gaitasunik ez badu edo gaitasun hori egiaztatzen ez bada, Udalak 37. klausulan ezarritako epearen barruan egingo dizkie azterketak edo maila-probak behar dituzten langileei.

Langileren batek hizkuntza-gaitasunik ez badu edo gaitasun hori egiaztatzen ez bada, Udalak 37.4. klausulan ezarritako epearen barruan egingo dizkie azterketak edo maila-probak behar dituzten langileei. Eskatutako hizkuntza-baldintzak betetzen dituen hautagairik ez dagoelako bete ezin diren lanpostuak geratzen badira, liziatatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, kasu horretan, prozedura bera egingo da hurrengo lizitatzailearekin, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

4.- En la medida que tienen relación con la Administración y terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar las condiciones similares que la propia administración debería cumplir, respecto de las competencias lingüísticas.

Para ello, la empresa adjudicataria deberá adscribir al contrato el personal con capacitación lingüística exigida en la carátula.

A fin de verificar el cumplimiento de la ante-dicha obligación, se procederá de la siguiente manera:

Si en la declaración responsable presentada conforme al Anexo II ha declarado estar en posesión de los títulos acreditativos de la competencia lingüística requerida de todo el personal a adscribir al contrato, deberá aportar en el plazo previsto en la cláusula 37 del presente pliego, junto con la restante documentación, la identificación de los trabajadores designados para ocupar los distintos puestos de trabajo necesarios para la ejecución del contrato, con indicación de los niveles de competencia lingüística con los que cuentan, acompañando en su caso los documentos acreditativos que ostentan.

En el caso de que alguno de los trabajadores no cuenten con la exigida competencia lingüística o no se acredite la misma, el Ayuntamiento realizará a los trabajadores que lo precisen exámenes o pruebas de nivel dentro del plazo fijado en la cláusula 37 en este pliego.

En el caso de que, en el plazo antedicho, no presente la totalidad documentación acreditativa declarada y requerida, no se presente a las pruebas de nivel la totalidad de los trabajadores que así lo requieran o no superen éstas la totalidad de los trabajadores que se deban someter a las mismas, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en la forma establecida en la cláusula 37.4 de este pliego

Agiri hauen bitartez egiaztatuko da hizkuntza-gaitasuna: Euskararen jakite-maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko azaroaren 9ko 297/2010 Dekretuak araututako tituluak eta ziurtagiriak.

Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntzazko titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Serán documentos acreditativos de la competencia lingüística: Los títulos y certificados regulados por el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Asímismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

Agiri honetan langileen hizkuntza-gaitasunari buruz ezartzen diren derrigortasunetatik salbuetsita egongo dira Eusko Jaurlaritzak administrazioan zuzenean lan egiten duten langileentzat zehaztutako kasu berberak, hain zuzen ere, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Elkarteko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak zehazten dituenak

Se exceptúan de las obligaciones de competencia lingüística establecidas en este docu-mento los mismos supuestos que los estable-cidos por el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normaliza-ción del uso del euskera en las administracio-nes públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el personal al servicio de la Ad-ministración directa del Gobierno Vasco.

5.- Zerbitzu bat kontratatzean, subrogatutako langileren bat egonez gero, ez du beste derrigortasunik izango hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko. Hala ere, zerbitzua ematen duen enpresak hizkuntza-prestakuntzako plan bat aurkeztu beharko du, subrogatutako langileek betetzen dituzten lanpostuen hizkuntza-gaitasunak eskura ditzaten. Hori guztia, subrogazioari buruzko legeriak xedatzen duenari kalterik egin gabe.

5.- Al contratar un servicio, si hubiera algún empleado subrogado, no tendrá nueva obligatoriedad para acreditar la competencia lingüística. No obstante, la empresa que preste el servicio tendrá que presentar un plan de formación lingüística para que los empleados subrogados adquieran las capacidades lingüísticas de los puestos que ocupan. Todo ello, sin perjuicio de lo que disponga la legislación sobre subrogación.

6.- Behin kontratazioa eginda enpresa esleipendunak euskara-gaitasuna egiaztaturiko langileren bat aldatuz gero, aldatutako langilearen lekua beteko duenak egiaztatu egin beharko du hemen xedatutako hizkuntza-gaitasuna. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontratataturiko langileen ordezkapenen kasuan ere.

6.- Una vez adjudicado el contrato, si alguno de los trabajadores que han acreditado el perfil lingüístico es sustituido por otra persona, dicha persona deberá acreditar el nivel de competencia lingüística aquí establecido. Lo mismo tendrá que hacer en el caso de sustituciones de personal contratado por subrogación.

7.- Eskatutako euskara-gaitasuna egiaztatuko duen lehiatzaile bakar bat ere ez badago, lehiaketa-deialdia hutsik utziko du Udalak. Salbuespen modura, eskatutako euskara-gaitasuna langileen gutxienez %80k betetzen duen lehiatzaileari esleitu ahal izango zaio.

7.- Si no hay ningún licitador que acredite la competencia lingüística solicitada, el Ayuntamiento dejará excepcionalmente vacante la convocatoria de licitación, y podrá adjudicarla a la empresa licitadora en la que, como mínimo, el 80% de los empleados cumpla la competencia lingüística solicitada.

3.- Hizkuntza-betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko jarraipena egitea kontratazio-organoari dagokio, baina kontratazioa eragin duen udal departamentuaren ardura izango da, Euskara Zerbitzuarekin lankidetzan, beharrezkoa den informazioa kontratazio-organoaren eskuetan jartzea. Hizkuntza-betebehar horiek behin eta berriz urratzea nahiko arrazoi izango da kontratua amaiarazteko.

3.- El seguimiento del cumplimiento de estas obligaciones lingüísticas corresponde al órgano de contratación, si bien será el departamento municipal que ha motivado la contratación, en colaboración con el Servicio de Euskera, el encargado de poner a disposición del órgano de contratación la información necesaria. El incumplimiento reiterado de estas obligacio-nes lingüísticas será causa suficiente de extin-ción del contrato.

LAUGARREN AZPIATALA: KONFIDENTZIALTASUNA ETA IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA

SUBSECCIÓN CUARTA: LA CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Azpiatal honetan jasotako konpromisoek funtsezko obligazio kontraktualen izaera dute baldintza-agiri honetako 55. eta 60. klausuletan aurreikusitako ondorioei begira, adjudikatarioak betetzen ez dituen kasurako.
Kontratua sinatzean, kasua hala bada, arlo horretan kontratistari dagozkion obligazioak jasotzen dituen dokumentu xehatu bat sinatuko da.

Los compromisos recogidos en esta subsección tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en las Cláusulas 55 y 60, de este Pliego, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.
A la firma del contrato se firmará, en su caso, documento detallado donde se recojan las obligaciones que en esta materia corresponden al contratista.

Nolanahi ere, Azpiatal honetan zerrendatutako obligazioak ez betetzeak Udalari edo hirugarren pertsonei eragin diezazkiekeen kalte-galeren erantzule izango da adjudikatarioa.

En todo caso, el adjudicatario será responsable de los daños y perjuicios que el incumplimiento de las obligaciones enumeradas en esta SUBSECCIÓN pudieran derivarse para el Ayuntamiento o para terceras personas.

45.- KONFIDENTZIALTASUNAREN BETEBEHARRA.

Konfidentzialtasunari dagokionez, SPKLko 133. artikuluan xedatutakoa izango da aplikatzekoa.

45.- DEBER DE CONFIDENCIALIDAD.

En relación con la confidencialidad será de aplicación lo dispuesto en el artículo 133 de la LCSP.

Udalak adjudikatarioari edo haren zerbitzuko enplegatuei emandako informazioa, datuak edo zehaztapenak, bai eta kontratua gauzatzean eskuratu dituztenak ere, konfidentzialtzat jo beharko dituzte, eta ezingo dira osorik edo partez argitaratu, kopiatu, erabili, laga edo hirugarrenei mailegatu. Betebehar horri eutsiko zaio baldintza-agiri honen karatularen K.19 apartatuan zehazten den epean.

La información, datos o especificaciones facilitadas por el Ayuntamiento al adjudicatario o al personal de su servicio, así como a los que hayan accedido en ejecución del contrato, deberán ser consideradas por éstos como confidenciales, no pudiendo ser objeto, total o parcial, de publicaciones, copia, utilización, cesión o préstamo a terceros. Este deber se mantendrá durante el plazo que se determine, en su caso, en el apartado K.19 de la carátula de este Pliego."

Adjudikatarioak eta haren zerbitzuko enplegatuek zerbitzuaren xede diren lanak egiteko entregatzen zaien informazioa, dokumentazioa edo datuak kontu handiz zaintzeko obligazio leiala hartzen dute, bai eta, horrekin batera, datu horiek beste pertsona batzuen eskura inolaz ere ez iristeko konpromisoa ere.

El adjudicatario y el personal a su servicio adquieren la obligación fiel de custodiar cuidadosamente la información, documentación o datos de los que se le haga entrega para la realización de los trabajos objeto del servicio, y con ello el compromiso de que los mismos no lleguen bajo ningún concepto a poder de distintas personas.

Adjudikatarioak eta haren zerbitzura dauden enplegatuek ezingo dituzte eskuratu kontratuaren xedearekin zuzenean zerikusirik ez duten informazioak, datuak eta dokumentuak.

El adjudicatario y el personal a su servicio no podrán acceder a aquellas informaciones, datos y documentos no directamente relacionados con el objeto del contrato.

Nolanahi ere, enpresa esleipenduna izango da betebehar hori ez betetzearen ondoriozko kalte-galeren erantzule.

En todo caso, la empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de esta obligación.

46.- IZAERA PERTSONALEKO DATUAK BABESTEA.

1.- Entitate adjudikatarioa, tratamenduaren enkargatua den aldetik, bereziki obligatzen da honako hau egitera:

a) Izaera pertsonaleko informazioa ez aplikatzea edo erabiltzea baldintza-agiri honetan aurreikusitakoaz bestelako xede baterako, eta hirugarrenei ez lagatzea edo komunikatzea, ezta gordetzeko bada ere.

46.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

1.- La entidad adjudicataria, en su calidad de Encargado del Tratamiento se obliga especialmente a lo siguiente:

a) No aplicar o utilizar la información de carácter personal con un fin distinto al previsto en el presente pliego, así como su cesión o comunicación a terceros, ni siquiera para su conservación.

b) Baldin eta entitate adjudikatarioak udalaren titulartasuneko tratamenduen datu pertsonalak edozein modutan tratatuko edo gordeko balitu, arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko neurri tekniko eta antolakuntzazko aproposak hartzera konprometitzen da, kontuan hartuta teknikaren egoera, aplikazio-kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak, bai halaber pertsona fisikoen eskubide eta libertateetarako arriskuak, probabilitate eta larritasun aldakorrekoak.

b) En el caso de que la entidad adjudicataria sometiera a tratamiento o almacenamiento, de cualquier modo, datos personales de los tratamientos titularidad de el Ayuntamiento, se compromete a adoptar las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas.

c) Adjudikatarioak adjudikazio honen xede den lana garatzeko behar dituen datu pertsonalak bakarrik informatizatuko edo artxibatuko ditu. Horren harira, kontratuaren indarraldia amaitzen denean, entitate adjudikatarioak Udalari entregatuko dizkio izaera pertsonaleko datuak dauzkaten artxibo guztiak, aipatutako 3/2018 Lege Organiko abenduaren 5ekoa behar bezala konplitze aldera.

c) El adjudicatario informatizará/archivará únicamente los datos personales requeridos para el desarrollo del trabajo objeto de la presente adjudicación. A este respecto cuando finalice la vigencia del contrato la entidad adjudicataria entregará al ayuntamiento todos los archivos que contengan datos de carácter personal que contribuyen al adecuado cumplimiento de la citada Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre.

d) Era berean, zerbitzuak berekin badakar datu pertsonalak entitate adjudikatarioaren instalazioetan bertan tratatzea (tratamenduaren enkargatua), erantzulearen esku jarriko du DBEOn ezarritako obligazioak betetzen direla frogatzeko behar den informazio guztia, bai halaber erantzuleak edo erantzule horrek baimendutako beste auditore batek auditoriak (inspekzioak barne) egitea ahalbidetzeko eta horretan laguntzeko.

d) Asimismo, para el caso en que el servicio implique tratamiento de datos personales en las propias instalaciones de la entidad adjudicataria (Encargado de Tratamiento), pondrá a disposición del responsable toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el RGPD, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte del responsable o de otro auditor autorizado por dicho responsable.

e) Udalak (tratamenduaren erantzulea) entitate adjudikatarioari (tratamenduaren enkargatua) datuak babesteko legeriak ezarritako obligazioak betetzen dituela frogatzeko errekeritu ahalko dio, auditoriako txostenaren kopia eskatuz, edota komenigarritzat jotzen duen beste edozein dokumenturen kopia, betiere haren kontura tratatzen dituen datu pertsonalei buruzkoa bada. Baldin eta, Udalaren iritziz, tratamenduaren enkargatu gisa dagozkion obligazioak betetzen dituela akreditatua geratzen ez bada, lehenengoak kontratua unilateralki deuseztatu ahalko du.

e) el Ayuntamiento (Responsable del Tratamiento) tendrá la facultad de exigir a la entidad adjudicataria (Encargado de Tratamiento), prueba de su cumplimiento de las obligaciones impuestas por la legislación de protección de datos, solicitando copia del informe de Auditoría, o de cualquier otro documento que estime conveniente siempre que se refiera a datos personales que trata por cuenta de aquél. En el supuesto de que no quede acreditada, a juicio de el Ayuntamiento el cumplimiento de las obligaciones que como Encargado de Tratamiento le corresponden, el primero podrá rescindir unilateralmente el contrato.

f) Behin kontratu-prestazioa amaitutakoan, Udalari itzuli behar zaio tratamenduaren xede den datu pertsonalen bat jasotzen duen edozein euskarri edo dokumentu, salbu eta datu horiek kontserbatzea eskatzen duen legezko aurreikuspen bat dagoenean; kasu horretan, datu horiek itzuli egin beharko dira, Udalari kontserbazio hori bermatuz. Itzultzen ez diren datuak suntsitu egin beharko dira, hirugarrenek horiek eskuratzea eragozteko segurtasun-neurriak hartuz. Tratamenduaren enkargatuak ere gorde ahalko ditu datuak, behar bezala blokeatuta, baldin eta fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearekin duen erlaziotik erantzukizunak erator badakizkioke.

f) Una vez finalizada la prestación contractual, debe ser devuelto cualquier soporte o documentos en que conste algún dato de carácter personal objeto de tratamiento a el Ayuntamiento, excepto cuando exista una previsión legal que exija su conservación, en cuyo caso deberá procederse a la devolución de los mismos garantizando a el Ayuntamiento dicha conservación. Aquellos datos que no se devuelvan, deberán destruirse adoptando las medidas de seguridad para evitar el acceso por parte de terceros. También podrá el Encargado del Tratamiento conservar, debidamente bloqueados los datos, en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con el Responsable del Fichero o Tratamiento.

2.- Adjudikatarioak bere enplegatuak prestatu eta informatu egin beharko ditu kontratua burutzeko lanak egiten dituztenean datuen babesaren arloan bete behar dituzten obligazioei buruz, bereziki sekretuaren betebeharretik eratorritakoei buruz, eta enpresa adjudikatarioak pertsonalki erantzungo du bere enplegatuek obligazio horiek ez betetzeagatik gerta daitezkeen lege-hausteen gainean.

2.- El adjudicatario deberá formar e informar a su personal de las obligaciones que en materia de protección de datos estén obligados a cumplir en el desarrollo de sus tareas para la prestación del contrato, en especial las derivadas del deber de secreto, respondiendo la empresa adjudicataria personalmente de las infracciones legales en que por incumplimiento de sus empleados se pudiera incurrir.

3.- Tratamenduaz arduratzen den hirugarrenak behar bezala blokeatuta gordeko ditu datuak, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanaren erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

3.- El tercero encargado del tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

BOSGARREN AZPIATALA: ASEGURUAK ETA KALTEEN GAINEKO ERANTZUKIZUNAK

SUBSECCIÓN QUINTA: SEGUROS Y RESPONSABILIDADES POR DAÑOS

Azpiatal honetan jasotako konpromisoek funtsezko kontratu-obligazioen izaera dute baldintza-agiri honen 55. Klausulan eta SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioei begira, esleipendunak horiek urratzen dituen kasuan.

Los compromisos recogidos en esta subsección tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en la Cláusula 55, de este Pliego y en artículo 211.1.f) de la LCSP, para el caso de que se incumplan por el adjudicatario.

47.-ASEGURUAK.

1.- Esleipendunak, prestazioa gauzatzeko, baldintza-agiri honen karatularen K.26 apartatuan adierazitako aseguru-polizak sinatzearen beharra du, bertan ezarritako kontzeptu, zenbateko, estaldura, iraupen eta baldintzekin.

.

2.- Eskatuez gero, kontratua gauzatzen den bitarte guztian indarrean egon beharko du. Kontratua gauzatzeko epea izenpetutako aseguruaren indarraldia baino luzeagoa denean, esleipendunak aseguru hori berritu edo luzatuko dela egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko du, kontratua gauzatzen den epealdi osoan bere indarraldiari eutsi diezaion.

3.- Enpresa edo pertsona esleipendunak kontratua sinatu aurretik formalizatuko ditu polizak, eta pagamenduan egunean edukiko ditu indarrean dauden bitartean. Udalari horien kopiak entregatu beharko dizkio, eta, ondoren, kontzeptu horregatik urtero ordaindutako primen erreziboen kopiak. Era berean, izenpetutako polizien hurrenez hurreneko berritzeak Udalari jakinarazi beharko dizkio, baita haietan gertatzen diren aldaketa guztiak ere.

47.- SEGUROS.

1.- El adjudicatario estará obligado de suscribir a su cargo para la ejecución de la prestación, las polizas de seguros que se indican, en su caso, en el apartado K.26 de la carátula de este Pliego, por los conceptos, cuantias, coberturas, duración y condiciones que se establecen en el mismo.

2.- De exigirse, deberá mantener su vigencia durante todo el plazo de ejecución. En los casos en los que el plazo de ejecución sea superior a la vigencia del seguro suscrito, el adjudicatario deberá presentar la documentación que acredite la renovación o prorroga del seguro, de forma que mantenga su vigencia durante todo el plazo de ejecución del contrato.

3.- La empresa o persona adjudicataria formalizará las pólizas antes de la firma del contrato, y las mantendrá al corriente de pago durante su vigencia debiendo entregar al Ayuntamiento copia de estas y posteriormente duplicados de los recibos de pago de las primas satisfechas anualmente por el citado concepto. Igualmente deberá notificar al Ayuntamiento las sucesivas renovaciones de las pólizas suscritas, así como cuantas modificaciones experimenten.

4.- Edozein kasutan ere, baldin eta kalteen zenbatekoa polizetan aseguratutako kopurua baino handiagoa bada, diferentzia hori oso-osorik enpresa edo pertsona esleipendunak hartuko du bere gain.

4.- En cualquier caso, si el importe de los daños fuera superior a la cantidad asegurada en las pólizas, la diferencia será asumida exclusivamente por la empresa o persona adjudicataria.

48.- KALTE-GALERENGATIK ESLEIPENDUNAK DUEN ERANTZUKIZUNA.

1.- Kalte-galeren kalte-ordainerako erregimena SPKLko 196. Artikuluan ezarritakoa izango da, eta horren arabera, kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz hirugarrengoei eragiten zaizkien zuzeneko nahiz zeharkako kalte-galera guztien erantzulea esleipenduna izango da. Eragindako kalte-galera horiek Udalak emandako agindu baten ondorio zuzena eta berehalakoa balira, hura izango litzateke erantzulea, legeak adierazitako mugen barruan.

48.- RESPONSABILIDAD DEL ADJUDICATARIO POR DAÑOS Y PERJUICIOS.

1.- El régimen de indemnización de daños y perjuicios será el establecido en el artículo 196 de la LCSP, conforme al cual el adjudicatario, será responsable de todos los daños y perjuicios directos e indirectos que se causen a terceros, como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Si los daños y perjuicios ocasionados fueran consecuencia inmediata y directa de una orden dada por el Ayuntamiento, ésta será responsable dentro de los límites señalados en las leyes.

Kontratazioak obra-proiektuaren idazketa barne hartzen badu, kontratista erantzule izango da obrak egin bitartean kontratazioorganoari zein hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galerengatik, proiektuaren akats eta gabezia teknikoengatik, edo proiektuari egotzi ahal zaizkion errakuntza materialengatik, omisioengatik eta lege- edo erregelamendumanuen arau-hausteengatik.

En el supuesto de que la contratación incluya la redacción del proyecto de obras, el contratista responderá de los daños y perjuicios que durante la ejecución de las obras se causen tanto al órgano de contratación como a terceros, por defectos e insuficiencias técnicas del proyecto o por los errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios en que el mismo haya incurrido, imputables a aquél.

Kontratua enpresa batekin baino gehiagorekin batera gauzatzen bada, guztiek izango dute erantzukizun horien erantzukizun solidarioa.

Si el contrato se ejecutara de forma compartida con más de una empresa, todos responderán solidariamente de estas responsabilidades.

2.- Kontratuaren xede diren prestazioak desegoki bete izanaren ondorioz hirugarrengoei eragindako kalte-galeren kalte-ordaina emateko obligazioa betetzen ez badu esleipendunak, baldintza-agiri honen 55. klausulan erabakitzen diren zigorrak ezartzeari ekingo dio Udalak.

2.- En caso de incumplimiento por parte del adjudicatario de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceros como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, el Ayuntamiento procederá a la imposición de las penalidades que se determinen en la claúsula 55 de este Pliego.

II. KAPITULUA.- KONTRATUA GAUZATZEA

CAPÍTULO II. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

49.- ARRISKU ETA MENTURA.

49.- RIESGO Y VENTURA.

Kontratuaren exekuzioa kontratistaren arrisku eta menturara egingo da, eta hark ez du kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik izango gauzatzean gertatutako galeren, matxuren edo kalteen kausaz, ezinbesteko kasuetan izan ezik eta betiere berak zuhurtziarik gabe jokatu duelako ez bada, SPKLaren 197 eta 239. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista y éste no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en su ejecución, salvo en los casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por su parte, de conformidad con lo establecido en los artículos 197 y 239 de la LCSP.

50.- KONTRATUAREN XEDE DEN PRESTAZIOA EGITEA ETA EMATEA.

1.- Kontratuaren xedea finkatutako epearen barruan gauzatu beharko du esleipendunak, eta kontratuaren arduradunak, hala egokituz gero, aurkeztutako dokumentazioaren azterketa bat egingo du eta, baldintza teknikoak betetzen direla jotzen badu, lan horiei harrera eman diezaietela proposatuko du.

2.- Kontratuaren baldintza teknikoak betetzen ez direla jotzen badu esleipendunari beharrezko jarraibide zehatzak emango dizkio idatziz, hautemandako akats edo hutsegiteak konpondu ditzan, eta idatzi horretan, halaber, horretarako finkatutako epea zehaztu eta egoki iruditzen zaizkion oharrak egingo dizkio.

Zuzendaritzak uste badu obra-unitate akastunak edo kontratuaren baldintzak zorrotz betetzen ez dituztenak onargarriak direla, horiek onartzeko proposamena egin diezaioke Udalari, eta, ondorioz, prezioak jaitsi. Kasu horretan, enpresa kontratistak Udalak ezarritako prezio beheratuak onartu beharko ditu, non eta ez duen nahiago unitate akastunak eraistea eta berreraikitzea, kontura eta kontratuaren baldintzen arabera.

3.- Kontratuaren arduradunak egindako ohar horiekin loturik esleipendunak erreklamazioren bat egiten badu, arduradun horrek, bere txostenarekin batera, kontratazio-organoari jakinaraziko dio, eta hark hartuko du gai horri buruzko ebazpena.

50.- LA REALIZACIÓN Y ENTREGA DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO.

1.- El adjudicatario deberá haber realizado el objeto del contrato dentro del plazo estipulado, efectuándose por el responsable del contrato, en su caso, un examen de la documentación presentada y si estimase cumplidas las prescripciones técnicas propondrá que se lleve a cabo la recepción.

2.- En el caso de que se estimasen incumplidas las prescripciones técnicas del contrato se dará por escrito al adjudicatario las instrucciones precisas y detalladas con el fin de remediar las faltas o defectos observados, haciendo constar en dicho escrito el plazo que para ello fije y las observaciones que estime oportunas.

Si la dirección estima que las unidades de obra defectuosas o que no cumplen estrictamente las condiciones del contrato son, sin embargo, admisibles, puede proponer al Ayuntamiento su aceptación, con la consiguiente rebaja en los precios. La empresa contratista, en tal caso, queda obligada a aceptar los precios rebajados fijados por el Ayuntamiento, salvo que prefiera demoler y reconstruir las unidades defectuosas por cuenta y con arreglo a las condiciones del contrato.

3.- Si existiese reclamación por parte del adjudicatario respecto de las observaciones formuladas por el responsable del contrato, éste la elevará, con su informe, al órgano de contratación, que resolverá sobre el particular.

4.- Esleipendunak ez badu idatziz erreklamaziorik jartzen kontratuaren arduradunak egindako oharren inguruan, horiekin ados dagoela ulertuko da, eta hautemandako akats horiek zuzentzera edo konpontzera behartua egongo da.

5.- Esleipendunaren erantzukizuna izango da burutzen dituen lanen eta egindako obren kalitate teknikoa, baita halaber kontratua gauzatzean izandako omisio, akats, metodo desegoki edo konklusio okerrengatik Udalari edo beste hirugarrengo batzuei eragiten zaizkien ondorioak ere. Adjudikatzailearen obligazioa izango da kontrataturiko lana betetzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz gertatzen diren kalte-galeren ordaina pagatzea.

Hautematen diren akatsak Administrazioaren agindu baten edo hark ezarritako baldintzen ondorio zuzena direnean, orduan bakarrik geratuko da erantzukizunetik salbuetsia.

4.- Si el adjudicatario no reclamase por escrito respecto a las observaciones del responsable del contrato, se entenderá que se encuentra conforme con las mismas y obligado a corregir o remediar los defectos observados.

5.- El adjudicatario será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de obras realizadas, así como de las consecuencias que se deduzcan para el Ayuntamiento o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Será obligación del adjudicatario indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del trabajo contratado.

Sólo quedará exento de responsabilidad cuando los vicios que se observen, sean consecuencia directa de una orden del Ayuntamiento o de las condiciones impuestas por ella.

Halaber, bere erantzukizun izango dira haren esku jarritako ondasunetan Udalari itzuli aurretik gertatutako galerak, matxurak edo kalteak.

También será responsable de las perdidas, averías o perjuicios causados en los bienes puestos a su disposición antes de su devolución al ayuntamiento.

6.- Kontratistak Aginduen eta Intzidentzien Liburuak eraman beharko ditu, aldez aurretik diligentziatuak, Estatuaren Obrak Kontratatzeko Baldintza Orokorren Agiriko 8. eta 9. klausuletan jasotako xedapenen arabera.

6.- El contratista deberá llevar los Libros de Ordenes e Incidencias, previamente diligenciados, de conformidad con las disposiciones contenidas en las cláusulas 8 y 9 del Pliego de Condiciones Generales para la Contratación de Obras del Estado.

Kontratista behartua dago obrak iragartzeko kartelak bere kontura instalatzera. Halaber jarri beharko ditu indikaziozko seinaleak, zeinek adieraziko baitituzte obrarako sarbidea, lanek okupaturiko zonako zirkulazioa eta haien martxagatik arriskua izan dezaketen puntuak, hala zona horretan bertan nola haren mugetan eta ingurunean. Kartelak bi hizkuntzetan egingo dira (euskaraz eta gaztelaniaz).

El contratista está obligado a instalar a su costa, los carteles anunciadores de las obras, así como las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupen los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus límites e inmediaciones. Los carteles se realizarán en bilingüe (euskera-castellano).

Obrak gauzatzen diren bitartean, hauts-harrotzeak gutxitzeko neurriak hartuko dira, bai proiektuak eragin zuzenena duen jardun-eremuan eta bai harako sarbideetan ere.

Durante la ejecución de las obras se adoptarán medidas para aminorar las emisiones de polvo, tanto en la zona de actuación más directa del proyecto como en sus accesos.

Obrarako sarbideak, makinak edukitzeko guneak eta materialak nahiz hondakinak aldi baterako metatzeko eremuak ingurumenean ahalik eta gutxien eragiteko irizpideak erabiliz proiektatuko dira.

Los accesos de obra, parque de maquinaria y área de almacenamiento de materiales, y residuos se proyectarán utilizando criterios de mínima afección ambiental.

Erabiliko diren makinek otsailaren 22ko 212/2002 Errege Dekretuan ezarritakoa bete beharko dute, zeinak arautzen baitu aire librean erabiltzekoak diren zenbait makinak inguruan atera dezaketen zarata, baita gainerako arau osagarriak ere.

La maquinaria utilizada debe ajustarse al Real Decreto 212/2002, de 22 de febrero, por el que se regulan las emisiones sonoras en el entorno debidas a determinadas máquinas de uso al aire libre y normas complementarias.

Hornidura gauzatzean sortutako hondakinen kudeaketaren egiaztagiriak aurkeztuko beharko dizkiote Udal honi, betiere onarpena eman aurretik.

Deberán presentar ante este Ayuntamiento los justificantes de gestión de los residuos generados en la ejecución del proyecto.

Obrak amaitutakoan, urbanizatzeko obren eraginpeko eremu guztiaren garbiketa egin beharko da, eta betiere, proiektuaren jarduketa-mugak errespetatu beharko dira.

Al finalizar las obras deberá realizarse una limpieza de la totalidad del área afectada por las obras de urbanización, debiéndose respetar los límites de actuación del proyecto.

Obrak amaitutakoan, esleipendunak obraren amaierako dokumentu bat aurkeztu beharko du, planoak barne, lanak gauzatzean sortu diratekeen aldaketa guztiak jasota, hiru formatu independentetan:

El adjudicatario al final de las obras deberá presentar un documento final de obra, planos incluidos, con todas las modificaciones que hayan surgido durante la ejecución, en tres formatos independientes:

* paperean
* PDF formatuan
* Dokumentu bakoitzari dagokion jatorrizko euskarri informatikoan (Word, DWG eta abar).

* papel
* formato pdf
* soporte informático original correspondiente a cada documento (word, dwg, etc,...).

Esleipendunaren erantzukizun izango dira obretako ondasunean udalari entregatu aurretik gertatutako galerak, matxurak edo kalteak, non eta udala berandutzan erori ez den hari harrera ematean.

El adjudicatario será responsable de las perdidas, averías o perjuicios causados en la obra antes de su entrega al ayuntamiento, salvo que éste hubiera incurrido en mora al recibirlo.

51.- KONTRATUA BETETZEA.

51.- CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO.

Kontratistak ezingo du inolako arrazoirengatik kontratuaren konplimendua eten, salbu eta legez ezarritako kasuetan eta, betiere, legez ezarritako eskakizunak betez.

Por ningún motivo podrá el contratista interrumpir el cumplimiento del contrato, salvo los casos y con sujeción a los requisitos legalmente previstos.

Esleipenduna behartuta dago kontratua ezarritako epean eta baldintzetan gauzatzera, baita epe partzialen barruan ere, baldin eta horrelakoak ezartzen badira elkarren segidan egiteko.

El adjudicatario esta obligado a ejecutar el contrato en el plazo y condiciones establecidos, así como de los plazos parciales si se señalasen para su ejecución sucesiva.

SPKLko 29.3. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, prestazioa gauzatzean adjudikatzailea berandutzen baldin bada, kontratazio-organoak exekuzio-epearen luzapen bat onartu ahal izango du, hala dagokionean egoki diren zigorrak ezarri daitezkeen arren, eta baldintza-agiri honen 55. Klausulan aurreikusitakoa aplikatuko da horrelakoetan.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.3 de la LCSP, cuando se produzca demora en la ejecución de la prestación por parte del adjudicatario, el órgano de contratación podrá conceder una ampliación del plazo de ejecución, sin perjuicio de las penalidades que en su caso procedan, resultando aplicable lo previsto en la Claúsula 55 de este Pliego.

52.- LAN AKASTUNAK EDO GAIZKI EGINAK.

1.- Harrera egiten den unera arte, esleipenduna kontratatutako prestazioak behar bezala egitearen eta horietan dauden akatsen erantzule izango da, eta ez du inolako salbuespenik edo eskubiderik emango Udaleko ordezkariek prestazioak egin bitartean aztertu edo onartu izana edo egiaztapen, balorazio edo ziurtapen partzialetan onartu izana.

52.- TRABAJOS DEFECTUOSOS O MAL EJECUTADOS.

1.- Hasta el momento en que se efectue la recepción, el adjudicatario responderá de la correcta realización de las prestaciones contratados y de los defectos que en ellos hubiera, sin que sea eximente ni dé derecho alguno la circunstancia de que los representantes del Ayuntamiento los hayan examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.

2.- Esleipendunak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan definitutako prestazioen exekuzioa partzialki bete gabe uzten badu, Udalak, kasuaren ezaugarriak kontuan izanik, kontratua amaiaraztea edo kasuaren arabera egoki diren zigorrak ezartzea erabaki ahal izango du, eta horrelakoetan, baldintza-agiri honen 55. Klausulan aurreikusitakoa aplikatuko da.

2.- Cuando el adjudicatario, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, el Ayuntamiento podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades que en su caso procedan, resultando aplicable lo previsto en la Claúsula 55 de este Pliego.

53.- HARRERA EGITEA ETA LIKIDATZEA.

1.- Esleipendunak kontratua bete duela ulertuko da bertako baldintzei jarraiki eta Udalaren borondatearekin bat etorriz haren xedea guztiz gauzatzen denean.

53.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN.

1.- El contrato se entenderá cumplido por el adjudicatario cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo, y a satisfacción del Ayuntamiento, la totalidad de su objeto.

2.- Aurreko klausulan adierazitako izapideak bete ondoren, eta APKLAOko 204.3. artikuluan aurreikusitakoari begira, kontratuaren xede den prestazioak beharrezko baldintzak betetzen dituela jotzen bada, horri harrera emango zaio.

2.- Una vez cumplidos los trámites señalados en la cláusula anterior, y a efectos de lo previsto en el artículo 204.3 del RGLCAP si se considera que la prestación objeto del contrato reúne las condiciones debidas, se procederá a su recepción.

Kontratistak HAMABOST (15) egun lehenagotik jakinaraziko dio Obraren Zuzendaritzari zein den kontratua amaitzeko aurreikusitako eguna, lan

El contratista, con una antelación de QUINCE (15) días, comunicará al Dirección de la obra la fecha prevista para la terminación de las obras a efectos

horiei harrera eman ahal izan diezaieten.

3.- Harrera emateko edo adostasunezko ekitaldi formal eta positiboa kontratuaren xedea eman edo gauzatu ondorengo lehen hilabetearen barruan egingo du Udalak, edo, hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.28 apartatuan xedatzen denaren barruan.

Ekitaldi hori Kontu-hartzailetza Nagusiari jakinaraziko zaio, horretan lagundu dezan, inbertsioaren egiaztapen materiala egiteko kontu-hartzailetzaren eginkizunak burutuz.

Baldintza-agiri honen karatularen K.3 apartatuan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratuaren zati batzuk partzialki jaso ahal izango dira, faseka exekutatu eta bereizita edo aparte erabil daitezkeenak.

4.- Berme-epea amaitzen ez den bitartean, esleipendunaren erantzukizuna izango da kontratuaren xede den prestazioa egoki gauzatzea eta bertan topatu daitezkeen akatsak zuzentzea, eta haren prestakuntzan Udaleko ordezkariek hura aztertu edo onartu izana, edo egiaztapen, balioespen edo ziurtapen partzialen bidez onartu izana ez da salbuespenerako motibo izango eta ez du inolako eskubiderik emango.

5.- Esleipendunaren prestazioak ez baditu betetzen horri harrera emateko beharrezkoak diren baldintzak, idatziz jarraibide egokiak emango zaizkio hautemandako akatsak zuzendu ditzan eta horretarako finkatzen den epean bere betebeharrak bete ditzan, eta ez zaio harrerarik emango, jarraibide horiek egoki betetzen diren arte.

6.- Egindako lanak ez bazaizkio egokitzen kontratatutako prestazioari, esleipendunari egotz dakizkiokeen akats edo hutsegiteen ondorioz, kontratazio-organoak baztertu ahal izango du, ordaindu behar izatetik salbuetsita geratuko da edo, hala egokituz gero, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

de que se pueda realizar su recepción.

3.- El acto formal y positivo de recepción o conformidad se efectuará por parte del Ayuntamiento dentro del mes siguiente de haberse producido la entrega o realización del objeto del contrato, o en su caso el que se disponga en el apartado K.30 de la carátula de este Pliego.

Dicho acto será comunicado a la Intervención General, a efectos de su asistencia al mismo en el ejercicio de sus funciones de intervención de la comprobación material de la inversión.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado K.3 de la carátula de este pliego, podrá realizarse recepción parcial de aquellas partes del contrato susceptibles de ser ejecutadas por fases y de ser utilizadas de forma separada o independiente.

4.- Hasta que tenga lugar la finalización del plazo de garantía, el adjudicatario responderá de la correcta realización de la prestación objeto del contrato y de los defectos que en ella hubiera, sin que sea eximente ni otorgue derecho alguno la circunstancia de que los representantes del Ayuntamiento los hayan examinado o reconocido durante su elaboración, o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.

5.- Si la prestación del adjudicatario no reuniere las condiciones necesarias para proceder a su recepción, se dictarán por escrito las instrucciones oportunas para que subsane los defectos observados y cumpla sus obligaciones en el plazo que para ello se fije, no procediendo la recepción hasta que dichas instrucciones hayan sido cumplimentadas.

6.- Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al adjudicatario, el órgano de contratación podrá rechazar la misma, quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

7.- Harrera- edo adostasun-akta egiten denetik edo, hala badagokio, kontratistak faktura behar bezala aurkezten duenetik HOGEITA HAMAR (30) DÍAS EGUNEKO epean, hala dagokionean eta kontratuaren izaerak hala eskatzen duenean, kontratuaren likidazioa kontratistari jakinarazi beharko zaio, eta, hala badagokio, ateratzen den saldoa ordaindu beharko zaio.

54.- KONTRATUAREN XEDE DEN PRESTAZIOAREN JABETZA.

1.- Kontratua gauzatzean landutako azterlan eta agiri guztiak, hala egokituz gero, Udalaren jabetzakoak izango dira, eta osorik edo horien zati bat erreproduzitu, argitaratu eta ezagutzera eman ahal izango ditu, eta lanak egin dituen esleipendunak ezingo dio horri uko egin.

2.- Esleipendunak ezingo du kontratu hori gauzatzean landutako azterlan eta agiriak erabili edo ezagutzera eman, dela osorik edo dela horien zati bat, zuzenean nahiz laburtuta, kontratazio-organoaren berariazko baimenik eduki ezean.

3.- Kontratuaren xedea jabetza intelektual edo industrialeko eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea denean, eta baldintza-agirietan kontrakoa ezartzen ez bada, kontratua gauzatzeak berekin ekarriko du Udalari produktu horiek erabiltzeko eskubidea lagatzea, eta Udalak gainera, baimena eman ahal izango dio sektore publikoko ente, organismo eta erakundeei erabiltzeko.

55.- ARAU-URRATZEAK ETA ZIGOR-ERREGIMENA

1.- Ez-betetzetzat jotzen da kontratistak egiten duen halako ekintza edo omisio oro non berekin baitakar kontratuan, baldintza-orri hauetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian nahiz oro har aplikakizun diren gainerako arauetan ezarritako betebeharrak urratzea.

7.- Dentro del plazo de TREINTA (30) DÍAS a contar desde la fecha del acta de recepción o conformidad, o, en su caso, desde la correcta presentación de la factura por el contratista, deberá acordarse, en su caso y cuando la naturaleza del contrato lo exija, y ser notificada al contratista la liquidación correspondiente del contrato, y abonársele, en su caso, el saldo resultante.

54.- PROPIEDAD DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO.

1.- Todos los estudios y documentos elaborados, en su caso, en ejecución del contrato serán propiedad del Ayuntamiento, quien podrá reproducirlos, publicarlos y divulgarlos total o parcialmente sin que pueda oponerse a ello el adjudicatario autor de los trabajos.

2.- El adjudicatario no podrá hacer ningún uso o divulgación de los estudios y documentos elaborados con motivo de la ejecución de este contrato, bien sea en forma total o parcial, directa o extractada, sin autorización expresa del órgano de contratación.

3.- En el supuesto en que el contrato tenga por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial, y salvo que en los pliegos se establezca lo contrario, la ejecución del contrato lleva aparejada la cesión al Ayuntamiento del derecho de uso de dichos productos, pudiendo ésta, además, autorizar su uso a los entes, organismos y entidades pertenecientes al sector público.

55.- INCUMPLIMIENTOS Y REGIMEN DE PENALIDADES.

1.- Se considera incumplimiento toda acción u omisión por parte del contratista que suponga la vulneración de las obligaciones establecidas en el contrato, en este pliego, en el de prescripciones Técnicas y demás normas de general aplicación.

Udalak, kontratuaren xede den prestazioa desegoki betetzen bada edo ezarritako epeak eta/edo konpromisoak edo exekuzio-baldintza bereziak betetzen ez badira, kontratua amaitzea erabaki ahal izango du, edo bestela, baldintza-agiri honen karatularen K.28 apartatuan finkatutako zigorrak ezarri.

El Ayuntamiento, en caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o para el caso de incumplimiento de los plazos y/o de los compromisos o condiciones especiales de ejecución establecidas, podrá optar por la resolución del contrato o por las penalidades que aquí se determinan y/o, en su caso, en el apartado K.28 de la carátula de este pliego.

2.- Kontratazio-organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zigorrak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeagatik:

2.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:

55.1 KONTRATUA GAUZATZEKO EPEAK.

Baldin kontratista, berari lepora dakizkiokeen kausengatik, berandutzan erori bada epe totala edo partziala betetzeari dagokionez, Administrazioak aukeran erabaki ahalko du hala kontratua deuseztatzea nola egunen araberako zigorrak ezartzea, kontratuko prezioko 1.000 euroko bakoitzeko 0,6 euroko proportzioan, BEZik gabe, edo baldintza-agiri honen karatularen K.28. apartatuan ezarritako zehapenak ezartzea.

55.1 DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total o parcial, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,6 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido, o por las penalidades que se hubieren establecido en el apartado K.28 de la carátula de este Pliego.

Berandutzagatiko zigorrak kontratuko prezioaren %5era iristen diren bakoitzean, BEZ kanpo utziz, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua deuseztatzeko edo zigor berriak ezarriz hura burutzen jarrai dezatela erabakitzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

55.2 KONTRATUKO BETEBEHARREN EZ-BETETZE PARTZIALAZ.

Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen kausengatik, ez badu arrazoizko epean betetzen aurreko 55.1 atalean aipatu ez diren baina kontratu honen xedeko betebehar direnetako edozein, kontratuaren ez-betetze partzialtzat joko da, eta ez da beharrezkoa izango Udalak aldez aurretik jakinaraztea, zeinak zigorrak ezarri ahalko baititu, jarraian zehazten denaren arabera:

55.2 DEL INCUMPLIMIENTO PARCIAL DE LAS OBLIGACIONES DEL CONTRATO.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, incumpla en plazo razonable alguna de cualesquiera de las obligaciones objeto de este contrato no contempladas en el apartado 55.1 anterior, se considerara como incumplimiento parcial del mismo y no precisará de previa intimación por parte del Ayuntamiento, quién podrá imponer penalidades conforme a lo que a continuación se determina:

Zigorrak kontratuko prezioaren %10era iristen diren bakoitzean, BEZ kanpo utziz, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua deuseztatzeko edo zigor berriak ezarriz hura burutzen jarrai dezatela erabakitzeko.

A) Lan, gizarte eta gardetasun arloko betebeharrak.

Baldintza-orri hauen 43. klausulan jasotako betebeharrak ez betetzeak kontratua deuseztatzea eragingo du, edo 3.000,00 euroko zigorrak ezartzea ez-betetze horietako bakoitzarengatik.

B) Kontratua gauzatzeko eskainitako baliabide pertsonalak edo materialak ez-betetzea.

Baldin eta kontratistak ez badu bete eskainitako baliabide pertsonalak edo materialak kontratua gauzatzeari adskribatzeko betebeharra, eguneko zigorrak ezarriko zaizkio, kontratuko prezioko 1.000 euroko bakoitzeko 1 eurotik 5 eurora bitarteko proportzioan, ez-betetzearen larritasunaren arabera, kontratuaren xedea egokiro emateari dagokionez.

C) Aurreko apartatuetan arautu ez diren baina "funtsezko izaera" duten betebeharrak partzialki ez betetzea.

Esleipendunak ez badu betetzen aurreko apartatuetan arautu ez diren baina "funtsezko izaera" duten betebeharrak partzialki betetzeko obligazioa, Lasarte-Oriako Udalak, aukeran, kontratua deuseztatzea erabaki dezake, edo bestela, zigor batzuk ezartzea, jarraian zehazten denarekin bat etorriz:

❒ Lehenbiziko ez-betetzeagatik, esleipen-prezioaren % 1,00ko zigorra (BEZa sartu gabe)

❒ Bigarren ez-betetzeagatik, esleipen-prezioaren % 2,00ko zigorra (BEZa sartu gabe)

❒ Hirugarren ez-betetzeagatik, esliepen-prezioaren % 4,00ko zigorra (BEZa sartu gabe)

❒ Laugarren eta hurrengo ez-betetzeagatik, esliepen-prezioaren % 5,00ko zigorra (BEZa sartu gabe)

Cada vez que las penalidades alcancen un múltiplo del 10% del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

A) De las obligaciones laborales, sociales y de transpariencia.

El incumplimiento de la obligaciones recogidas en la cláusula 43 de éste Pliego conllevará la resolución del contrato o la imposición de penalidades de 3.000,00 euros por cada incumplimiento.

B) Incumplimiento en cuanto a la adscripción a la ejecución del contrato de medios personales o materiales ofertados.

Cuando el contratista haya incumplido la adscripción a la ejecución del contrato de medios personales o materiales ofertados, se impondrán penalidades diarias en la proporción de 1 a 5 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, dependiendo de la gravedad del incumplimiento en relación a la adecuada prestación del objeto del contrato.

C) Incumplimiento de la ejecución parcial de las obligaciones de "carácter esencial" no reguladas en apartados anteriores.

Cuando el adjudicatario incumpliera la ejecución parcial de las obligaciones de "carácter esencial" no reguladas en apartados anteriores, el Ayuntamiento de Lasarte-Oria podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de penalidades, conforme a lo que a continuación se determina:

❒ El primer incumplimiento, penalidad de 1,00% del precio de adjudicación, IVA excluido

❒ El segundo incumplimiento, penalidad de 2,00% del precio de adjudicación, IVA excluido

❒ El tercer incumplimiento, penalidad de 4,00% del precio de adjudicación, IVA excluido

❒ El cuarto incumplimientos y siguientes, penalidad de 5,00% del precio de adjudicación, IVA excluido.

D) Kontratuan zehaztutako prestazioen gauzatze partziala ez betetzea edo bestelako ez-betetze akastunak.

Baldin eta kontratistak ez badu betetzen kontratuan definituriko prestazioen gauzatze partziala, langileen lan-harremanei eta -baldintzei buruzko informazioa emateko betebeharra, ez badu obeditzen Udalaren aginduren bat edo erabiltzen baditu eskainitakoez bestelako lan-sistemak, Udalak aukeran erabaki ahalko du nahiz kontratua deuseztatzea nahiz zigorrak ezartzea, jarraian zehazten denaren arabera

❒ Lehenbiziko ez-betetzeagatik, 60,00 €-ko penalitatea

❒ Bigarren ez-betetzeagatik, 150,00 €-ko penalitatea

❒ Hirugarren ez-betetzeagatik, 300,00 €-ko penalitatea

❒ Laugarren eta hurrengo ez-betetzeagatik, 600,00 €-ko penalitatea edo kontratua deusestatzea.

Baldin eta udaleko teknikariek hutsuneren bat hautematen badute erabilitako elementuetan, idatziz jakinaraziko diete Udalari eta kontratistari, zeinak, entzun eta gero, berriro jarri beharko baititu elementu afektatuak. Hala ere, santzio ekonomikoa ezarri diezaiokete, ordezturiko materialen balioaren %50erainokoa izan daitekeena.

E) Azpikontratazioari buruz ezarritako baldintzak ez betetzea.

Kontratistak, hala egokituz gero, baldintza-orrietan ezarri diren azpikontratazioaren mugak urratzen baldin baditu, edo azpikontratistaren gaitasuna egiaztatzen ez badu edo larrialdi-egoera eragiten duten xehetasunak edo azpikontratazio hori premiazko egiten dutenak egiaztatzen ez baditu, SPKLko beste batzuetan aurreikusitako beste batzuez gain, eta kontratua burutzeko orduan duen eraginaren arabera, ondorengo ondorio hauetakoren bat izango du:

D) Incumplimiento de la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato u otros incumplimientos defectuosos.

Cuando el contratista, incumpliera la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, incumpliera la obligación de proporcionar información relativa a las relaciones y condiciones laborales de los trabajadores, desobedecieran una orden municipal o utilizara sistemas de trabajo diferentes a los ofertados; el Ayuntamiento podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de penalidades, conforme a lo que a continuación se determina:

❒ El primer incumplimiento, penalidad de 60,00€

❒ El segundo incumplimiento, penalidad de 150,00€

❒ El tercer incumplimiento, penalidad de 300,00€

❒ El cuarto incumplimiento y siguientes, penalidad de 600,00€ o resolución del contrato.

Si los técnicos municipales observasen deficiencias en los elementos empleados, lo comunicarán por escrito al Ayuntamiento y al contratista que, una vez oído, procederá a reponer los elementos afectados, sin perjuicio de la sanción económica que pueda alcanzar hasta el 50% del valor de los materiales sustituidos.

E) Incumplimiento de las condiciones establecidas en relación a la subcontratación.

Cuando el contratista, incumpliera los limites a la subcontratación que, en su caso, se hayan establecido en los pliegos, o no acredite la aptitud del subcontratista o de las circunstanaciaas determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

a) Esleipendunari azpikontratuaren zenbatekoaren %50erainoko zigorra ezarriko zaio.

b) Kontratua deuseztatu egingo da, baldin eta SPKLeko 211.1.f). artikuluan ezarritako betebeharrak betetzen badira.

2.- Ustez ez-betetze bat gertatu delako espedientea tramitatzen denean, audientzia emango zaio kontratistari, alegazioak aurkeztu ahal izan ditzan BOST (5) laneguneko epearen barruan, eta kontratazio-organoak ebatziko du, aldez aurretik beharrezko txostenak eginda.
3.- Zigorren eta berandutzaren zenbatekoa fakturetatik edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean.

Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik HAMABOST (15) egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.
4.- Bermea galtzeak edo zigorren zenbatekoek ez dute salbuesten kontrata berandutzeak eragindako kalteengatik Udalak jasotzeko eskubidea izan dezakeen kalte-ordaina ordaindu behar izatetik

56.- KONTRATUA ALDATZEA.

1.- Interes publikoko arrazoiengatik aldatu ahal izango da kontratua, SPKLko 203tik 207ra doazen artikuluetan aurreikusitako kasu eta formetan, arau horren 191. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

Aldaketa horrek ezingo du inola ere hasierako kontratuaren izaera orokorra eraldatu. Dena den, eraldatu egin duela ulertuko da baldin eta eskuratuko diren obrak, hornidurak edo zerbitzuak beste batzuengatik ordezkatzen badira edo horrek kontratu mota aldatzen badu. Ez da ulertuko kontratuaren izaera orokorra aldatu denik baldin eta obrako, hornidurako edo zerbitzuko unitate jakin bat ordezkatzen bada.

Ez dira obra-kontratuaren aldaketatzat hartuko, SPKLko 242. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, ondorengo hauek:

a) La imposición al adjudicatario de una penalidad de hasta un 50% del importe del subcontrato.

b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el artículo 211.1.f) de la LCSP.

2.- En la tramitación del expediente por presunto incumplimiento, se dará audiencia al contratista para que pueda formular alegaciones dentro de un plazo de CINCO (5) días hábiles y el órgano de contratación resolverá, previa emisión de los informes pertinentes.
3.- El importe de las penalidades y demora se deducirá de las de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía, el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de QUINCE (15) días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución del contrato.
4.- La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Ayuntamiento, originado por la demora de la contrata.

56.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO.

1.- El contrato podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en los artículos 203 a 207 de la LCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191 de dicha norma.

En ningún caso la modificación podrá alterar la naturaleza global del contrato inicial. En todo caso, se entenderá que se altera esta si se sustituyen las obras, los suministros o los servicios que se van a adquirir por otros diferentes o se modifica el tipo de contrato. No se entenderá que se altera la naturaleza global del contrato cuando se sustituya alguna unidad de obra, suministro o servicio puntual.

No tendran la consideración de modificaciones del contrato de obra, conforme a lo dispuesto en el artículo 242 de la LCSP, las siguientes:

* Neurketa gehiegi egitea, eta horrela ulertuko da obra egoki gauzatzen ari den bitartean proiektuaren neurketetan aurreikusitakoak baino unitate kopuru handiago bat izatea benetan egindakoak, betiere, orokorrean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorako gastu-gehikuntza ez badakarte.

* El exceso de mediciones, entendiendo por tal, la variación que durante la correcta ejecución de la obra se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que en global no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio inicial del contrato.

* Prezio berriak barneratzea, Lege honetan eta hori garatzen duten arauetan ezarritako prozedurekin kontraesanean finkatuak, betiere, orokorrean hartuta, kontratuaren prezio orokorraren gainean lehiaketaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3tik gorako gehikuntza ez badakarte edo ehuneko 3 horretatik gorako obra-unitateei eragiten ez badiete.

* La inclusión de precios nuevos, fijados contradictoriamente por los procedimientos establecidos en esta Ley y en sus normas de desarrollo, siempre que no supongan incremento del precio global del contrato ni afecten a unidades de obra que en su conjunto exceda del 3 por ciento del presupuesto base de la licitación.

Aldaketa horrek obrako unitateak ezabatzea edo murriztea eragiten badu, kontratistak ez du eskubiderik izango inolako kalte-ordainik erreklamatzeko.

En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

2.- Bidezkoa izango da kontratua aldatzea, baldin eta baldintza-agiri honen karatularen K.29 apartatuan horrela aurreikusi bada.

2.- Procederá la modificación del contrato cuando así se haya previsto en el apartado K.29 de la carátula de este Pliego.

Aldaketak, bakarkakoak edo pilatutakoak, ezingo dira izan kontratuaren hasierako prezioaren % 10 baino handiagoak, ez gorantz eta ez beherantz ere.

Las modificaciones previstas no podrán ser superiores, de manera individual o acumulada, al 10% del precio inicial del contrato tanto al alza como a la baja.

3.- Aurreko atalean aurreikusi gabeko aldaketak ere egin ahalko dira, baldin eta hurrengo kasu hauek gertatzen badira:

3.- También podrán realizarse modificaciones no previstas en el apartado anterior, cuando concurran los siguientes supuestos:

a) Hasieran kontratatutakoez gain beste obra, hornidura edo zerbitzu batzuk gehitzea beharrezkoa denean, betiere ondorengo bi baldintza hauek betetzen badira:

a) Cuando deviniera necesario añadir obras, suministros o servicios adicionales a los inicialmente contratados, siempre y cuando se den los dos requisitos siguientes:

1.- Kontratista aldatzea ezinezkoa izatea, arrazoi ekonomikoak edo teknikoak direla eta, alegia, ezaugarri tekniko desberdinak dituzten obrak, zerbitzuak edo hornidurak eskuratzera behartuta egotea, desberdintasun horiek bateraezintasunak edo erabiltzeko edo mantentzeko neurriz kanpoko zailtasun teknikoak eragiten dituztelako; eta halaber, kontratista aldatzeak eragozpen garrantzitsuak edo kostuen funtsezko gehikuntza bat eragitea kontratazio-organoarentzat.

1.º Que el cambio de contratista no fuera posible por razones de tipo económico o técnico, esto es que obligara a adquirir obras, servicios o suministros con características técnicas diferentes, cuando estas diferencias den lugar a incompatibilidades o a dificultades técnicas de uso o de mantenimiento que resulten desproporcionadas; y, asimismo, que el cambio de contratista generara inconvenientes significativos o un aumento sustancial de costes para el órgano de contratación.

2. Kontratuaren aldaketak eragiten duen zenbateko-aldaketa, bera bakarrik edo erabakitako beste aldaketa batzuekin batera, hasierako prezioaren % 50etik gorakoa ez izatea, BEZ kanpo.

2.º Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas, del 50% de su precio inicial, IVA excluido.

b) Indarreko kontratua aldatu beharra kontratuaren lehiaketa egin zenean aurreikusterik ez zeuden eta gerora sortu diren arrazoiengatik denean, betiere aurreko apartatuko muga betetzen bada eta kontratuaren izaera orokorra aldatzen ez bada.

b) Cuando la necesidad de modificar el contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumpla el limite del apartado anterior y no se altere la naturaleza global del contrato.

c) Aldaketak funtsezkoak ez direnean. SPKLko 205.2.c) artikuluan jasotzen diren baldintzak bete behar dira horretarako.

c) Cuando las modificaciones no sean sustanciales. Debiendo para ello cumplir las condiciones que se recogen en el artículo 205.2.c) de la LCSP

Arestian aipatutako aldaketa-kasu horietan, kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira esleipendunentzat, horiek bakarrik edo beste batzuekin batera, kontratuaren hasierako prezioan % 10ko aldaketa bat dakartenean, eta SPKLko 153. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz gauzatu beharko da, eta aipatutako lege horren 242. eta 63. artikuluetan ezarritakoaren arabera argitaratu.

En los supuestos de modificación señalados anteriormente las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los adjudicatarios cuando impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio inicial del contrato del 10%, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP y publicarse de acuerdo con lo establecido en los artículos 242 y 63 de la citada ley.

Aurreko apartatuan xedatutakoarekin bat etorriz, aldaketa hori kontratistarentzat nahitaezkoa ez denean, hark idatziz bere aldez aurreko adostasuna ematen badu bakarrik erabakiko da, eta horrela egiten ez badu, kontratua amaitutzat joko da

Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario.

III. KAPITULUA.- KONTRATUAREN ONDORENGOTZA ETA LAGAPENA ETA AZPIKONTRATATZEA.

57.- KONTRATUAREN ONDORENGOTZA ETA LAGAPENA.

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren bategite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, entitate xurgatzailearekin edo batasunaren ondorioz sortutakoarekin indarrean dagoen kontratuak bere horretan jarraituko du, eta bertatik ondorioztatzen diren eskubide eta betebehar guztietan subrogatuta geratuko da. Halaber, enpresak edo horien jarduera-adarrak banandu, ekarpenak egin edo eskualdatzen direnean, kontratua esleitzen zaion entitatearekin dagoen kontratuak bere horretan jarraituko du, eta bertatik ondorioztatzen diren eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, betiere gaitasuna, kontratatzeko debekurik eza eta esleipena erabakitzean eskatutako kaudimena badu, edo eragiketa horien sozietate onuradunak eta, baldin badago, ondarearen eta banandutako enpresa edo adarren jatorri den sozietateak bere gain hartzen badu kontratua solidarioki gauzatzeko erantzukizuna.

2.- Kontratua hirugarren bati lagatzeko aukera baldintza-agiri honen karatularen 130 atalean zehazten da.

CAPÍTULO III.- SUCESIÓN, CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN.

57.- SUCESIÓN Y CESIÓN DEL CONTRATO.

1.- En los casos de fusión En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas en los que participe la sociedad adjudicataria, continuará el contrato vigente con la entidad absorbente o con la resultante de la fusión, que quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones dimanantes del mismo. Igualmente, en los supuestos de escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, siempre que reúna las condiciones de capacidad, ausencia de prohibición de contratar, y la solvencia exigida al acordarse la adjudicación o que las diversas sociedades beneficiarias de las mencionadas operaciones y, en caso de subsistir, la sociedad de la que provengan el patrimonio, empresas o ramas segregadas, se responsabilicen solidariamente con aquellas de la ejecución del contrato.

2.- La posibilidad de ceder el contrato a un tercero, se determina, en su caso, en el apartado 130 de la carátula de este Pliego.

Hala badagokio, kontratu honetatik eratortzen diren eskubide eta betebeharrak hirugarrengo bati laga ahal izango dizkio esleipendunak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri tekniko edo pertsonalak ez badira kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarri izan, SPKLko 214.2. artikuluan ezarritako kasuak eta betebeharrak betetzen badira, eta lagapen horrek merkatuko lehiakortasunaren benetako murrizpenik eragiten ez badu. Aipatutako artikulu horretako 2.b) apartatuan ezarritakoaren kaltetan izan gabe, ezingo zaio hirugarrengo bati lagapenik baimendu, esleipendunaren ezaugarrien funtsezko aldaketaren bat eragiten badu eta horiek kontratuaren funtsezko elementu badira.

En su caso, los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 214.2 de la LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 2.b) del citado artículo, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del adjudicatario si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas, deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik lagapena baimentzea.

b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren zenbatekoaren % 20 gauzatuta izatea.

c) Lagapen-hartzaileak Administrazioarekin kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eska daitekeen kaudimena izatea, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.

d) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean.

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión.

b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 % del importe del contrato.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente

58.- AZPIKONTRATAZIOA.

1.- Hirugarren batekin kontratuaren zati bat azpikontratatzeko aukera eta horren zenbatekoa, hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.27 atalean zehazten dira.

58.- SUBCONTRATACIÓN.

1.- La posibilidad de subcontratar con un tercero la realización parcial del contrato, y su importe, se determina, en su caso, en el apartado K.27 de la carátula de este Pliego.

2.- Aukera hori onartuz gero, lehiatzaileek, horretarako izapidetutako adierazpenean, adierazi beharko dute kontratuaren zein zati aurreikusia duten azpikontratatzea, eta horren zenbatekoa eta enpresaren izena edo ezaugarriak adierazi beharko dituzte, hori egiteko aginduko dien azpiesleipendunen kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzei aipamen eginez.

2.- De admitirse esta opción, los licitadores deberán indicar en la declaración tramitada al efecto, la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subadjudicatarios a los que vaya a encomendar su realización.

Nolanahi ere, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari, kontratua esleitu ondoren, eta, gehienez ere, kontratua gauzatzen hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela. Azpikontratu horiek ezingo dira gauzatu harik eta aurreko paragrafoan aipatutako jakinarazpenak egin eta egiaztapenak aurkezten direnetik hogei egun igarotzen diren arte, Udalak aldez aurretik berariazko baimenik eman ezean edo justifikatutako larrialdi-egoeraren bat egon ezean, non eta Udalak ez duen epe horretan bere aurkakotza jakinarazten.

En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito al órgano de contratación tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, la intención de celebrar los subcontratos. Los subcontratos no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que efectúen la notificación y aportación de las justificaciones referidas en el párrafo anterior, salvo autorización expresa con anterioridad por el Ayuntamiento o situación de emergencia justificada, excepto si el Ayuntamiento notifica en ese plazo su oposición.

Halaber, egin beharreko azpikontratua Udalari ezagutaraziko dion idazkiarekin batera, esleipendunak egiaztatu egin beharko du azpiesleipenduna ez dagoela SPKLko 71. artikuluarekin bat etorriz kontratatzeko debekuren batean. Azpiesleipendunaren erantzukizunezko adierazpen baten bitartez egin ahal izango da egiaztapen hori.

Asimismo, junto con el escrito mediante el que se dé conocimiento al Ayuntamiento del subcontrato a celebrar, el adjudicatario deberá acreditar que el subadjudicatario no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP. Dicha acreditación podrá hacerse efectiva mediante declaración responsable del subadjudicatario.

Esleipendun nagusiak kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio informazio horrek kontratu nagusia gauzatzen den bitartean jasaten duen edozein aldaketa, eta halaber, azpiesleipendun berriei buruz dagoen beharrezko informazio guztia.

El adjudicatario principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subadjudicatarios.

3.- Esleipendunak langileen ordezkariei jakinarazi beharko die azpikontratazioa, lan arloko legeriarekin bat etorriz.

3.- El adjudicatario deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

4.- Kontratuaren parte diren exekuzio-baldintza berezi guztiak berdin-berdin eskatuko zaizkie hori gauzatzen parte hartzen duten azpikontratista guztiei.

4.- Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo

5.- Nolanahi ere, azpiadjudikatarioak adjudikatario nagusiaren aurrean bakarrik geratuko dira obligatuak, eta hark, horrenbestez, Udalaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa hartuko du bere gain, hertsiki betez klausula administratibo partikularren agirian eta kontratuaren terminoetan xedatutakoa, ingurumenaren, gizartearen edo lanaren alorrean SPKLko 201. artikuluak aipatzen dituen obligazioak ere betez, bai halaber Estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egoteari buruz 202.1 artikuluaren 1. ataleko azken paragrafoan aipatzen den obligazioa.

5.- En todo caso, los subadjudicatarios quedarán obligados sólo ante el adjudicatario principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a el Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202.1 referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

6.- Azpiesleipendunek ez dute zuzeneko ekintzarik izango Udal kontratatzailearen aurrean esleipendunak haiekin bere gain hartutako obligazioengatik, kontratu nagusia eta azpikontratuak gauzatzearen ondorioz.

6.- Los subadjudicatarios no tendrán acción directa frente al Ayuntamiento contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el adjudicatario como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

7.- Halaber, eta azpiesleipendunei eta hornitzaileei egin beharreko ordainketei dagokienez, esleipenduna behartuta dago SPKLko 216 eta 217. artikuluetan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzera.

Udalak azpikontratatuei ordainketa zuzenak egiteko aukera, hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.27 atalean zehazten dira.

7.- Asimismo, y en cuanto a los pagos a subadjudicatarios y suministradores, el adjudicatario quedará obligado al cumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidos en los artículos 216 y 217 de la LCSP.

La posibilidad de realizar por parte del Ayuntamiento pagos directos a los subcontratados, se determina, en su caso, en el apartado K.27 de la carátula de este Pliego.

Azpikontratatuaren alde egindako ordainketak esleipendun nagusiaren kontura egindakotzat ulertuko dira, eta Udal kontratatzailearekin duen harremanari begira, obrako ziurtagirien konturako ordainketen izaera bera edukiko du.

Los pagos efectuados a favor del subcontratado se entenderán realizados por cuenta del adjudicatario principal, manteniendo en relación con el Ayuntamiento contratante la misma naturaleza de abonos a buena cuenta que la de las certificaciones de obra.

8.- Azpiesleipendunak aurkeztutako fakturari esleipendun nagusiak adostasunik eman ez izanak eragindako ordainketa-atzerapena inola ere ez zaio Udalari egotziko.

8.- En ningún caso será imputable a el Ayuntamiento el retraso en el pago derivado de la falta de conformidad del adjudicatario principal a la factura presentada por el subadjudicatario.

SPKLko 217.1. artikuluarekin bat etorriz, esleipendunak haiei ordainketak egin izanaren egiaztagiria bidali beharko dio kontratazio-organoari, hark hala eskatzen dionean, SPKLko 216. artikuluan eta merkataritza-eragiketetan berandutzaren aurkako neurriak finkatzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeen barruan, azken hori aplikatzekoa denean. Betebehar horiek kontratua gauzatzeko funtsezko baldintzen izaera edukiko dute.

De conformidad con el artículo 217.1 de la LCSP, el adjudicatario deberá remitir al órgano de contratación, cuando éste lo solicite, justificante del cumplimiento de los pagos a aquellos una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, en lo que le sea de aplicación. Estas obligaciones tendrán la consideración de condiciones esenciales de ejecución del contrato.

9.- Baldintza eta betebehar hauek ez betetzeak, eta halaber, azpiesleipendunaren gaitasuna ez egiaztatzeak, edo azpikontratazioaren larrialdi-egoera erabakitzen duten edo premiazko egiten duten inguruabar erabakigarririk ez egoteak, hala egokituz gero, baldintza-agiri honen 55 klausulan aurreikusten diren zigorrak ezartzea ahalbidetuko du.

9.- El incumplimiento de estas condiciones y obligaciones, así como la falta de acreditación de la aptitud del subadjudicatario o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, permitirá la imposición de las penalidades que, en su caso, se prevea en la claúsula 55 de este pliego.

IV. KAPITULUA.- KONTRATUA ETETEA ETA AMAITZEA.

CAPÍTULO IV.- SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO.

59.- KONTRATUA ETETEA.

Udalak, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioa etetea erabaki ahal izango du. Halaber, bidezkoa izango da kontratua amaitzea, SPKLko 198.5. artikuluan adierazitako xehetasuna betetzen bada. Kontratua etetearen ondorioei begira, arau horretako 208. artikuluan xedatutakoa beteko da, baita harekin bat datozen APKLAOeko arauek diotena ere.

SPKLko 208. artikuluarekin bat etorriz, Udalak kontratua etetea erabakitzen badu edo arestian aipatutako 198.5. artikuluan xedatutakoa aplikatzeagatik gertatzen bada hori, Udalak esleipendunari ordainduko dizkio hark benetan jasandako kalte eta galerak, aipatutako 208. artikuluan ezarritako arauekin bat etorriz.

59.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO.

El Ayuntamiento, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 de la LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 de dicha norma, así como en los preceptos concordantes del RGLCAP.

De conformidad con el artículo 208 de la LCSP, si el Ayuntamiento acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 antes referido, el Ayuntamiento abonará al adjudicatario los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste con sujeción a las reglas establecidas en el citado artículo 208.

60.- KONTRATUA DEUSEZTATZEA.

60.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.

1.- SPKLko 211 eta 245. artikuluetan aipatutako deuseztatze-kausetakoren batengatik suntsituta geratu daiteke kontratua, baldintza-orri hauetan edo beste lege-xedapen batzuetan aurreikusitako beste kausa batzuk alde batera utzita.

Horretarako, kontratuko betebehar ez-funtsezkoak behin eta berriro ez betetzeak kontratuko edozein betebehar funtsezko ez betetzearen ondorio bera izango du.

2.- Aurreko apartatuetan jasotakoaz gain, hurrengoak dira Kontratua deuseztatzeko kausak:

* Administrazioarekin kontratatzeko eskakizunak gerora galtzea.

* Administrazioaren zuzendaritzarako eta ikuskatzaritzarako ahalmena oztopatzea.

* 6 klausulan jasotako baldintza bereziak urratzea.

* Eskainitako giza baliabideak edo bitarteko materialak kontratuaren exekuzioari atxikitzeko konpromisoa ez betetzea, 19.3. klausulan ezarritakoaren arabera.

* 43. klausulan lan, gizarte eta gardentasun alorrean ezarritako betebeharrak ez betetzea.

*Kontratuaren xedearekin loturik dauden eta kontratua betetzean ezagutzen dituen datuen edo aurrekarien inguruan, horiek publikoak edo nabarmenak ez direnean, kontratistak isiltasuna gordetzeko duen obligazioa ez betetzea, 45. eta 46. klausuletan ezarritakoarekin bat etorriz.

* Aseguruaren indarraldiari ez eustea exekuzio-epe osoan barrena, 47. klausulan ezarritakoarekin bat etorriz.

* Azpikontratazio alorrean ezarritako mugak ez betetzea, hala badagokio, 58. klausulan ezarritakoarekin bat etorriz.

* Hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.22. atalean ezarritako baldintza bereziak ez betetzea..

1.- El contrato podrá extinguirse por alguna de las causas de resolución enunciadas en los arts. 211 y 245 de la LCSP, sin perjuicio de otras causas previstas en estos pliegos o en otras disposiciones legales y de las penalidades que, en su caso, se pudieran imponer, conforme a lo establecido en la cláusula 55.

A estos efectos, el incumplimiento reiterado de obligaciones contractuales no esenciales tendrá el mismo efecto que el incumplimiento de cualquier obligación contractual esencial.

2.- Además de las recogidas en los apartados anteriores son causas de Resolución del Contrato las siguientes:

* La pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la Administración.

* La obstrucción a las facultades de dirección e inspección de la Administración.

* El incumplimiento de las condiciones especiales recogidas en la cláusula 6.

* El incumplimiento de la adscripción a la ejecución del contrato de medios personales o materiales ofertados, conforme a lo establecido en la cláusula 19.3.

* El incumplimiento de las obligaciones laborales, sociales y de transparencia establecidas en la cláusula 43.

* El incumplimiento de la obligación del contratista de guardar sigilo respecto de los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato y de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo, conforme a lo establecido en las cláusulas 45 y 46.

* No mantener la vigencia del Seguro durante todo el plazo de ejecución, conforme a lo establecido en la cláusula 47.

* El incumplimiento, en su caso, de las limitaciones establecidas en materia de subcontratación, conforme a lo establecido en la cláusula 58.

* El incumplimiento, en su caso, de las condiciones especiales recogidas en el apartado K.22 de la carátula de este Pliego.

SPKLko 211.2 artikuluarekin bat etorriz, kontratua deuseztatzeko arrazoi desberdinak dauden kasuetan, deuseztatze horrek ondorio ekonomiko desberdinak dituela, denboran lehentasunez agertu dena hartu beharko da kontuan.

De conformidad con el artículo 211.2 de la LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

3.- Kontratua deuseztatzea kontratazio-organoak erabakiko du, ofizioz edo kontratistak eskatuta, hala egokituz gero, APKEko 109. artikuluak arauz ezarritako forman tramitatutako prozeduraren bidez.

3.- La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de oficio o a instancia del contratista, en su caso, mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida por el artículo 109 del RCAP.

4.- Deuseztatzeko kausak aplikatzerakoan, SPKLko 212. artikuluan eta APKEko 110. artikuluan xedatutakoa beteko da, eta horren ondorioetarako, SPKLTBko 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoa.

4.- Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en los artículos 212 LCSP y 110 del RCAP, y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 TRLCSP.

5.- Edozein kasutan ere, kontratua deuseztatzeak berekin ekarriko du bermea konfiskatzea eta, hala egokituz gero, Administrazioari kalte-ordaina ordaintzeko obligazioa, SPKLko 194. artikuluan ezarritako baldintzetan.

5.- En todo caso, la resolución del contrato conllevará la incautación de la garantía y, en su caso, obligación de indemnizar a la Administración, por los daños y perjuicios, en los términos previstos en el artículo 194 del LCSP.

61.- BERME-ALDIA.

61.- PLAZO DE GARANTÍA.

1.- Hala badagokio, baldintza-agiri honen karatularen K.31 apartatuan adierazten da zein den kontratu hau gauzatzeko berme-epea, edo, hala badagokio, esleipendunak eskainitakoa.

1.- El establecimiento, en su caso, del Plazo de Garantia para la ejecución de este contrato se señala en el apartado K.31 de la carátula de este Pliego o el que, en su caso, fuere ofertado por el adjudicatario.

Ezartzen bada, epe horren barruan, behin betiko bermearen bidez erantzungo zaio SPKLko 110. artikuluan adierazi diren eta aplikagarri diren kontzeptuei.

De establecerse, durante dicho plazo la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 de la LCSP, que resulten de aplicación.

2.- Harrera partzialak egiten baldin badira, harrera eman zaien zati horien berme-aldia dagozkion harrera partzialen datetatik aurrera hasiko dira kontatzen.

2.- En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales.

3.- Horretarako izendaturiko kontratuko teknikari arduradunak txosten bat egingo du, egindako lan hori eskatutako baldintza teknikoekin bat datorren esango duena eta, baldintza horiek betetzat jotzen baditu, harrera egiteko proposatuko dio kontratazio-organoari.

3.- Por el técnico responsable del contrato designado al efecto, se emitirá un informe sobre la conformidad del trabajo realizado con las prescripciones técnicas exigidas y si estimase cumplidas éstas, propondrá al órgano de contratación, que se lleve a cabo la recepción.

4.- Baldin eta berme-aldi horretan egiaztatzen bada egindako prestazioak ez dituela betetzen beharrezkotzat eskatutako baldintzak, kontratista behartua egongo da, Udalaren agindupean, hautemandako hutsuneak hark adierazitako epean konpontzera.

4.- Si durante el plazo de garantía se acreditase que la prestación realizada no reuniera las condiciones exigidas, el contratista viene obligado, a la orden del Ayuntamiento, a subsanar los defectos observados en el plazo indicado por éste.

5.- Berme-aldia Udalak erreparorik formalizatu gabe igaro bada, kontratista edozein erantzukizunetik salbuetsia geratuko da, salbu eta, hala egokituz gero, kalteengatik beste hirugarren batzuen aurrean dukeen erantzukizun zibiletik.

5.- Terminado el plazo de garantía sin que el Ayuntamiento haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad, salvo, en su caso, de la responsabilidad civil de daños y perjuicios ante terceros.

6.- Baldin eta, espedientean behar bezala motibaturiko interes publikoko arrazoi salbuespenezkoengatik, kontratazio-organoak erabakitzen badu obra efektiboki okupatzea edo erabilera publikorako zerbitzuan jartzea, harreraren ekitaldi formala bete gabe bada ere, zirkunstantzia horiek konkurritzen direnetik gertatuko dira obraren harrera-ekitaldiari berez dagozkion efektuak eta ondorioak, APKLEOko 168. artikuluan ezarritako hitzetan.

6.- Siempre que por razones excepcionales de interés publico, debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso publico, aun sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propias del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el art. 168 del RGLCAP.

Baldin eta, eraikuntzako akats ezkutuengatik, berme-aldia bukatu ondoren obra hondatzen bada, kontratistak kontratua bete ez duelako, hark erantzungo du kalteengatik, harreraren datatik kontatzen hasi eta HAMABOST urteko epean.

Si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios durante el término de QUINCE años a contar desde la recepción.

Halaber, kontratistaren erantzukizuna izango da, epe horretan, zimenduei, euskarriei, zutabeei, solairuei, karga-hormei edo beste egitura-elementu batzuei eragiten dieten akats edo hutsegiteengatik eragindako kalte materialak, baldin eta zuzenean eraikinaren erresistentzia mekanikoari eta egonkortasunari eragiten badiote, obrari aitzakiarik gabe harrera eman zaion egunetik edo horiek konpontzen direnetik kontatzen hasita.

Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.

Akats edo hutsegiteetatik datozen kalte materialengatik aurreko apartatuan aurreikusitako erantzuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean iraungita geratuko dira kalte horiek gertatzen edo nabarmentzen direnetik kontatzen hasita, nahiz eta beste ekintza batzuk abiarazi daitezkeen kontratua ez betetzeagatik erantzukizunak eskatzeko.

Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.